

Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale

Brusselse Hoofdstedelijke Raad

Séance plénière  
du vendredi 10 décembre 1999

Plenaire vergadering  
van vrijdag 10 december 1999

SOMMAIRE

INHOUDSOPGAVE

	Pages
EXCUSES	241
QUESTIONS D'ACTUALITE:	
— De Mme Brigitte Grouwels à M. Jacques Simonet, ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique, concernant « la position adoptée par le Gouvernement, sur le problème du financement de l'enseignement »	241
— De Mme Caroline Persoons à MM. Jacques Simonet, ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique, Didier Gosuin, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'eau, de la Conservation de la nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur, et Eric André, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du territoire, de la Rénovation urbaine, des Monuments et Sites et du Transport rémunéré des personnes, concernant « l'installation d'un piste de ski dans le parc de Woluwe »	241
— De M. Joël Riguelle à M. Eric André, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du territoire, de la Rénovation urbaine, des Monuments et Sites et du Transport rémunéré des personnes, concernant « la rénovation du bâtiment du Théâtre du Vaudeville »	242

	Blz.
VERONTSCHULDIGD	241
DRINGENDE VRAGEN:	
— Van mevrouw Brigitte Grouwels aan de heer Jacques Simonet, minister-voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek, betreffende « het standpunt van de Regering inzake de problematiek van de onderwijsfinanciering ingenomen tijdens de vergadering van het overlegcomité »	241
— Van mevrouw Caroline Persoons aan de heren Jacques Simonet, minister-voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek, Didier Gosuin, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel, en Eric André, staatssecretaris bij het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ruimtelijke Ordening, Stadsvernieuwing, Monumenten en Landschappen en Bezoldigd Vervoer van Personen, betreffende « de aanleg van een skipiste in het park van Woluwe »	242
— Van de heer Joël Riguelle aan de heer Eric André, staatssecretaris bij het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ruimtelijke Ordening, Stadsvernieuwing, Monumenten en Landschappen en Bezoldigd Vervoer van Personen, betreffende « de renovatie van het gebouw van het Vaudevilletheater »	242
	237

Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale — Compte rendu intégral  
 Brusselse Hoofdstedelijke Raad — Volledig verslag

	Pages		Blz.
— De M. Joël Riguelle à M. Didier Gosuin, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'eau, de la Conservation de la nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur, concernant « le transfert de zones de parcs entre l'AED et l'IBGE »	243	— Van de heer Joël Riguelle aan de heer Didier Gosuin, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel, betreffende « de overdracht van parkgebieden tussen het BUV en het BIM »	243
— De Mme Brigitte Grouwels à MM. Jos Chabert, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Travaux publics, du Transport et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente, et Robert Delathouwer, secrétaire d'Etat de la Fonction publique, de la Lutte contre l'incendie, de l'Aide médicale urgente et de la Mobilité, concernant « les problèmes que rencontre De Lijn pour assurer ses liaisons avec Bruxelles »	244	— Van mevrouw Brigitte Grouwels aan de heren Jos Chabert, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, en Robert Delathouwer, staatssecretaris voor Openbaar Ambt, Brandbestrijding, Dringende Medische Hulp en Mobiliteit, betreffende « de problemen die De Lijn ervaart bij het verzekeren van haar verbindingen met Brussel »	244
— De M. Walter Vandenbossche à M. Eric Tomas, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement, concernant « l'invitation de la Mission locale d'Anderlecht à une activité portant sur l'accueil et l'insertion socio-professionnelle »	245	— Van de heer Walter Vandenbossche aan de heer Eric Tomas, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting, betreffende de « uitnodiging van de Mission locale van Anderlecht voor een activiteit rond het onthaal en de socio-professionele inschakeling »	245
<b>PROJETS D'ORDONNANCE ET DE REGLEMENT, ET INTERPELLATION JOINTE AUX BUDGETS :</b>		<b>ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE EN VAN VERORDENING, EN AAN DE BEGROTINGEN TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE :</b>	
— Projet d'ordonnance contenant l'ajustement du budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1999 (n <sup>os</sup> A-46/1 et 2 — 99/2000)	246	— Ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1999 (nrs. A-46/1 en 2 — 99/2000)	246
— Projet d'ordonnance contenant l'ajustement du budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1999 (n <sup>os</sup> A-47/1, 2 et 3 — 99/2000)	246	— Ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1999 (nrs. A-47/1, 2 en 3 — 99/2000)	246
— Projet d'ordonnance contenant le budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2000 (n <sup>os</sup> A-49/1 et 2 — 99/2000)	246	— Ontwerp van ordonnantie houdende Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2000 (nrs. A-49/1 en 2 — 99/2000)	246
— Projet d'ordonnance contenant le budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2000 (n <sup>os</sup> A-50/1, 2, 3 et 4 — 99/2000)	246	— Ontwerp van ordonnantie houdende Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2000 (nrs. A-50/1, 2, 3 en 4 — 99/2000)	246
— Projet de règlement contenant le budget général des Voies et Moyens de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 2000 (n <sup>os</sup> A-51/1 et 2 — 99/2000)	246	— Ontwerp van verordening houdende Middelenbegroting van de Agglomération Brussel voor het begrotingsjaar 2000 (nrs. A-51/1 en 2 — 99/2000)	246
— Projet de règlement contenant le budget général des Dépenses de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 2000 (n <sup>os</sup> A-52/1 et 2 — 99/2000)	246	— Ontwerp van verordening houdende Algemene Uitgavenbegroting van de Agglomération Brussel voor het begrotingsjaar 2000 (nrs. A-52/1 en 2 — 99/2000)	246

	Pages		Blz.
<b>INTERPELLATION JOINTE AUX BUDGETS :</b>		<b>AAN DE BEGROTINGEN TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE :</b>	
— De M. Johan Demol à MM. Jos Chabert, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Travaux publics, du Transport et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente, et Robert Delathouwer, secrétaire d'Etat de la Fonction publique, de la Lutte contre l'incendie, de l'Aide médicale urgente et de la Mobilité, concernant « la fermeture imminente du Musée du feu à Bruxelles »	246	— Van de heer Johan Demol tot de heren Jos Chabert, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, en Robert Delathouwer, staatssecretaris voor Openbaar Ambt, Brandbestrijding, Dringende Medische Hulp en Mobiliteit, betreffende « de op handen zijnde sluiting van het Museum van de Brusselse brandweer »	246
Poursuite de la discussion générale conjointe. — <i>Orateurs</i> : MM. Johan Demol, Robert Delathouwer, secrétaire d'Etat de la Fonction publique, de la Lutte contre l'incendie, de l'Aide médicale urgente et de la Mobilité, Mme Annemie Neyts-Uyttebroeck, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures, MM. Philippe Debry et Benoît Cerexhe	246	Voortzetting van de samengevoegde algemene bespreking. — <i>Sprekers</i> : de heren Johan Demol, Robert Delathouwer, staatssecretaris voor Openbaar Ambt, Brandbestrijding, Dringende Medische Hulp en Mobiliteit, mevrouw Annemie Neyts-Uyttebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen, de heren Philippe Debry en Benoît Cerexhe	246
Discussion des articles	258	Artikelsgewijze bespreking	258
<b>DOTATION DU CONSEIL :</b>		<b>DOTATIE VAN DE RAAD :</b>	
— Ajustement des budgets ordinaire et extraordinaire des Dépenses pour l'année budgétaire 1999 et complément à la dotation extraordinaire du Conseil pour l'année budgétaire 1999	287	— Aanpassing van de gewone en buitengewone Uitgavenbegrotingen van de Raad voor het begrotingsjaar 1999 en aanvulling bij de buitengewone dotatie van de Raad voor het begrotingsjaar 1999	287
— Budgets ordinaire et extraordinaire des Dépenses et dotation ordinaire du Conseil pour l'année budgétaire 2000	287	— Gewone en buitengewone Uitgavenbegrotingen en gewone dotatie van de Raad voor het begrotingsjaar 2000	287
Discussion générale conjointe. — <i>Orateurs</i> : MM. Walter Vandenbossche, rapporteur, Marc Cools et Dominiek Lootens-Stael	288	Samengevoegde algemene bespreking. — <i>Sprekers</i> : de heren Walter Vandenbossche, rapporteur, Marc Cools en Dominiek Lootens-Stael	288
Discussion des litteras	288	Bespreking van de litteras	288
<b>PROJET D'ORDONNANCE :</b>		<b>ONTWERP VAN ORDONNANTIE :</b>	
— Projet d'ordonnance modifiant l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme (n° A-54/1 et 2 — 99/2000)	289	— Ontwerp van ordonnantie tot wijziging van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw (nr. A-54/1 en 2 — 99/2000)	289
Discussion générale. — <i>Orateurs</i> : MM. Marc Cools, rapporteur, Benoît Cerexhe, Philippe Debry et Eric André, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du territoire, de la Rénovation urbaine, des Monuments et Sites et du Transport rémunéré des personnes	289	Algemene bespreking. — <i>Sprekers</i> : de heren Marc Cools, rapporteur, Benoît Cerexhe, Philippe Debry et Eric André, staatssecretaris bij het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ruimtelijke Ordening, Stadsvernieuwing, Monumenten en Landschappen en Bezoldigd Vervoer van Personen	289
Discussion des articles	290	Artikelsgewijze bespreking	290
<b>VOTES NOMINATIFS :</b>		<b>NAAMSTEMMINGEN :</b>	
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance contenant l'ajustement du budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1999 (n°s A-46/1 et 2 — 99/2000)	291	— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1999 (nrs. A-46/1 en 2 — 99/2000)	291
			239

Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale — Compte rendu intégral  
 Brusselse Hoofdstedelijke Raad — Volledig verslag

	Pages		Blz.
— Votes réservés et vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance contenant l'ajustement du budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1999 (n <sup>os</sup> A-47/1, 2 et 3 — 99/2000)	291	— Aangehouden stemmingen en naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1999 (nrs. A-47/1, 2 en 3 — 99/2000)	291
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance contenant le budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2000 (n <sup>os</sup> A-49/1 et 2 — 99/2000)	294	— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2000 (nrs. A-49/1 et 2 — 99/2000)	294
— Votes réservés et vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance contenant le budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2000 (n <sup>os</sup> A-50/1, 2, 3 et 4 — 99/2000)	294	— Aangehouden stemmingen en naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2000 (nrs. A-50/1, 2, 3 en 4 — 99/2000)	294
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet de règlement contenant le budget des Voies et Moyens de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 2000 (n <sup>os</sup> A-51/1 et 2 — 99/2000)	297	— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van verordening houdende Middelenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 2000 (nrs. A-51/1 et 2 — 99/2000)	297
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet de règlement contenant le budget général des Dépenses de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 2000 (n <sup>os</sup> A-52/1 et 2 — 99/2000)	298	— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van verordening houdende Algemene Uitgavenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 2000 (nrs. A-52/1 et 2 — 99/2000)	298
— Vote nominatif sur l'ensemble de l'ajustement des budgets ordinaire et extraordinaire des Dépenses pour l'année budgétaire 1999 et du complément à la dotation extraordinaire du Conseil pour l'année budgétaire 1999	298	— Naamstemming over het geheel van de aanpassing van de gewone en buitengewone uitgavenbegrotingen van de Raad voor het begrotingsjaar 1999 en de aanvulling bij de buitengewone dotatie van de Raad voor het begrotingsjaar 1999	298
— Vote nominatif sur l'ensemble des budgets ordinaire et extraordinaire des dépenses et de la dotation ordinaire du Conseil pour l'année budgétaire 2000	298	— Naamstemming over het geheel van de gewone en buitengewone uitgavenbegrotingen en de gewone dotatie van de Raad voor het begrotingsjaar 2000	298
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance modifiant l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme (n <sup>o</sup> A-54/1 — 99/2000)	299	— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie tot wijziging van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw (nr. A-54/1 — 99/2000)	299
— Vote nominatif sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Bernard Clerfayt à M. Jacques Simonet, ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique, concernant « la position que le Gouvernement régional défendra lors des réunions de la Conférence interministérielle de politique étrangère quant à la définition de 'minorité nationale' »	300	— Naamstemming over de moties ingediend naar aanleiding van de interpellatie van de heer Bernard Clerfayt tot de heer Jacques Simonet, minister-voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek, betreffende « het standpunt in verband met de definitie van 'nationale minderheid' dat de Hoofdstedelijke Regering zal verdedigen tijdens de vergaderingen van de interministeriële conferentie voor buitenlands beleid »	300

PRESIDENCE DE MME MAGDA DE GALAN, PRESIDENTE  
VOORZITTERSCHAP VAN MEVROUW MAGDA DE GALAN, VOORZITTER

— *La séance plénière est ouverte à 14 h. 35.*

*De plenaire vergadering wordt geopend om 14.35 uur.*

**Mme la Présidente.** — Je déclare ouverte la séance plénière du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale du vendredi 10 décembre 1999.

Ik verklaar de plenaire vergadering van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad van vrijdag 10 december 1999 geopend.

**EXCUSES — VERONTSCHULDIGDEN**

**Mme la Présidente.** — Ont prié d'excuser leur absence: MM. Jean-Jacques Boelpaep, Alain Daems, Armand De Decker, Alain Zenner et Mme Amina Derbaki Sbai, empêchés, demandent d'excuser leur absence à la séance de cet après-midi.

Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid: de heren Jean-Jacques Boelpaep, Alain Daems, Armand De Decker, Alain Zenner en mevrouw Amina Derbaki Sbai, belet.

**QUESTIONS D'ACTUALITE — DRINGENDE VRAGEN**

**Mme la Présidente.** — L'ordre du jour appelle les questions d'actualité.

Aan de orde zijn de dringende vragen.

**DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW BRIGITTE GROUWELS AAN DE HEER JACQUES SIMONET, MINISTER-VOORZITTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING EN WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, OVER «HET STANDPUNT VAN DE REGERING INZAKE DE PROBLEMATIEK VAN DE ONDERWIJSFINANCIERING INGENOMEN TIJDENS DE VERGADERING VAN HET OVERLEGCOMITE»**

**QUESTION D'ACTUALITE DE MME BRIGITTE GROUWELS A M. JACQUES SIMONET, MINISTRE-PRESIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGE DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMENAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RENOVATION URBAINE ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE, SUR «LA POSITION ADOPTEE PAR LE GOUVERNEMENT, EN REUNION DU COMITE DE CONCERTATION, SUR LE PROBLEME DU FINANCEMENT DE L'ENSEIGNEMENT»**

**De Voorzitter.** — Mevrouw Grouwels heeft het woord voor het stellen van de vraag.

**Mevrouw Brigitte Grouwels.** — Mijnheer de minister-president, op 1 december jongstleden heeft het overlegcomité een vergadering gewijd aan de onderwijsfinanciering. Kunt u mij zeggen wat het standpunt was van de Brusselse Hoofdstedelijke regering?

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Simonet, minister-president.

**De heer Jacques Simonet,** minister-voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek. — Mevrouw de Voorzitter, ik wijs erop dat de financiering van het onderwijs een zaak is van de gemeenschappen. Het hoofdstedelijk gewest is voor deze materie niet bevoegd en kan zich hierover bijgevolg niet uitspreken. Men weet dat de federale overheid in gebreke is gebleven bij de uitvoering van artikel 39, paragraaf 2, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de gemeenschappen en de gewesten. Wij kunnen ons dus alleen maar verheugen over het bereikte akkoord.

Ik wijs eveneens op een van de beslissingen van het overlegcomité van 1 december 1999 waarbij de trekkingsrechten van het Gewest vanaf het jaar 2000, in het kader van de tewerkstellingsprogramma's voor werklozen, zoals bepaald in artikel 35 van de financieringswet, van ongeveer 1 miljard naar 1,3 miljard zullen worden opgetrokken. Het bereikte akkoord heeft dus ook positieve gevolgen voor ons gewest. U zult dus begrijpen dat de vertegenwoordigers van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, namelijk minister Chabert en ikzelf, punt 2 van de agenda van het overlegcomité in december hebben goedgekeurd.

**Mevrouw Brigitte Grouwels.** — Ik dank de minister-president voor dit duidelijk antwoord.

**QUESTION D'ACTUALITE DE MME CAROLINE PERSOONS A MM. JACQUES SIMONET, MINISTRE-PRESIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGE DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMENAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RENOVATION URBAINE ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE, DIDIER GOSUIN, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU, DE LA CONSERVATION DE LA NATURE ET DE LA PROPRIETE PUBLIQUE ET DU COMMERCE EXTERIEUR, ET ERIC ANDRE, SECRETAIRE D'ETAT A LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGE DE L'AMENAGEMENT DU TERRITOIRE, DE LA RENOVATION URBAINE, DES MONUMENTS ET SITES ET DU TRANSPORT REMUNERE DES PERSONNES,**

**SUR «L'INSTALLATION D'UNE PISTE DE SKI DANS LE PARC DE WOLUWE»**

**DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW CAROLINE PERSOONS AAN DE HEREN JAKES SIMONET, MINISTER-VOORZITTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING EN WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, DIDIER GOSUIN, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU EN WATERBELEID, NATUURBEHOUD, OPENBARE NETHEID EN BUITENLANDSE HANDEL, EN ERIC ANDRE, STAATSECRETARIS BIJ HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BELAST MET RUIMTELIJKE ORDENING, STADSVERNIEUWING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN EN BEZOLDIGD VERVOER VAN PERSONEN, OVER «DE AANLEG VAN EEN SKIPISTE IN HET PARK VAN WOLUWE»**

**Mme la Présidente.** — La parole est à Mme Persoons pour poser sa question.

**Mme Caroline Persoons.** — Madame la Présidente, madame la ministre, messieurs les ministres, chers collègues, depuis lundi dernier, une piste de ski est installée dans le parc de Woluwe, je ne parlerai pas d'une belle piste de ski car, vu le temps, c'est plutôt de la boue. L'initiative est somme toute sympathique pour pallier les conséquences du réchauffement de la terre. Mais elle suscite tout de même des questions quand elle se déroule dans un site vert classé.

On nous avait annoncé une piste de ski avec deux petits chalets de type nordique permettant de s'équiper. Cependant, il faut regretter la publicité affichée partout pour la banque qui organise l'opération. Cette publicité est très visible alors qu'elle est normalement interdite dans un site classé, depuis de nombreuses années.

En outre, les deux petits chalets annoncés se révèlent être des tentes de réception pour les sociétés. Elles mesurent au moins 25 à 30 mètres.

En conséquence, j'aurais aimé connaître quelles ont été les positions prises à cet égard par la Commission royale des Monuments et Sites, le service régional des Monuments et Sites et l'IBGE. Quelles sont les mesures prévues pour que ce parc puisse retrouver son état d'origine, étant donné que des luminaires ont été placés un peu partout ?

Enfin, j'aurais aimé savoir si l'on a mesuré toutes les conséquences de cette installation. Il faut savoir que la neige est amenée par camions depuis Tignes. Cette neige est déposée au moyen de pelleteuses pendant la nuit. Contrairement à ce qui avait été dit, tous les soirs, des soirées sont organisées par les sociétés, avec musique très bruyante. Tout cela tourne donc à la kermesse plutôt qu'à la sympathique animation pour les enfants attendue au départ. Étant donné que le parc de Woluwe est un site vert classé, il me semble que les services de la Région auraient préalablement dû se pencher sur l'organisation d'une telle initiative.

**Mme la Présidente.** — La parole est à M. Gosuin, ministre.

**M. Didier Gosuin,** ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'eau, de la Conservation de la nature et de la Propreté

publique et du Commerce extérieur. — Madame la Présidente, chers collègues, pour l'installation de cette piste de ski, un permis d'urbanisme temporaire a bien entendu été accordé. Puisqu'il s'agit d'un site géré par l'IBGE, une demande d'autorisation d'occupation de ce site a été demandée et obtenue. La Commission royale des Monuments et Sites a donné un accord de principe en stipulant qu'il ne pouvait y avoir de déploiement publicitaire. Au départ, l'organisateur avait placé une publicité de grande ampleur, mais celle-ci a été retirée sur-le-champ. De surcroît, il a fallu une infrastructure d'accueil de remplacement puisque le centre sportif est fermé pendant les vacances de Noël. Quant aux parkings, ils étaient suffisants pour accueillir les visiteurs attendus.

L'organisation de ce genre d'initiative privée est bien entendu régie par les dispositions communales en la matière. Il appartient au bourgmestre, qui est responsable de la police, de gérer les horaires d'ouverture et d'autoriser éventuellement les dépassements de ceux-ci pour les activités nocturnes.

Quant à la gestion du parc, un état des lieux préalable a été fait. Une caution a été demandée pour la remise en état.

Cela dit, il est vrai que cette initiative est nouvelle et originale. Nous devons en tirer les conclusions. S'il avait gelé, elle aurait probablement été un succès et tout le monde aurait applaudi l'idée. A présent qu'il y a de la gadoue, beaucoup de gens regrettent l'initiative. Quoi qu'il en soit, cela nous permettra de tirer un bilan sérieux et objectif de ce genre d'initiative.

**QUESTION D'ACTUALITE DE M. JOEL RIGUELLE A M. ERIC ANDRE, SECRETAIRE D'ETAT A LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGE DE L'AMENAGEMENT DU TERRITOIRE, DE LA RENOVATION URBAINE, DES MONUMENTS ET SITES ET DU TRANSPORT REMUNERE DES PERSONNES, SUR «LA RENOVATION DU BATIMENT DU THEATRE DU VAUDEVILLE»**

**DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER JOEL RIGUELLE AAN DE HEER ERIC ANDRE, STAATSECRETARIS BIJ HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BELAST MET RUIMTELIJKE ORDENING, STADSVERNIEUWING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN EN BEZOLDIGD VERVOER VAN PERSONEN, OVER «DE RENOVATIE VAN HET GEBOUW VAN DE VAUDEVILLETHEATER»**

**Mme la Présidente.** — La parole est M. Riguelle pour poser sa question.

**M. Joël Riguelle.** — Madame la Présidente, monsieur le ministre, chers collègues, j'ai pu lire dans la presse qu'il y avait eu un blocage dans le dossier de rénovation du Théâtre du Vaudeville et que l'on en était sorti en évoquant le permis tacite qui, dans notre législation en matière d'urbanisme, me semble être une brèche que d'aucuns ont déjà utilisée dans un autre cas que je connais et qui se situe sur la commune de Ganshoren. Il me semble que cette technique est assez dangereuse.

Monsieur le secrétaire d'Etat, pourquoi n'est-on pas sorti de ce blocage d'une autre manière ? Une initiative du Gouvernement n'aurait-elle pas pu régler le problème ? Par ailleurs, si j'en crois ce que j'ai lu, on renvoie à ses chères études la Commission des monuments et des sites. On ne lui donne pas vraiment raison dans ce débat. Y a-t-il une raison de fond à cela ? N'est-ce pas mettre en péril, à terme, la bonne rénovation du théâtre ?

**Mme la Présidente.** — La parole est à M. Eric André, secrétaire d'Etat.

**Eric André,** secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du territoire, de la Rénovation urbaine, des Monuments et Sites et du Transport rémunéré des personnes. — Madame la Présidente, s'agissant d'une réponse un peu technique, vous me permettez de me référer à un document.

J'ai été moi-même fort étonné des propos parus dans la presse concernant ce dossier. Les informations reprises dans l'article que vous incriminez, monsieur Riguelle, sont partielles. Je devrais même dire dépassées. De plus, elle n'ont fait l'objet d'aucun recoupement auprès des interlocuteurs en présence, et je le regrette.

Les Galeries royales Saint-Hubert à Bruxelles ont été classées en 1986 et ont fait l'objet d'une demande de permis d'urbanisme en juin 1998, parallèlement à deux demandes de permis de patrimoine. Le permis d'urbanisme a été délivré le 19 novembre 1998, soit 6 mois plus tard. La délivrance du permis d'urbanisme suppose le respect des conditions fixées par la commission royale des Monuments et des Sites.

Les travaux consistaient — et j'insiste sur l'emploi du passé — d'une part, en la création d'un centre commercial et touristique dans les sous-sols de la Galerie de la Reine en abaissant le niveau des caves et en modifiant les fondations du monument et, d'autre part, en l'aménagement de trois étages pour un restaurant aux abords du Théâtre du Vaudeville en démolissant les murs porteurs, les structures de plancher, une partie des charpentes et en modifiant les profils de toitures, en creusant de pièces supplémentaires dans les caves, en modifiant les fondations. Il s'agissait donc de travaux extrêmement lourds.

En ce qui concerne la demande de permis de patrimoine, une première demande d'autorisation d'exécuter les travaux a été introduite auprès de mes services le 16 octobre 1998. Le dossier a été soumis à la Commission royale des monuments et des sites pour un premier avis de principe. Cet avis de principe a été remis en date du 10 décembre 1998, énonçant une série de remarques. Ces remarques sont restées sans suite et une demande non modifiée a été introduite en vue d'obtenir l'avis conforme de la CRMS. Fidèle à ses premières remarques, la commission n'a pu remettre qu'un avis conforme défavorable en sa séance du 19 mai 1999. Les principes critiques traduisaient les incertitudes quant à la stabilité des immeubles à la suite des travaux et à de trop lourdes modifications de la salle du Théâtre du Vaudeville.

Pour des raisons que j'ignore, cet avis défavorable n'a pas fait l'objet d'un projet d'arrêté soumis au Gouvernement afin d'officialiser ce refus des travaux. Cela s'est passé sous la précédente législature.

Sur la base de l'article 27, paragraphe 6, de l'ordonnance du 4 mars 1993, relative à la conservation du patrimoine, définissant le mécanisme du permis tacite auquel vous avez fait référence, le demandeur a adressé un premier rappel au Gouvernement en date du 14 juillet 1999, veille de l'installation de l'actuel Gouvernement. Ce rappel n'a pas été réceptionné. Un second rappel a été adressé en date du 6 août 1999. Vu les délais et la période d'installation du nouveau Gouvernement et la période de vacances, il a été impossible de le réunir pour étudier cette question. Un permis tacite est donc bien entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1999.

Cependant, j'ai convoqué une réunion avec les différents intervenants dans ce délicat dossier en date du 18 octobre 1999. De commun accord avec le demandeur, il a été convenu que malgré ce permis tacite, il reverrait son projet à la baisse en supprimant la structure du restaurant, que, de plus, l'ensemble des interventions devra être réalisé avec un plus grand respect du

patrimoine et en tenant compte de l'ensemble des remarques de la Commission royale des monuments et des sites. Voilà une issue que je considère comme favorable.

Dans ce dossier, monsieur Riguelle, je dois vous dire que le demandeur est fort sensible à la valeur patrimoniale de son bien. Il fait preuve de beaucoup de bonne volonté. J'ai d'ailleurs le plaisir de vous annoncer qu'une nouvelle demande de permis de patrimoine pour les niveaux supérieurs sera introduite prochainement, en parfait accord avec la CRMS.

**M. Joël Riguelle.** — Monsieur le ministre, je vous remercie pour cette bonne nouvelle.

**QUESTION D'ACTUALITE DE M. JOEL RIGUELLE A M. DIDIER GOSUIN, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU, DE LA CONSERVATION DE LA NATURE ET DE LA PROPRIETE PUBLIQUE ET DU COMMERCE EXTERIEUR, SUR «LE TRANSFERT DE ZONES DE PARCS ENTRE L'AED ET L'IBGE»**

**DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER JOEL RIGUELLE TOT DE HEER DIDIER GOSUIN, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU EN WATERBELEID, NATUREBEHOUD, OPENBARE NETHEID EN BUITENLANDSE HANDEL, OVER «DE OVERDRACHT VAN PARKGEBIEDEN TUSSEN HET BUV EN HET BIM»**

**Mme la Présidente.** — La parole est à M. Riguelle pour poser sa question.

**M. Joël Riguelle.** — Madame la Présidente, monsieur le ministre, j'ai appris par un vent favorable qu'un accord serait intervenu pour le transfert du Bois de la Cambre et du Parc de la Porte de Hal de l'AED vers l'IBGE, pour ce qui concerne la gestion.

J'aurais voulu savoir si cette information était exacte. Dans l'affirmative, un transfert de moyens est-il prévu dans la mesure où le gardiennage de parcs n'est pas toujours optimal dans notre Région ?

**Mme la Présidente.** — La parole est à M. Gosuin, ministre.

**M. Didier Gosuin,** ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'eau, de la Conservation de la nature et de la Propriété publique et du Commerce extérieur. — Madame la Présidente, mesdames, messieurs, il est exact qu'hier midi, mon collègue et moi-même avons conversé «sur le trottoir» de choses et d'autres, notamment de la manière d'optimiser les activités réciproques : nous partions du principe selon lequel l'IBGE était compétente pour gérer et surveiller les espaces verts, ce qu'elle fait correctement contrairement à ce que vous prétendez. Par contre, il s'agirait de laisser à l'AED la charge de l'aménagement et de la gestion des routes, tâches qu'elle remplit fort bien également.

C'est dans ce cadre que nous pouvons inscrire une plus juste répartition des rôles réciproques.

**Eric Tomas,** ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de

l'Energie et du Logement. — Ne parlez plus sur le trottoir quand M. Joël Riguelle est présent! (*Sourires.*)

**Mme la Présidente.** — La parole est à M. Riguelle.

**M. Joël Riguelle.** — Il ne s'agissait pas du même trottoir: mon information était antérieure à cette conversation. Je vous remercie néanmoins.

**DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW BRIGITTE GROUWELS AAN DE HEREN JOS CHABERT, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET OPENBARE WERKEN, VERVOER, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP, EN ROBERT DELATHOUWER, STAATSSECRETARIS VOOR OPENBAAR AMBT, BRANDBESTRIJDING, DRINGENDE MEDISCHE HULP EN MOBILITEIT, OVER «DE PROBLEMEN DIE DE LIJN ERVAART BIJ HET VERZEKEREN VAN HAAR VERBINDINGEN MET BRUSSEL»**

**QUESTION D'ACTUALITE DE MME BRIGITTE GROUWELS A MM. JOS CHABERT, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGE DES TRAVAUX PUBLICS, DU TRANSPORT ET DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MEDICALE URGENTE, ET ROBERT DELATHOUWER, SECRETAIRE D'ETAT DE LA FONCTION PUBLIQUE, DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE, DE L'AIDE MEDICALE URGENTE ET DE LA MOBILITE, SUR «LES PROBLEMES QUE RENCONTRE DE LIJN POUR ASSURER SES LIAISONS AVEC BRUXELLES»**

**De Voorzitter.** — Mevrouw Grouwels heeft het woord voor het stellen van de vraag.

**Mevrouw Brigitte Grouwels.** — Mevrouw de Voorzitter, de Vlaamse openbare vervoersmaatschappij De Lijn komt stilaan tot de conclusie dat het onmogelijk wordt om in Brussel nog te circuleren. De verkeersdruk neemt steeds toe, men geraakt niet meer tijdig ter bestemming en de exploitatieverliezen lopen al in de miljoenen. Ik heb vernomen dat De Lijn hiervan met de bevoegde minister van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest contact heeft opgenomen.

Welke problemen heeft De Lijn precies aangekaart en welk antwoord heeft de minister daarop gegeven?

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Chabert, minister.

**De heer Jos Chabert,** minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp. — Op 8 december 1999 heb ik gesprekken gehad met afvaardigingen van de directie, van de chauffeurs en van de vakbonden van De Lijn van de regio Vlaams-Brabant.

De Lijn bedient met haar buslijnen de hoofdinvalassen van en naar het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Zij vervoert jaarlijks bijna 20 miljoen reizigers naar, van en in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Op het grondgebied van ons Gewest leggen zij per jaar 5 miljoen kilometer af. De chauffeurs van de vervoersmaatschappij De Lijn ondervinden steeds groter

wordende problemen die hun beletten de reizigers de dienstregeling aan te bieden die in het busboekje is opgenomen. Bovendien zien zij aan de eindpunten van de lijnen bijna dagelijks een heel deel van hun eigen rusttijden verloren gaan. Zij kunnen nog amper «hun boterham opeten» zoals ze mij zeggen. Sinds 1993 is De Lijn dan ook verplicht geweest de rittijden te verlengen, wat hun 30 miljoen per jaar kost.

De enige oplossing volgens hen is de bus een voorkeursbehandeling te geven in het verkeer. Daarmee wordt trouwens tegemoetgekomen aan een onderdeel van het regeerakkoord, namelijk de doorstromingsmaatregelen, vrije busbanen, verkeersbeïnvloeding. Doen wij dat niet, dan is De Lijn verplicht het aanbod van en naar Brussel te verminderen, waardoor er nog meer auto's op de wegen zullen komen. Dat moet te allen prijze worden vermeden. De doorstromingsmaatregelen zullen maar efficiënt zijn wanneer zij met andere maatregelen worden aangevuld, ook op het Vlaamse en Waalse grondgebied, want ook vanuit Wallonie ontstaan belangrijke vertragingen. De bussen staan soms al stil op 10 kilometer vóór de grens van Brussel.

Ik vestig er uw aandacht op dat met het programma Vicom reeds heel wat verbeteringen worden voorgesteld. In het kader van het principiële akkoord betreffende de samenwerking en de mobiliteit, gesloten tussen het Brussels en het Vlaams Gewest, werd overeengekomen met een pakket maatregelen de invalswegen te verbeteren. Ik denk onder meer aan een actief handhavingsbeleid inzake parkeren, vrije tram- en busbanen. Met de vertegenwoordigers van De Lijn, maar ik hoop dit wel uit te breiden tot de andere vervoersmaatschappijen, is er afgesproken dat zij op korte termijn een inventaris voorleggen van de knelpunten op het grondgebied Brussel. Zij moeten eveneens voorstellen tot verbetering van de situatie formuleren. Wij zullen dan zo vlug mogelijk onderzoeken of die voorstellen financieel haalbaar en realistisch zijn. Die voorstellen kunnen van beperkte financiële aard zijn, maar ze kunnen ook meer omvangrijke gevolgen hebben, zoals bijvoorbeeld de vrije busbanen.

Deze kunnen gaan van projecten met een beperkte financiële impact tot meer omvangrijke projecten, zoals vrije busbanen en busluizen.

Ik heb ook besloten om een follow up-comité op te richten met medewerkers van de verschillende partijen. Gistermiddag heeft de Raadgevende Commissie voor de bevordering van het openbaar vervoer vergaderd. Zij werd voor de gelegenheid voorgezeten door collega Delathouwer die de bundel met voorstellen eveneens heeft ontvangen. Het wordt alvast een van de prioritaire te behandelen punten in de commissie. Dit moet gebeuren met eerbiediging van zowel de principes van het Irisplan als van het princiepsakkoord Brussel-Vlaanderen. Met andere woorden, er moeten oplossingen worden uitgewerkt die iedereen ten goede komen. Ik ben er alvast zeer tevreden over dat ook de commissie erop aandringt dat wij initiatieven nemen ten gunste van alle gebruikers van het openbaar vervoer in Brussel.

**De Voorzitter.** — Mevrouw Grouwels heeft het woord.

**Mevrouw Brigitte Grouwels.** — Mevrouw de Voorzitter, ik dank de minister voor zijn antwoord. Wij hopen zo snel mogelijk concrete resultaten te zien.

**De Voorzitter.** — Mevrouw Grouwels, mijnheer de minister, ik laat u opmerken dat de spreektijd voor de vraag en het voorgelezen antwoord ruimschoots is overschreden.

**De heer Jos Chabert,** minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken, Vervoer,



Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp. — Mevrouw de Voorzitter, het is beter hier een minuutje te veel te spenderen, opdat de reizigers een minuut minder lang onderweg zijn.

**De Voorzitter.** — Mijnheer de minister, het reglement bepaalt duidelijk dat in de eigen taal, noch de vraag, noch het antwoord mag worden voorgelezen. Alleen als antwoord wordt verstrekt in de plaats van een collega of in een andere taal, is voorlezen toegestaan. Hiermee heb ik nogmaals vriendelijk herinnerd aan het reglement.

**DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER WALTER VANDENBOSSCHE AAN DE HEER ERIC TOMAS, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, ENERGIE EN HUISVESTING, OVER «DE UITNODIGING VAN DE MISSION LOCALE VAN ANDERLECHT VOOR EEN ACTIVITEIT ROND HET ONTHAAL EN DE SOCIAAL-PROFESSIONELE INSCHAKELING»**

**QUESTION D'ACTUALITE DE M. WALTER VANDENBOSSCHE A M. ERIC TOMAS, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGE DE L'EMPLOI, DE L'ECONOMIE, DE L'ENERGIE ET DU LOGEMENT, SUR «L'INVITATION DE LA MISSION LOCALE D'ANDERLECHT A UNE ACTIVITE PORTANT SUR L'ACCUEIL ET L'INSERTION SOCIO-PROFES- SIONNELLE»**

**De Voorzitter.** — De heer Vandenbossche heeft het woord voor het stellen van de vraag inzake een Anderlechts probleem.

**De heer Walter Vandenbossche.** — Mevrouw de Voorzitter, voorafgaandelijk laat ik u opmerken dat het niet gaat om een Anderlechts probleem, maar om een probleem dat vrij fundamenteel is en dat zich, hopelijk, niet naar andere gemeenten zal uitbreiden.

Mijnheer de minister, gisteren ontving ik een uitnodiging van wat men noemt de *Mission locale*. Deze organisatie heeft een vrij degelijk initiatief genomen in verband met een opleidingsprogramma op drie sporen door de sociaal-professionele inschakeling te bevorderen. Welnu, mijnheer de minister, in de uitnodiging las ik een hemeltergend zinnetje — ik citeer —: «traduction prévue: néerlandais-français». Voor de rest stond daar geen woord Nederlands in.

Mijnheer de minister, eigenlijk zit ik met een vraag als deze erg verveeld, want ik wou dat ik ze eigenlijk niet in onze Assemblée hoefde te stellen.

Ik weet echter ook dat, als ik dat niet doe, sommigen een bepaalde situatie als verworven beschouwen. En dus zult u mij nog vaak op de tribune een dergelijke vraag horen stellen als men niet doet wat men moet doen. De inspanningen die in de strijd tegen de werkloosheid worden gedaan, moeten iedere werkzoekende in deze stad ten goede komen. Als wij weten dat 9 % van de Nederlandstalige en Franstalige werkzoekenden eentalig zijn — de voorzitter van de Anderlechtse *Mission locale*, een raadslid, heeft blijkbaar niet het lef om aanwezig te zijn tijdens mijn dringende vraag —, dan moet u toch uw verantwoordelijkheid op zich nemen, mijnheer de minister, en instructies geven om gelijkaardige incidenten te vermijden.

Mijnheer de minister, hoe komt het nu toch dat ik eens te meer een eentalige uitnodiging heb ontvangen? Waarom kan

deze niet, zoals het hoort in deze stad, in twee talen worden opgesteld, zodanig dat zij voor iedereen begrijpbaar is.

**De Voorzitter.** — De heer Tomas, minister, heeft het woord.

**De heer Eric Tomas,** minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting. — Mijnheer Vandenbossche, u hebt gelijk: de *Missions locales* spelen een belangrijke rol inzake de sociaal-professionele inschakeling en ontplooiën activiteiten ten gunste van alle Brusselaars. Ze houden daarbij rekening met de specifieke kenmerken van de doelgroep in de zone waarin zij gevestigd zijn.

Wat de uitnodiging betreft waarnaar u verwijst, als minister belast met werkgelegenheidsproblematiek is het mijn plicht acties te stimuleren ten voordele van alle Brusselse werkzoekenden in het kader van het partnerschap dat de BGDA sluit met alle operatoren van de sociaal-professionele inschakeling, met inbegrip van de *Missions locales*. Ik beklemtoon evenwel dat de operatoren worden geleid door een raad van bestuur die toeziet op de goede werking, inclusief de naleving van de verplichtingen inzake het taalgebruik. Dit geldt zeker voor de *Missions locales* die onder het toezicht staan van een raad van bestuur die hoofdzakelijk is samengesteld uit vertegenwoordigers van de gemeentelijke overheid.

Tenslotte deel ik u mee dat ik een brief zal richten tot de schepen en voorzitter van de *Mission locale* van Anderlecht, en de coördinator om hun aandacht te vestigen op dit probleem.

**De Voorzitter.** — Zonder uit mijn rol van voorzitter te willen vallen, laat ik toch opmerken dat de Vlaamse leden vragen over de *Missions locales* in onze gemeenteraad stellen.

**De heer Walter Vandenbossche.** — Mevrouw de Voorzitter, ik ben verontwaardigd over uw opmerking.

De Regering pompt tientallen miljoenen in allerhande opleidings- en werkgelegenheidsprojecten. Het is bijgevolg normaal dat de projecten die op gemeentelijk vlak op het getouw worden gezet, tweetalig zijn. Maar de gemeentelijke overheden schieten fundamenteel tekort in hun opdracht. Het is onaanvaardbaar dat u minachting betoont voor de strijd die wij hier voeren. Dat is zeer erg.

**De Voorzitter.** — De projecten moeten inderdaad tweetalig zijn.

**De heer Walter Vandenbossche.** — U zou er als burgemeester moeten voor zorgen dat die tweetalig zijn.

**De Voorzitter.** — Dat is hier niet mijn taak.

**De heer Walter Vandenbossche.** — Mevrouw de Voorzitter, ik zou oppassen met wat u zegt. Dit is een gewestelijk probleem en u valt uit uw rol met uw minachting en uw visie dat het om een louter gemeentelijke aangelegenheid gaat.

**De Voorzitter.** — Dat denk ik niet. Ook op gemeentelijk vlak kunnen die vragen worden gesteld.

**De heer Walter Vandenbossche.** — Dan moet u maar eens proberen deze vraag in de gemeenteraad van Anderlecht te stellen!

**De heer Eric Tomas,** minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting. — Dat zal ongetwijfeld gebeuren.

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT L'AJUSTEMENT DU BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1999**

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT L'AJUSTEMENT DU BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1999**

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2000**

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2000**

**PROJET DE REGLEMENT CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE L'AGGLOMERATION DE BRUXELLES POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2000**

**PROJET DE REGLEMENT CONTENANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE L'AGGLOMERATION DE BRUXELLES POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2000**

**INTERPELLATION JOINTE AUX BUDGETS DE M. JOHAN DEMOL A MM. JOS CHABERT, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGE DES TRAVAUX PUBLICS, DU TRANSPORT ET DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MEDICALE URGENTE, ET ROBERT DELATHOUWER, SECRETAIRE D'ETAT DE LA FONCTION PUBLIQUE, DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE, DE L'AIDE MEDICALE URGENTE ET DE LA MOBILITE, CONCERNANT «LA FERMETURE IMMINENTE DU MUSEE DU FEU A BRUXELLES»**

*Poursuite de la discussion générale conjointe*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1999**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1999**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE MIDDELENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2000**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2000**

**ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE MIDDELENBEGROTING VAN DE AGGLOMERATIE BRUSSEL VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2000**

**ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE AGGLOMERATIE BRUSSEL VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2000**

**AANDE BEGROTINGEN TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN DE HEER JOHAN DEMOL TOT DE HEREN JOS CHABERT, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET OPENBARE WERKEN, VERVOER, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP, EN ROBERT DELATHOUWER, STAATSSECRETARIS VOOR OPENBAAR AMBT, BRANDBESTRIJDING, DRINGENDE MEDISCHE HULP EN MOBILITEIT, BETREFFENDE «DE OP HANDEN ZIJNDE SLUITING VAN HET MUSEUM VAN DE BRUSSELSE BRANDWEER»**

*Samengevoegde voortzetting van de algemene bespreking*

**Mme la Présidente.** — Mesdames, messieurs, l'ordre du jour appelle la poursuite de la discussion générale conjointe des projets d'ordonnance et de règlement.

Dames en heren, aan de orde is de voortzetting van de samengevoegde algemene bespreking van de ontwerpen van ordonnantie en van verordening.

De heer Demol heeft het woord voor het ontwikkelen van zijn aan de begrotingen toegevoegde interpellatie.

**De heer Johan Demol.** — Mevrouw de Voorzitter, via de pers heb ik vernomen dat het Brussels museum voor de brandweer eind 1999 zijn deuren zal moeten sluiten. Dat museum heeft overigens nooit bezoekers op een degelijke wijze kunnen ontvangen. Het is ondergebracht in een achtergelaten, beschadigde en regenriendelijke ruimte van de MIVB. De Brusselse brandweer huurt het gebouw en stelt het ter beschikking van een VZW die het museum beheert. De directie van de brandweer is van plan een einde te maken aan de huur-overeenkomst, wat het voortbestaan van het brandweermuseum bedreigt.

Als ik de pers mag geloven staan er in het museum enkele indrukwekkende stukken zoals door paarden getrokken ladderwagens, een wagen met pomp aan de voorkant en een unieke kraanwagen die door de Brusselse brandweer in de jaren zestig werd gebruikt.

In het jaar 2000 als Brussel culturele hoofdstad van Europa is, dreigt een deel van de brandweergeschiedenis verloren te gaan. Het is de geschiedenis van mensen die het vuur bestreden om levens te redden.

In het jaar 2000 zullen honderden miljoenen worden uitgegeven voor soms al te gekke projecten waar geen Brusselaar een boodschap aan heeft. Denk maar aan «Rencontres africaines», aan de projecten samengebracht onder de titel «Bruxelles, ville passage, ville laboratoire». Die projecten zijn het trefpunt van het artistieke wereldje van ons-kent-ons. Dat wereldje zal nu weer een jaartje verder kunnen boteren dankzij het belastinggeld. Als ik zie wie meedoet aan de Zinneke Parade dan moet ik vaststellen dat het maar rare zinnekes zijn. Zoals mijn collega Lootens al eerder heeft gezegd, zou die Parade even goed in Parijs of in New York kunnen worden gehouden.

Was het niet zinvoller geweest in het kader van Brussel culturele hoofdstad van het jaar 2000 geld te besteden aan het Brussels patrimonium om een heel volks deel van dat patrimonium te redden en tentoon te stellen voor de bevolking. Zulke projecten zouden meer volk trekken dan projecten als « Monde frénétique » en na het jaar 2000 zou er nog iets van overblijven.

Mag ik van de staatssecretaris vernemen welke initiatieven genomen zijn om dit unieke museum te redden?

**De Voorzitter.** — Staatssecretaris Delathouwer heeft het woord.

**De heer Robert Delathouwer**, staatssecretaris voor Openbaar Ambt, Brandbestrijding, Dringende Medische Hulp en Mobiliteit. — Mevrouw de Voorzitter, de heer Demol heeft zijn informatie gehaald uit een Franstalig weekblad dat wij allemaal kennen. Het museum van de brandweer is in handen van een VZW en werkt met vrijwilligers zoals nog andere musea in de stad. Ik denk aan het museum van het stedelijk vervoer. De VZW die het brandweermuseum beheert, heeft gedurende een aantal jaren heel wat groot en klein materieel verzameld. Jaren geleden heeft de MIVB tegen voordelige voorwaarden een pand ter beschikking gesteld van die VZW dat echter de laatste jaren niet meer als museum heeft gediend, maar wel als opslagplaats. Aangezien het gebouw nagenoeg verkrot is, krijgt het misschien beter een andere bestemming of wordt het beter verkocht. Zoals de heer Demol zegt, is de huurovereenkomst opgezegd tegen het einde van het jaar, maar de museumstukken waarvoor nog geen andere nieuwe plaats is gevonden, kunnen nog een tijdje ter plaatse blijven. Daarover bestaat een niet-geschreven akkoord met de MIVB.

Bij AMUFEU is ondertussen ook vastgesteld dat de VZW te weinig vrijwilligers heeft, zonder dat ze daarom met professionele krachten willen werken.

Voorts moet een onderscheid worden gemaakt tussen de Brusselse museumstukken van de VZW en andere. Zo zijn er specifieke stukken zoals tuigen die nog gediend hebben bij de brand van de Brusselse Innovation 30 jaar geleden. De meeste Brusselse stukken, klein en groot, zullen bij het Brussels korps kunnen worden ondergebracht. Voor de andere stukken die soms bijna in duigen vallen, is een onderzoek gevonden in het brandweermuseum van Moeskroen dat een totaal overzicht geeft van de brandweer in België.

In een volgende fase, wanneer de VZW over meer vrijwilligers zal beschikken en over meer middelen, waarvoor wij in de komende twee jaar zullen zorgen, gaan wij de Brusselse stukken onderbrengen bij het Brussels korps. Dat kan bijvoorbeeld in de Brusselse kazerne aan de Helihaven zijn.

Er is geen reden tot ongerustheid. De Brusselse stukken zullen in Brussel blijven en in een aangepast kader worden ondergebracht.

**De Voorzitter.** — Mevrouw de minister Neyts heeft het woord.

**Mevrouw Annemie Neyts-Uyttebroeck**, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen. — Mevrouw de Voorzitter, vandaag ronden wij onze werkzaamheden af betreffende de begrotingswijziging 1999 en de begroting 2000. Ik wou niet alleen een technisch en formeel correcte begroting indienen. Het was ook mijn wens dat deze eerste begroting de vertaling zou zijn van de aspiraties en ambities van de nieuwe regeringsploeg. Het was de bedoeling een begroting in te dienen die al een antwoord zou geven op de verwachtingen waarvan de Brusselaars bij de jongste verkiezingen blijf hebben gegeven.

De voorliggende ontwerpen zijn dan ook meer dan overgangsbegrotingen. Wij hebben de basis gelegd voor het beleid dat de nieuwe Regering de volgende jaren zal ontwikkelen.

De bespreking van begrotingsontwerpen is een belangrijk democratisch moment. Het is een moment van evaluatie en van transparantie met betrekking tot het gevoerde beleid. Precies daarom wil ik de opmerkingen van een aantal raadsleden over de organisatie van de werkzaamheden ernstig nemen.

Ik realiseer mij terdege dat er te weinig tijd was tussen de verzending van de documenten en de effectieve bespreking ervan. Het is juist dat de begrotingsfiches pas deze week naar alle raadsleden zijn verzonden. Nochtans waren die fiches al minstens tien dagen eerder drukklaar. Op woensdag 1 december was een medewerker van mijn kabinet bij de drukker, maar hij moest onverrichter zake terugkeren, want de raad had de begrotingsfiches nog niet vrijgegeven. Op 3 december werd mijn medewerker opnieuw naar de drukker gestuurd, maar toen wou de Raad andere opdrachten laten voorgaan. De drukker van de Raad blijkt bovendien problemen te hebben met de door ons geleverde digitale drager. Dank zij enorme inspanningen van iedereen konden de stukken, weliswaar laattijdig-uiteindelijk aan de drukker worden bezorgd.

Ik wil graag erkennen dat de korte tijdsbestekken niet voordelig zijn voor een optimale werking. Ik verbind mij er dan ook toe om samen met mevrouw de Voorzitter van de Raad te onderzoeken hoe wij in de toekomst, bij de volgende begroting, de procedure van aanmaak en verspreiding van documenten efficiënter en sneller kunnen doen verlopen.

Ik wil nog even tijd uittrekken om de begrotingsontwerpen te toetsen aan de doelstellingen die wij voorop hebben gesteld. Daarbij wil ik geen onderscheid maken tussen doelstellingen die een louter budgettaire en/of officieel karakter hebben en de politieke doelstellingen. Vervolgens zal ik de resultaten schetsen, zal ik vragen beantwoorden en dan eindigen met enkele vooruitzichten in verband met het begrotingsbeleid in de volgende jaren.

Laat mij even in herinnering brengen welke de economische en financiële parameters zijn waarmee wij rekening hebben gehouden bij de opmaak van de begroting. U weet dat wij sinds enkele jaren kunnen werken in een vrij stabiel economisch klimaat dat zich daarenboven in positieve zin voortzet.

Er zijn de lagere rentevoeten, de hogere groeiverwachtingen, allemaal positieve elementen. Dat is in grote mate te danken aan de schepping van een grote economische ruimte in de Eurozone. Dankzij het herwonnen vertrouwen onder meer door de succesvolle uitbouw van de economische en financiële Europese ruimte en vele andere elementen, is er een eind gekomen aan de vertraging van de economische groei die wij op het einde van het vorige jaar konden ontwaren. De binnenlandse vraag ontwikkelt zich positief. Zij wordt gestimuleerd door een sterk vertrouwen van de consumenten. Tot nu toe gaat dit alles niet gepaard met een toename van de inflatie. Bovendien heeft de Europese centrale bank duidelijk gemaakt dat zij de bedoeling heeft om de rentetarieven ook op middellange termijn stabiel te houden. Daardoor kunnen wij werken in een klimaat van prijsstabiliteit. Om die redenen hebben wij de macro-economische parameters van de begroting in gunstige zin kunnen aanpassen. Dat vertaalt zich in een hogere raming met betrekking tot de verschillende belastingopbrengsten. Er kunnen meer opbrengsten worden verwacht, zonder dat de fiscale druk op de burgers of op de bedrijven stijgt. Met enige ironie zou ik zelfs kunnen stellen dat de eerste die zullen profiteren van deze fiscale adempunt, de Brusselse duiven zijn, tenminste wanneer de Hoofdstedelijke Raad de afschaffing van de taks op de duivenringen, die ik binnenkort zal voorleggen, wil goedkeuren.

Ik koester de ambitie om mij niet te beperken tot het gelijk houden van de fiscale druk voor de Brusselaars, zoals in de regeringsverklaring is opgenomen. Ik heb zelfs enige hoop dat wij erin zullen slagen de fiscale druk geleidelijk naar beneden te halen. Ik zal dit in de volgende maanden bestuderen en onderzoeken hoe de regionale fiscaliteit beter kan worden afgestemd op de economisch en sociologische werkelijkheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, maar dat is nog toekomstmuziek.

De meeropbrengsten die de economische heropleving met zich brengt, konden reeds in de aanpassing van de begroting 1999 worden opgenomen. Dat werd trouwens door enkele sprekers naar voren gebracht. Het betreft uitgaven die wij normalerwijze in het begrotingsjaar 2000 hadden moeten doen. Sommigen hebben daarvoor het ingenieuze woord «rebudgettering» uitgevonden.

Het is correct en ik erken graag dat wij waar mogelijk en waar aanvaardbaar volgens de regels van de begrotingsorthodoxie, inderdaad uitgaven hebben vastgelegd in 1999 die normaal in 2000 moesten worden gedaan. Dat is bijvoorbeeld het geval voor belangrijke infrastructuurwerken die gezien de staat van de openbare ruimte dringend noodzakelijk zijn. Dat is ook het geval voor de wijkcontracten waar ruimte werd gecreëerd om een versnelde en algehele actie te ondernemen in wijken met een kwetsbare bevolking en in wijken waar dringend en op grote schaal moet worden geïnvesteerd om opnieuw een economische ontwikkeling op gang te kunnen brengen en de sociale samenhang te versterken.

Precies door gebruik te maken van de verbeterde conjuncturele toestand die zich vertaalt in belastinginkomsten die hoger uitvallen dan oorspronkelijk verwacht, wordt de ruimte geschapen om de trein van het nieuwe beleid op de sporen te zetten.

Op de vraag of er op deze wijze geen recurrente uitgaven ten laste van de begroting 1999 werden ingeschreven, wil ik duidelijk ingaan.

De uitgaven die normaal in de begroting 2000 dienden te worden opgenomen, maar die reeds in de begrotingswijziging 1999 werden ingeschreven zijn de volgende: in afdeling 0, 226 miljoen zijnde de bijzondere dotatie voor de Hoofdstedelijke Raad voor het gebouw waarin hij vergadert. Dat is een niet recurrente uitgave. In afdeling 10, 410,3 miljoen voor pensioenen. Dat is een recurrente uitgave. In afdeling 12, 951,7 miljoen dotatie aan de MIVB, 1/12 van dat bedrag werd vervroegd ingeschreven. Dat is ook een recurrente uitgave. In afdeling 14, 299,5 miljoen als laatste betaling van een driejarig gemeentelijk investeringsprogramma. De laatste schijf werd vervroegd betaald en daarvoor hoeft dus in 2000 niet meer in kredieten te worden voorzien. Dan zijn er nog 500 miljoen voor het Herfinancieringsfonds van de gemeentelijke thesaurieën. Volgens de prefiguratie dient er in 2001 nog eens 425 miljoen te worden ingeschreven. Dat is een recurrente uitgave.

Het ten dele ten laste nemen van niet recurrente en enkele recurrente uitgaven door de begroting 1999 heeft het mogelijk gemaakt om in de begroting 2000 een bedrag van 1 miljard voor de gemeentelijke investeringen en de wijkcontracten vervroegd in te schrijven. Het enige alternatief voor het niet aanwenden van de bijkomende opbrengsten in 1999 zou er hebben kunnen in bestaan dat het begrotingsjaar 1999 met een uitzonderlijk en onverwacht positief saldo kon worden afgesloten en dat de bijkomende middelen integraal zouden zijn aangewend om de uitstaande schuld van het gewest versneld af te lossen.

Dat is een eerbaar alternatief. Indien de schuldratio van het Hoofdstedelijk Gewest nog altijd zou zijn geweest wat hij aanvankelijk was, dan was dat de enige juiste weg. Uit de documenten kan echter worden opgemaakt dat we er ook inzake de evolutie van de schuldratio goed voorstaan.

Het is binnen dit door mij geschetste macro-economisch kader dat wij ons cijferwerk hebben opgesteld. Ik ga niet dieper ingaan op alle hier aangehaalde cijfers, want dat is zeer grondig gebeurd tijdens de besprekingen in de commissie. Ik dank overigens al de rapporteurs en alle commissieleden voor de interessante uiteenzettingen die zij daarover in plenaire vergadering hebben naar voren gebracht.

Ik ga even dieper in op twee van die cijfers, namelijk de begrotingsnorm die werd bepaald door de Hoge Raad voor Financiën en de schuldratio. De begrotingsnorm is het maximaal toegelaten bedrag voor het netto te financieren saldo en vormt voor ons de richtlijn om onze Brusselse bijdrage te leveren tot het naleven en het eerbiedigen van het Europese stabiliteitspact. De schuldratio is in de eerste plaats voor onszelf een norm om de zware hypotheek van de overheidschuld te helpen lichten.

Laten we beginnen met de aanbevelingen van de Hoge Raad. Het toegelaten, gecorrigeerd netto te financieren saldo bedraagt voor het jaar 1999 2,6 miljard en voor het jaar 2000 2,7 miljard. Voor beide begrotingen wordt dit netto te financieren saldo gerespecteerd en zelfs lichtjes verbeterd. Het Brussels Gewest kan opnieuw zonder blozen plaats nemen in de Europese begrotingsklas. Binnen dat strakke kader heb ik als nieuwe minister willen vasthouden aan de aanbevelingen van de Hoge Raad van Financiën. We hebben dit gedaan en zijn er niettemin in geslaagd om middelen vrij te maken voor een nieuw beleid. Deze middelen gaan prioritair naar de hoofdaccenten van het regeerprogramma, naar die beleidsdomeinen waar de regering wil tegemoet komen aan de bekommernissen van de burgers.

Ik sta even stil bij de normen van de Hoge Raad voor Financiën. Sommige leden hebben gisteren gezegd dat de Regering er niet zal in slagen om de norm voor 2002 te halen. Ik wens deze pessimistische veronderstellingen met klem tegen te spreken. Het netto te financieren saldo mag voor ons Gewest in 2002 nog 2,2 miljard bedragen. De regering heeft zich resoluut ingeschreven in het globale budgettaire raam voor de volgende jaren. Ikzelf zal hiervan niet afwijken. Zowel tegen mijn collega's in de Regering als tegen de leden van de commissie heb ik gezegd dat dit betekent dat we ons in 2001 en 2002 niet hetzelfde groeitempo kunnen veroorloven als in de periode 1999-2000. Dit is evident. We slaan nieuwe wegen in, maar de stijging kan niet elk jaar even groot zijn als dit jaar, tenminste niet als we willen vasthouden aan de normen van het Europees stabiliteitspact.

Dan kom ik bij de opmerkingen van sommige leden met betrekking tot de ontvangsten. Er werd gesuggereerd dat de ingeschreven ontvangsten te hoog geschat zijn. De bedragen die wij hebben ingeschreven werden hierbij vergeleken met de bedragen voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest die door de federale overheid worden gehanteerd. Ik ben het er niet mee eens dat we de ontvangsten zouden hebben overschat. Bij de berekeningen van het ontvangen gedeelte van de personenbelastingen, die inderdaad meer dan de helft van onze ontvangsten uitmaken, hebben we ernaar gestreefd een zo juist mogelijk cijfer in de begroting in te schrijven. Wat de evolutie van de fiscale capaciteit per inwoner betreft, steunen wij op de volgende gegevens. In de tabellen die ons door de federale administratie werden doorgestuurd, wordt als fiscale capaciteit 89 604 frank per inwoner voor een totaal van 953 175 inwoners gebruikt. Ik merk op dat de fiscale capaciteit volgens deze berekening voor het aanslagjaar 1998 94 005 frank per Brusselse inwoner bedroeg, dus 4 401 frank per inwoner hoger dan de raming die de federale overheid nu vooropstelt. Wel is het zo dat het groeitempo van de Brusselse fiscale capaciteit lager ligt dan het nationale gemiddelde. Ook in Brussel blijft de fiscale capaciteit groeien.

De heer Cerexhe meende in de commissie te hebben begrepen dat ik andere inwonersaantallen zou hebben gehanteerd dan

de federale overheid. Dat is niet zo. Ik heb de indruk dat hij mij verkeerd heeft begrepen; misschien heb ik het niet duidelijk uitgelegd. Ik heb het gehad over politieke appreciatie en niet over een politiek percentage. Bij het opstellen van dergelijke criteria speelt de politieke appreciatie altijd een rol. Dit is evident. Als dit element niet zou bestaan, dan zouden er ook geen begrotingsautoriteiten nodig zijn. Er moet dan enkel nog op een knop worden gedrukt om na te gaan waar mathematisch gezien de criteria kunnen worden gehaald.

Een tweede element bij de berekening van het Brussels aandeel in de personenbelasting is het volgende. Bij de berekening van dit aandeel is de federale overheid uitgegaan van een reële groei van het bruto nationaal product met 1,80 procent voor het jaar 2000. Wij menen dat dit een overdreven lage raming is. Ze komt de federale overheid waarschijnlijk goed uit bij de berekening van het bedrag dat zij als raming moet inschrijven in de begroting om door te storten naar de gewesten. Ze zal echter door de realiteit worden voorbijgestoken.

Het bedrag dat wij hebben ingeschreven als Brussels aandeel in de personenbelasting ligt 2,85% hoger dan het bedrag voor 1999. Dit lijkt ons geen onvoorzichtige, maar een realistische schatting van de toekomstige ontvangsten. Daarenboven gaat het niet om een maximale schatting, maar eerder om een gemiddelde stijging van de gemiddelde jaren. Onze ramingen zijn niet roekeloos, maar voorzichtig en weloverwogen.

Ik koester echter niet de hoop de oppositie met mijn betoog te hebben overtuigd. Ik heb enkel willen uiteenzetten op welke wijze de regering tewerk is gegaan. Er is zelfs een marge tussen de ramingen die we hebben ingeschreven en de meer dan waarschijnlijk uiteindelijke ontvangsten die we op het eind van het jaar 2000 zullen kunnen inschrijven. Deze marge is kleiner dan de marge die mijn voorganger steeds voorzag. Ze bestaat echter. Voor sommige inkomsten of ontvangsten, zoals de successie-rechten die ons in de loop van de voorbije jaren inderdaad uitzonderlijke bijkomende middelen verschaffen, ben ik bovendien niet uitgegaan van een gewone extrapolatie van het ene jaar op het andere. Wij hebben extrapolaties gemaakt op basis van de gemiddelde ontvangsten over een lange periode waardoor toevalstreffers zoals door een plots opvallende successie op het grondgebied van ons gewest, worden uitgevlakt.

Hiermee ben ik dan gekomen bij de tweede budgettaire norm waarbij ik even stil blijft staan, namelijk de schuldratio of de totale schuldgraad.

In 1999 bedraagt de schuldgraad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 118% van het bruto regionale product. Voor het jaar 2000 wordt dat 116%, een kleine daling, en volgens de meerjarenraming die wij hebben vastgelegd, zal de schuld geleidelijk worden verminderd om in 2010 uiteindelijk lager te komen dan de totale ontvangsten. In 2010 zal ze onder de 100% moeten zakken.

Andermaal wil ik er u van verzekeren dat deze raming voorzichtig en realistisch is. Voor de volgende jaren behouden wij het ritme van de schuldaflossing op een constante van om een bij de 6,5 miljard en we zullen dit ook in de daaropvolgende jaren aanhouden.

Wij nemen dus wel degelijk onze verantwoordelijkheid op ten aanzien van de jonge en toekomstige Brusselaars die deze schuld zullen moeten helpen aflossen. Tegelijkertijd ontstaat er meer ruimte om het beleid van het Hoofdstedelijk Gewest af te stemmen op de uitdagingen die op ons afkomen.

Ik ga echter terug naar de begrotingswerkelijkheid van vandaag. Een begroting bestaat uit cijfers en tabellen. Dat zijn abstracte gegevens die te maken hebben met uitgaven, activiteiten en programma's. Ik weet dat het in begrotingstijden een populair spelletje is om tot op twee cijfers na de komma te bere-

kenen welke minister nu hoeveel centen uit de begrotingsbrand heeft kunnen slepen, alsof het soortelijk gewicht van regeringsleden in begrotingsmiljarden kan worden uitgedrukt en alsof dat iets zou zeggen over de kwaliteit van het gevoerde en het te voeren beleid. Liever dan daaraan mee te doen, vraag ik uw aandacht voor enkele grote ambities en politieke projecten die worden omgezet in harde cijfers voor het jaar 2000. De werkgelegenheid blijft de grootste prioriteit. De inspanningen van de vorige jaren ten spijt, zijn de werkloosheidscijfers in ons gewest niet gedaald. In oktober 1999 waren 83 131 Brusselaars als werkzoekenden ingeschreven.

Brussel kent helaas één van de hoogste werkloosheidspercentages, niet alleen in België, maar ook ten opzicht van de ons omringende landen. Voor een gewest met één van de hoogste werkgelegenheidsvolumes van heel Europa, is dat een onaanvaardbare situatie, zeker wanneer we vaststellen dat in de onmiddellijke omgeving van Brussel duizenden vacante betrekkingen niet of slechts moeizaam kunnen worden ingevuld. Het scheppen van jobkansen voor de Brusselse werklozen is eigenlijk de belangrijkste uitdaging waarmee deze regering wordt geconfronteerd.

Die bezorgdheid vinden we terug in verschillende beleidsdomeinen. Door de bijkomende middelen uit te trekken voor werkgelegenheidsprogramma's willen we de zoektocht naar werk eenvoudiger, korter en succesvoller maken. Bovendien scheppen we ruimte om de banenplannen voor jongeren te optimaliseren, om een economisch klimaat te scheppen dat ondernemingsvriendelijk is en om opleiding voor jongeren en laaggeschoolden toegankelijker te maken. De BGDA die in Brussel een cruciale rol speelt in het werkgelegenheidsbeleid krijgt bijkomende armsgeld om haar taken naar behoren te vervullen. Zij draagt dan ook een belangrijke verantwoordelijkheid voor het voorbereiden van de Brusselse werklozen op één van de tienduizenden jobs die in en rond ons gewest voorhanden zijn.

De zorg voor de werkgelegenheid is terug te vinden in de verschillende programma's van de regering waarvoor nieuwe middelen worden uitgetrokken. Er zijn ook nieuwe middelen voor de verbetering van de leefkwaliteit in het gewest en voor de verbetering van de algemene infrastructuur. Zo plannen we belangrijke investeringen in de uitrusting, de wegen en het openbaar domein. Deze investeringen zullen bij voorrang gebeuren in kwetsbare wijken die in het verleden stiefmoederlijk werden behandeld inzake investeringen in infrastructuur en wegen. De regering neemt zich voor om deze werken systematisch te koppelen aan het scheppen van kansen voor het verwerven van arbeidservaring door jongere werklozen. Zo zouden we telkens kunnen streven naar het integreren van opleidingsprojecten in werken van enige omvang.

Een tweede programma waarmee we verschillende doelstellingen, onder meer het scheppen van jobkansen, voor ogen hebben heeft betrekking op de zeer arbeidsintensieve sector van de renovatie en de monumentenzorg. Een sterke toename in de voorziene middelen zal mede bijdragen tot een hervalorisatie van ons patrimonium.

Een derde voorbeeld van deze transversale aanpak is de sector van het leefmilieu, waarvoor bijkomende inspanningen worden geleverd. Ook in deze sector gaan jobcreatie en leefbaarheid hand in hand. Een tweede centrale bezorgdheid die in deze begroting is vertaald, is de kwaliteit van het leven in ons stadsgewest. Er komt een toenemende slagkracht voor de instellingen die op dat vlak rechtreekse verantwoordelijkheid dragen, namelijk het Brussels instituut voor milieu en het gewestelijk agentschap voor de netheid. Er komen eveneens bijkomende middelen voor investeringen in een infrastructuur om de geluidshinder van het verkeer tegen te gaan. Een belangrijk onderdeel van de levenskwaliteit in een grootstad zoals Brussel

is de veiligheid. De Brusselaars en de bezoekers van Brussel hebben recht op een veilige stad. De begrotingscijfers zijn een weerspiegeling van deze bezorgdheid. De bestaande veiligheidscontracten worden behouden en uitgebreid. De politievervorming wordt uitgevoerd, maar er zal ook een bijkomende inspanning worden geleverd voor de herwaardering en de renovatie van de verkommerde buurten. Het is immers niet met repressie alleen dat Brussel een leefbare en veilige stad zal worden.

De heropleving van de kwetsbare wijken is een derde belangrijke doelstelling die in de begroting is vertaald. Ik gaf daarvoor al enkele voorbeelden. Ook in de verschillende samenwerkingsakkoorden met de federale overheid zullen we de aandacht voor de achtergestelde buurten voorop plaatsen.

*(M. Jan Béghin, premier vice-président,  
remplace Mme Magda De Galan, Présidente,  
au fauteuil présidentiel)*

*(De heer Jan Béghin, eerste ondervoorzitter,  
vervangt mevrouw Magda De Galan, Voorzitter,  
in de voorzitterszetel)*

Dit zal ons, onder meer door infrastructurele ingrepen, bijkomende middelen bezorgen. De regering zal voor deze wijken een globaal programma van stadsrenovatie uitwerken. In het kader van de tweede doelstelling kunnen we rekenen op een Europese tegemoetkoming via de structuurfondsen. De lopende wijk- en initiatiefcontracten worden afgewerkt met inbegrip van de contracten waarvoor al een principiële beslissing was genomen, maar die nog niet waren gestart.

De vierde belangrijke beleidslijn is het woonbeleid. Het sociaal huisvestingsbeleid wordt aangepast. De Brusselse gewestelijke huisvestingsmaatschappij krijgt een bijkomende financiële ondersteuning en u weet dat dit ook het geval is voor het woningsfonds.

De regering kiest dus bewust voor een versterking van dat huisvestingsbeleid ten einde de sociale integratie te bevorderen en de mobiliteit te verbeteren. Het mobiliteitsprobleem is immers de vijfde grote bekommernis van de regering. De modernisering van het openbaar vervoer, een preventieve aanpak van het gebrek aan mobiliteit en een doorgedreven sanering van de huidige verkeerssituatie krijgen in het beleid een prominente plaats toegewezen.

Je vais à présent tenter de répondre au mieux à toutes les questions qui ont été posées et auxquelles mes collègues et leurs collaborateurs ont préparé des réponses parfois très développées; mais je considère que vous avez droit à des réponses à chaque question, même si cela doit durer un certain temps.

M. Debry a demandé hier — il n'a pas été le seul — pourquoi les montants destinés à assurer la promotion de l'image nationale et internationale de Bruxelles connaissent une hausse importante.

Il y a en effet une hausse substantielle des crédits prévus à la division 22. A cet égard, je répondrai, en mon nom et au nom du Gouvernement, que l'an 2000 sera très important pour notre Région. Bruxelles sera une des capitales culturelles. Nous accueillerons également une partie de la compétition Euro 2000. Autour de ces deux événements, toute une série de manifestations sont prévues dont certaines sont très importantes.

Il nous a semblé essentiel que la Région profite de ces événements — et de bien d'autres — pour développer son identité, tant auprès de nos citoyens qu'à l'étranger. L'ensemble du budget a donc fait l'objet d'une majoration assez substantielle qui est justifiée par l'intervention financière de la Région dans de

nombreuses initiatives de portée nationale et internationale. Cela nous permettra de soutenir, par des subventions, des initiatives qui contribuent à améliorer l'image de la Région, initiatives qui relèvent des secteurs culturel, économique ou sportif. Ces crédits serviront aussi à financer des publications existantes, mais parfois obsolètes. Vu le nombre de manifestations prévues pendant l'an 2000, le tirage de ces publications devra certainement être augmenté.

L'augmentation des crédits permettra enfin un appui apporté par la Région à certains événements, dans le cadre de Bruxelles 2000. M. Debry a alors demandé ce qui se passera pour 2001. Je confirme tout d'abord qu'une partie de l'augmentation est due aux événements et aux circonstances particulières de l'an 2000. Pouvons-nous déjà promettre que nous diminuerons ensuite ces crédits ?

*(Mme Magda De Galan, Présidente,  
reprend place au fauteuil présidentiel)*

*(Mevrouw Magda De Galan, Voorzitter,  
treedt opnieuw als Voorzitter op)*

Je n'oserais pas m'avancer aussi loin. Avant de prendre une décision, nous devons évaluer les résultats de cette majoration de l'intervention de la Région. Il conviendra également d'estimer s'il est opportun de poursuivre un certain nombre de ces initiatives.

M. Debry a également posé une question sur les causes de l'augmentation en 1999 et de la diminution en 2000 de la dotation au Fonds de refinancement des trésoreries communales. Je crois avoir déjà répondu dans l'exposé général, mais je dirai plus précisément que, comme il est indiqué à l'annexe 1 du rapport fait au nom de la commission des Affaires intérieures, la dotation à ce fonds s'élève à 2,3 milliards pour 1999: 1,33 milliard à charge de 1998 et 970 millions à charge de 1999.

Le montant correspondant à l'augmentation de la dotation 1999, soit 500 millions de francs belges à charge du budget 1999, auquel s'ajoutera un crédit de 362 millions inscrit au budget 2000, soit au total 862 millions, constitue la dotation pour 2000.

La préfiguration budgétaire pour 2001 prévoit un montant de 425 millions qui permettra de remplir toutes les obligations.

Grâce à ces dotations, la quasi-totalité de la dette du fonds en question, qui constituait une partie de la dette indirecte de la Région, aura été remboursée en 2000. La dette du fonds sera ultérieurement constituée d'emprunts de financement, de prêts accordés aux communes. Cette dette constituant un endettement des communes, et donc une dette garantie par l'Etat, elle fera l'objet d'amortissements parallèles à l'amortissement des créances sur les communes. Pour davantage de détails, je vous renvoie au projet d'ordonnance contenant le budget initial 2000. Vous y trouverez également les tableaux.

Mme Mouzon avait exprimé sa préoccupation du fait que les contrats de sécurité seraient éventuellement étendus aux communes riches alors que, disait-elle, « il faut assurer la redistribution des moyens là où le rendement à l'IPP est le plus faible ». Au nom du ministre-président du Gouvernement et en mon nom, je répondrai que s'il est incontestable que le mécanisme des contrats de sécurité contribue à maintenir la solidarité entre les communes et la Région, ces contrats n'ont pas pour autant comme objectif primordial d'assurer une distributivité plus équilibrée de l'impôt, en particulier, celui des personnes physiques. Les crédits en matière de sécurité visent à permettre aux communes confrontées à des problèmes spécifiques dans ce domaine de lutter plus efficacement contre la délinquance. Dans



ce contexte, le Gouvernement entend favoriser les actions entreprises par les communes pour lutter contre le décrochage scolaire et les bandes organisées. Ces phénomènes qui sont en augmentation dans notre Région, apparaissent aussi bien dans des quartiers de communes dont la situation financière et socio-économique est actuellement dégradée que dans des communes dont les populations sont aujourd'hui majoritairement plus aisées. Certaines communes bénéficiant de contrats de sécurité et ayant prévu des investissements en vue de l'amélioration de l'éclairage public et de la rénovation des commissariats de police n'ont pas, pour diverses raisons, réalisé leur programme. L'administration régionale, avec l'accord de la Cour des comptes, a alors proposé au Gouvernement d'utiliser la technique budgétaire évoquée par l'honorable membre afin de permettre aux communes précitées de remplir l'ensemble des engagements auxquels elles ont souscrit dans le cadre des contrats de sécurité. Il n'existe donc aucun risque que les communes non bénéficiaires d'un contrat de sécurité puissent obtenir de tels crédits.

J'en viens à présent à une autre réponse préparée par M. le ministre-président au sujet d'une question posée par M. Lahssaini, lequel s'étonne de la faible croissance de la dotation générale aux communes. Il craint que le phénomène dénote un manque de solidarité à l'égard des communes les plus pauvres de la Région. Cette préoccupation est d'ailleurs proche du souci exprimé par Mme Mouzon. A cet égard, je rappellerai que l'ordonnance du 21 décembre 1998 fixant les règles de répartition de la dotation aux communes définit en son article 3 une règle de croissance annuelle minimale de 2% en ce qui concerne la dotation. Il convient d'insister sur le fait que le Gouvernement a été au-delà du minimum prescrit par l'ordonnance puisque la croissance de la dotation atteindra presque 2,5% en l'an 2000, ainsi que Mme Mouzon l'a signalé. Cette différence de 0,5% paraît de prime abord insignifiante mais elle est en réalité significative quand on sait qu'elle porte sur une part relativement considérable du budget, à savoir 7,8 milliards. Les prévisions relatives à l'inflation pour l'année 2000 étant de 1,5% environ, la croissance inscrite au budget représente un effort réel et structurel du Gouvernement. Il donne un gage supplémentaire de sa volonté de mener une politique solidaire en faveur des communes.

De heer Béghin is bekommerd om het verschil in behandeling van de Brusselse gemeenten. De achtergestelde en meest kwetsbare gemeenten krijgen alle financiële aandacht zodat gemeenten die er iets beter voor staan de facto buiten de prijzen vallen.

Ik herinner er het geachte lid aan dat de financieringsprogramma's voor de achtergestelden en kwetsbare gemeenten bedoeld zijn om de verloederingsverschijnselen te bestrijden of om aan bepaalde behoeften te voldoen die het gevolg zijn van een moeilijke sociaal economische context. Om een beroep te kunnen doen op die hulpprogramma's moeten de gemeenten inderdaad voldoen aan alle objectieve criteria die zijn vastgesteld bij wet, decreet, ordonnantie of reglement. Wij erkennen dat het niet ondenkbaar is dat bepaalde gemeenten worden uitgesloten van die solidariteitsmechanismen die zijn opgezet door de federale staat, de gemeenschappen en gewesten en zelfs de Europese instellingen. Sommigen gemeenten worden uitgesloten hoewel ze gelijkaardige problemen hebben. Die zijn dan wel niet even acuut. De kostprijs van het door het gemeentebestuur gevoerde beleid kan hun financiële situatie ongunstig beïnvloeden. Dat is de reden waarom in hoofdstuk I van het regeerakkoord bepaald is dat elke verhoging van het Fonds van de gemeenten bij voorrang zal worden gebruikt voor de verbetering van dat soort overdreven perverse gevolgen. We mogen daarnaast niet vergeten dat financiële stimuli en subsidies niet alle uitgaven dekken die worden gedaan door de betrokken gemeenten. Maar ik geef toe dat we moeten toezien op de mogelijke nefaste gevolgen die het gevolg zijn van territoriale concentra-

ties van steunmaatregelen. Ik kan de heer Béghin verzekeren dat we willen toezien op een doeltreffender verdeling van de steun.

Toujours dans le cadre des réponses préparées par le ministre-président, j'aborde à présent une toute autre division, la division 24 que concernent des questions posées par Mme Theunissen qui avait demandé quels étaient les objectifs en matière de recherche scientifique non économique. Mme Theunissen souhaiterait une ordonnance en la matière.

Je lui signale que la recherche scientifique non économique répond à un ensemble d'objectifs dont les principaux sont les suivants:

— Accroître les échanges entre les universités bruxelloises et étrangères, par exemple au travers du programme *Research in Brussels*;

— Favoriser les échanges d'idées entre acteurs académiques et non académiques sur le territoire de la Région, par exemple au travers de subventions aux colloques.

— Apporter des informations propres à faciliter la prise de décision à court terme, par exemple par la réalisation d'études.

— Faciliter les orientations «Politique stratégique» par la prise de décisions et la mise sur pied d'un programme de recherche scientifique à long terme. Cet instrument est une nouveauté du budget 2000.

Enfin, un objectif secondaire associé aux différents instruments cités est d'accroître la visibilité de la Région de Bruxelles-Capitale au niveau national et international.

Ma réflexion sur les objectifs en matière de recherche scientifique non économique sera développée grâce à la mise sur pied par le Gouvernement de la Région d'un Conseil de la recherche scientifique.

Je crois avoir ainsi donné les réponses aux questions qui avaient été adressées plus particulièrement au ministre-président.

Wat openbare werken betreft zijn er heel wat vragen gesteld over het beleid inzake mobiliteit en vervoer.

M. Debry estime que ce budget met l'accent sur les déplacements privés et le métro lourd et que, contrairement à la déclaration gouvernementale, les autres modes de transport, notamment le transport public en surface, ne reçoivent que peu d'attention.

Sans vouloir revenir sur les réponses qui ont déjà été fournies en commission sur les affectations budgétaires des grandes rubriques de la division 12, je voudrais apporter deux précisions. Tout d'abord, en matière d'itinéraire cyclable, rompant avec la politique budgétaire de la précédente législature, le ministre des Transports a dégagé 70 millions pour l'an 2000, auxquels il faut ajouter 35 millions qui ont été reportés, c'est-à-dire un total de 105 millions. Ensuite, je voudrais faire remarquer que l'avenant au contrat de gestion de la STIB qui est pour le moment en négociation comporte des clauses spécifiques qui concernent l'obligation d'amélioration du transport en surface, y compris la promotion du site propre. L'avenant au contrat comporte également des recommandations pour continuer à développer une politique tarifaire à l'égard des plus démunis et pour une augmentation de la qualité de l'offre, tout cela en attendant la conclusion du prochain contrat à passer entre la Région et la STIB.

M. Roelants du Vivier a posé une question extrêmement technique concernant les modalités et les motifs des articles budgétaires qui autorisent un certain nombre de pararégionaux, les uns de type A et les autres de type B, à utiliser le solde de leurs exercices budgétaires pour la réalisation des objectifs qui sont les leurs. Les uns, par l'ordonnance, obtiennent cette autorisation dans des limites à définir ultérieurement par la Région; les autres — a fait remarquer M. Roelants du Vivier — l'obtiennent sans que de telles limites ne soient précisées ou imposées.

Je lui rappellerai un certain nombre de choses, mais je crains qu'il ne les connaisse déjà toutes. Il sait aussi bien que moi que votre Conseil a la possibilité, aux termes des lois coordonnées sur la comptabilité, de prendre connaissance des budgets de ses pararégionaux, y compris celui du port de Bruxelles et que dans ces documents, se trouve inscrit quel montant du solde est consacré à l'exécution de la politique.

Je voudrais surtout répéter ici l'engagement que j'ai pris en commission de demander à tous mes collègues de veiller à ce qu'au plus vite, tous ces pararégionaux soient enjoins d'ouvrir un compte spécial sur lequel les soldes seraient versés afin que l'usage qui en est fait soit plus aisément vérifiable. Il faudra examiner aussi — c'est une problématique beaucoup plus vaste — si les modalités de contrôle sont toujours suffisamment étroitement observées.

Je répète donc ici l'engagement que j'avais pris en commission, et cela me paraît l'élément le plus important.

Mme Meunier avait exprimé son inquiétude concernant les Sentiers de l'Europe. Ne trouvant qu'un petit montant inscrit au budget, il lui avait semblé que le projet était plus ou moins enterré. Je puis la rassurer en lui disant que, pour 2000, le projet « Sentiers de l'Europe » est crédité au total de 227 millions de francs, à savoir 150 millions aux termes de l'accord de coopération avec le niveau fédéral — il s'agit en effet d'un report de ce qui était déjà prévu en 1999 et qui n'a pas été utilisés — et 77 millions de crédits d'engagement au budget 2000. Nous poursuivrons donc cette opération.

Mme Meunier et M. Grimberghs avaient demandé un débat parlementaire concernant cet accord de coopération. Ils demandaient que ces montants puissent être approuvés par le conseil régional et ils se plaignaient tous deux du manque d'information à ce sujet.

Je puis vous assurer que, dès que l'accord avec le niveau fédéral aura été conclu, le ministre des Travaux publics sera à la disposition du Conseil pour un débat à ce sujet. Je suis cependant au regret de devoir souligner qu'il n'appartient pas au Conseil d'approuver ces montants; cette tâche est de la compétence du fédéral, et c'est en concertation avec lui qu'est décidée l'affectation de ces sommes.

Enfin, le ministre répète avoir communiqué toutes les informations demandées. Vous pouvez les retrouver aux pages 147, 149 et 168 du document A50/4-99/2000.

M. Grimberghs avait aussi demandé quel serait le coût total du prolongement du métro vers Erasme. On me dit que l'information a été donnée en commission et qu'elle se trouve aux pages 180 et 181 du document que je viens de citer.

Verschillende sprekers hebben een versnelde uitbreiding van verschillende fietsroutes gevraagd. Het is juist dat er in de voorbije jaren een vertraging is geweest inzake de aanleg van fietspaden. Mevrouw Byttebier, wij zijn van plan dit in de toekomst veel beter te doen. De kredieten voor fietsroutes stijgen van 40 miljoen in 1999 naar 115 miljoen in het jaar 2000. In samenwerking met de gemeenten zal er dus hard worden gewerkt aan een snelle realisatie van de plannen. Het programma dat in overleg met de gebruikersverenigingen in verband met een gewestnet van fietsroutes werd uitgewerkt, zal tegen het jaar 2005 voltooid zijn. Het betreft 16 radiale routes, 2 stadrandroutes en een groene wandeling. De eerste prioriteit is het hertekenen van de route 13, Sint-Lambrechts-Woluwe — Centraal station. De tweede prioriteit zijn de kleine stadrandroutes tussen de routes 1 en 2. De derde prioriteit is het vervullen van de laatste resterende stukjes nog in te vullen routes.

Ik kan daaraan toevoegen dat de uitvoering van de route vertrekkend van Sint-Lambrechts-Woluwe is begonnen.

Datzelfde geldt voor de route nummer 1, Ukkel-Ninooftse Poort. Twee andere projecten liggen nog ter studie voor. Er is onder meer een route 15, Oudergem-Centraal station gepland, een route 12, Evere-Hallepoort met een route 12A Haren-Evere-Hallepoort en een route 12B Cicero-Evere-Hallepoort, een route 11 Diesdelle-Neder-over-Heembeek met een route 11A — Forum en een route 11B — Coin du Balai met een variant namelijk route 16 Bosvoorde-Koninklijk Paleis, en nog vele andere.

Comme d'autres membres, M. Grimberghs m'a interrogée sur le suivi du Plan Iris. Vous le savez, ce dernier a été approuvé en octobre 1996 et constitue l'armature du PRD en matière de déplacements. Deux actions sont prioritaires. D'abord, de toute évidence, il faut appliquer ce plan. Ensuite, le suivi de tous les dossiers « mobilité » traités au niveau fédéral doit être assuré conjointement par les ministres compétents à la Région et au fédéral.

Un élément important doit être souligné: le Plan Iris doit être actualisé. En effet, les études et statistiques qui sont à la base du plan datent du début des années 90. Entre-temps, bien des choses ont changé. L'actualisation du plan et surtout le suivi de sa mise en œuvre au moyen d'un observatoire de la mobilité qui doit enregistrer l'évolution des principaux indicateurs de performance des déplacements régionaux et l'évolution de la réalisation des lignes d'action du plan, permettront d'identifier les manquements et retards de programmation et d'y remédier.

M. Grimberghs a posé la question de savoir, en ce qui concerne les routes communales transférées aux régions, si l'entretien, la réfection ou le remplacement des égouts sont du ressort de la Région ou de la commune. Je rappellerai que le sous-sol demeure de la compétence des communes. L'entretien et la réfection de ce qui se trouve sous le sol incombent aux communes qui, pour ce faire, peuvent inclure des investissements dans leurs plans pluriannuels de tirage des investissements. Cette règle compte deux exceptions: l'une concerne l'évacuation des eaux des autoroutes et l'autre la construction de bassins d'orages, matières de compétence régionale.

Mme Meunier s'est étonnée de la forte augmentation des crédits pour les investissements électromécaniques pour le transport privé. Précisons qu'il s'agit de l'éclairage, des signaux lumineux, des boucles de détection et des installations de ventilation des tunnels. A la suite de la reprise de nombreux kilomètres de routes communales, un investissement en électromécanique s'impose pour tout ce réseau. En outre, il a fallu reprendre les installations électriques des communes le long des routes régionales. Par ailleurs, le nombre de contrôles électroniques du trafic a augmenté de 50%. Enfin, le Gouvernement envisage d'investir dans l'infrastructure électronique nécessaire à l'amélioration de la gestion de la mobilité. Il veut le faire via le Brussels Information Traffic Center — BITC.

En ce qui concerne les transports publics, M. Moock a demandé si, en plus des stewards, la STIB prévoyait la présence d'une deuxième personne dans les trams et les bus.

Le budget 2000 prévoit, en effet, 350 millions de dépenses de fonctionnement destinées à la sécurité et à l'amélioration du service. Le Gouvernement négocie, en ce moment, un avenant au contrat de gestion avec la STIB. C'est au terme de toutes ces négociations que la STIB présentera une proposition globale comportant les actions qu'elle envisage en matière de sécurité.

La présence d'une deuxième personne n'est donc pas imposée, mais n'est pas non plus exclue.

De heer Gatz heeft gevraagd welke investeringen worden voorzien voor het Gewestelijk Expressnet. In de eerste plaats kom ik bij de NMBS-investeringen voor het spoorverkeer.



**Art. 2.** Overeenkomstig de tabel bij deze ordonnantie worden de in de Algemene Uitgabenbegroting voor het begrotingsjaar 1999 ingeschreven kredieten als volgt aangepast (in miljoen frank):

	Vast- leggings- kredieten	Ordonnan- cerings- kredieten
Niet-gesplitste kredieten	60 059,8	60 059,8
Initieel	57 806,0	57 806,0
Bijkredieten	2 253,8	2 253,8
Verminderingen		
Aangepast	60 059,8	60 059,8
Bijkredieten voor vorige jaren		
Initieel	—	—
Bijkredieten	42,6	42,6
Aangepast	42,6	42,6
Gesplitste kredieten	7 982,7	7 591,6
Initieel	7 661,0	8 055,3
Bijkredieten	321,7	
Verminderingen		-463,7
Aangepast	7 982,7	7 591,6
Totalen	68 042,5	67 651,4
Initieel	65 467,0	65 862,3
Aangepast	2 575,5	1 789,1
Vorige jaren	42,6	42,6
Variabele kredieten	7 679,2	9 123,9
Initieel	7 804,0	9 278,8
Bijkredieten		
Verminderingen	-124,8	-154,9
Aangepast	7 679,2	9 123,9
Algemene totalen met inbegrip variabele kredieten	75 721,7	76 775,3
Initieel	73 271,0	75 140,1
Aangepast	2 450,7	1 635,2
Vorige jaren	42,6	42,6

— Réservé.

Aangehouden.

## II. Dispositions relatives à la section I: Dépenses d'administration générale

**Art. 3.** L'article 19 de l'ordonnance du 21 décembre 1998 contenant le budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1999 est modifié comme suite:

Sous la Division 11, il est ajouté les allocations de base suivantes:

«Participation dans des entreprises: 11.21.28.51.21»

«Subsides de fonctionnement dans les projets supportés par le Fonds européen de développement régional et le Fonds social européen: 11.24.23.43.22»

«Subsides d'investissement dans les projets supportés par le Fonds européen de développement régional et le Fonds social européen: 11.24.24.63.21»

«Subside à l'ORBEM dans le cadre de l'acte territorial pour l'emploi: 11.27.25.41.40»

«Financement d'un plan de convergence en matière de recherche scientifique à finalité économique: 11.31.28.31.32»

Sous la Division 12, il est ajouté les allocations de base suivantes:

«Dotation STIB: service au public et sécurité: 12.21.23.31.22»

«Subsides aux associations qui contribuent à la promotion des transports en commun et de leur mission sociale: 12.21.24.33.00»

«Dotation spéciale au Port de Bruxelles en vue de la promotion du transport fluvial: 12.50.28.31.22»

Sous la Division 13, il est ajouté les allocations de base suivantes:

«Subside à l'ORBEM: 13.12.23.41.40»

Sous la Division 14, il est ajouté les allocations de base suivantes:

«Subsides aux organismes pararégionaux dans le cadre de la politique des pouvoirs locaux: 14.11.23.41.40»

«Sensibilisation des pouvoirs locaux au réseau à large bande: 14.11.24.12.30»

«Subsides relatifs au support de la politique générale dans le cadre des pouvoirs locaux: 14.11.25.33.00»

«Financement des activités du CIRB au profit des pouvoirs locaux et développement des services Irisnet: 14.35.24.41.40»

«Subsides aux administrations publiques subordonnées qui bénéficient de l'application de l'arrêté du Régent du 2 juillet 1949 modifié par les arrêtés royaux des 1<sup>er</sup> février 1960 et 2 juin 1961: 14.43.21.63.21»

«Subsides aux pouvoirs et organismes publics subordonnés pour l'acquisition et l'aménagement des espaces publics communaux, notamment les espaces verts: 14.43.22.43.22»

«Subsides aux communes pour la restauration des voies piétonnes gravement endommagées par des travaux d'utilité publique ou lorsque le vieillissement des infrastructures communales justifie un renouvellement y compris pour des travaux d'aménagement de zones affectées par des travaux: 14.43.23.43.22»

«Quote-part régionale dans la troisième phase de la restauration de la Cathédrale Saint-Michel: 14.50.27.65.40»

Sous la Division 16, il est ajouté les allocations de base suivantes:

«Dépenses de toute nature contribuant à l'embellissement de la ville: 16.11.32.12.30»

«Subsides aux communes pour la réalisation de travaux d'embellissement de la ville: 16.21.25.63.21»

«Dépenses de toute nature en vue de promouvoir les primes aux particuliers et d'en faciliter l'octroi: 16.30.21.12.11»

«Primes à la rénovation dans le cadre de la politique de soutien à l'activité commerciale: 16.34.21.53.10»

Sous la Division 17, il est ajouté l'allocation de base suivante:

«Subventions aux particuliers destinées à couvrir la politique des monuments et des sites: 17.40.22.53.10»

« Subventions aux pouvoirs publics en vue de couvrir la politique des monuments et des sites: 17.40.24.63.21 »

Sous la Division 22, il est ajouté les allocations de base suivantes:

« Crédits pour la politique du membre du Gouvernement régional, de l'autre groupe linguistique que celui du ministre-président, qui exerce les compétences prévues à l'article 31, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 9 août 1980 modifiée par la loi du 16 juin 1989 en vue de la promotion de l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale (subventions): 22.11.25.33.00 »

« Crédits pour la politique de la ministre compétente pour les Relations extérieures en vue de la promotion de l'image internationale de la Région de Bruxelles-Capitale (subventions): 22.11.28.33.00 »

Sous la Division 24, il est ajouté l'allocation de base suivante:

« Recherche universitaire à long terme: 24.10.24.12.11 ».

## II. Bepalingen betreffende sectie I: uitgaven van algemeen bestuur

**Art. 3.** Artikel 19 van de ordonnantie van 21 december 1998 houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1999 wordt als volgt gewijzigd:

Onder Afdeling 11 worden volgende basisallocaties toegevoegd:

« Deelnamen in ondernemingen: 11.21.28.51.21 »

« Werkingstoelagen voor projecten gesteund door het Europees Fonds voor regionale ontwikkeling en het Europees Sociaal Fonds: 11.24.23.43.22 »

« Investeringsstoelagen voor projecten gesteund door het Europees Fonds voor regionale ontwikkeling en het Europees Sociaal Fonds: 11.24.24.63.21 »

« Toelage aan de BGDA in het kader van de territoriale acte voor de werkgelegenheid: 11.27.25.41.40 »

« Financiering van een convergentieplan betreffende wetenschappelijk onderzoek met economisch doel: 11.31.28.31.32 »

Onder Afdeling 12 worden volgende basisallocaties toegevoegd:

« Dotatie MIVB: dienst aan publiek en veiligheid: 12.21.23.31.22 »

« Toelagen aan verenigingen die een bijdrage leveren tot de bevordering van het openbaar vervoer en zijn sociale opdracht: 12.21.24.33.00 »

« Bijzondere dotatie aan de Haven van Brussel ter bevordering van het vervoer te water: 12.50.28.31.22 »

Onder Afdeling 13 worden volgende basisallocaties toegevoegd:

« Toelage aan de BGDA: 13.12.23.41.40 »

Onder Afdeling 14 worden volgende basisallocaties toegevoegd:

« Toelagen aan paragewestelijke instellingen in het kader van het beleid van de plaatselijke besturen: 14.11.23.41.40 »

« Sensibilisering van de plaatselijke besturen voor het breedbandnetwerk: 14.11.24.12.30 »

« Toelagen betreffende de steun van de algemene politiek in het kader van de lokale besturen: 14.11.25.33.00 »

« Financiering van de activiteiten van het CIBG ten bate van de lokale besturen en ontwikkeling van de diensten Irisnet: 14.35.24.41.40 »

« Toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen die onder toepassing vallen van het besluit van de Regent van 2 juli 1949, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 1 februari 1960 en 2 juni 1961: 14.43.21.63.21 »

« Toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen en instellingen voor de aankoop en de aanleg van gemeentelijke openbare ruimten, met name de groene ruimten: 14.43.22.43.22 »

« Toelagen aan gemeenten voor het herstellen van voetpaden beschadigd ten gevolge van werken van openbaar nut of wanneer de veroudering van de gemeentelijke infrastructuur een vernieuwing rechtvaardigt met inbegrip van de heraanleg van de door de werken getroffen gebieden: 14.43.23.43.22 »

« Aandeel van het gewest in de derde fase van de restauratie van de Sint-Michielskathedraal: 14.50.27.65.40 »

Onder Afdeling 16 worden volgende basisallocaties toegevoegd:

« Allerhande uitgaven die bijdragen tot de verfraaiing van de stad: 16.11.32.12.30 »

« Toelagen aan de gemeenten voor de realisatie van de verfraaiingswerken aan de stad: 16.21.25.63.21 »

« Allerhande uitgaven ter bevordering van premies aan privé-personen en de toekenning ervan te vergemakkelijken: 16.30.21.12.11 »

« Premies voor de renovatie in het kader van de steun aan de handel: 16.34.21.53.10 »

Onder Afdeling 17 wordt de volgende basisallocatie toegevoegd:

« Toelagen aan particulieren tot dekking van het beleid inzake monumenten en landschappen: 17.40.22.53.10 »

« Toelagen aan openbare besturen tot dekking van het beleid inzake monumenten en landschappen: 17.40.24.63.21 »

Onder Afdeling 22 worden volgende basisallocaties toegevoegd:

« Kredieten voor het beleid van het lid van de Gewestregering, van de andere taalgroep dan deze van de minister-voorzitter, dat de bij artikel 31, § 1, van de wet van 9 augustus 1980, gewijzigd bij de wet van 16 juni 1989 voorziene bevoegdheden uitoefent ter promotie van het nationaal en internationaal imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (toelagen): 22.11.25.33.00 »

« Kredieten voor het beleid van de minister bevoegd voor Externe Betrekkingen ter promotie van het internationaal imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (toelagen): 22.11.28.33.00. »

Onder Afdeling 24 wordt de volgende basisallocatie toegevoegd:

« Universitair onderzoek op lange termijn: 24.10.24.12.11. »

**Mme la Présidente.** — A cet article, le Gouvernement présente l'amendement n° 4 que voici:

Bij dit artikel stelt de Regering volgend amendement nr. 4 voor:

*« Sous la division 22, remplacer les mots « Crédits pour la politique du membre du Gouvernement régional, de l'autre groupe linguistique que celui du ministre-président, qui exerce les compétences prévues à l'article 31, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 9 août 1980, modifiée par la loi du 16 juin 1989 en vue de la promotion de l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale (subventions) 22.11.25.33.00. » par les mots : « Crédits en vue de la promotion de l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale (subventions) pour le ministre autre que le ministre-président, exerçant cette compétence 22.11.25.33.00. »*

*« Onder afdeling 22, de woorden « Kredieten voor het beleid van het lid van de Gewestregering, van de andere taalgroep dan deze van de minister-voorzitter, dat de bij artikel 31, § 1, van de wet van 9 augustus 1980 gewijzigd bij de wet van 16 juni 1989 voorziene bevoegdheden uitoefent ter promotie van het nationaal en internationaal imago van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest (toelagen) 22.11.25.33.00. » te vervangen door de woorden : « Kredieten ter bevordering van het nationaal en internationaal imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (toelagen) voor de andere minister dan de minister-voorzitter, die deze bevoegdheid uitoefent 22.11.25.33.00. »*

Les votes sur l'amendement et sur l'article sont réservés.

De stemming over het amendement en over het artikel wordt aangehouden.

**Art. 4.** Par dérogation à l'article 15 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, dans le tableau budgétaire, les crédits aux allocations de base 11.25.27.12.11 et 11.12.21.31.32 peuvent être redistribués par voie d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale entre eux.

**Art. 4.** In afwijking van artikel 15 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991 mogen, in de begrotingstabel, via een besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, de kredieten op basisallocaties 11.25.27.12.11 en 11.12.21.31.32 onder elkaar herverdeeld worden.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 5.** Par dérogation à l'article 15 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, dans le tableau budgétaire, les crédits aux allocations de base : 10.02.30.36.00, 10.73.21.36.90 et 10.88.21.34.50 peuvent être redistribués par voie d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale entre eux.

**Art. 5.** In afwijking van artikel 15 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991 mogen, in de begrotingstabel, via een besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, de kredieten op basisallocaties 10.02.30.36.00, 10.73.21.36.90 en 10.88.21.34.50 onder elkaar herverdeeld worden.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 6.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à liquider les subsides octroyés aux communes dans le cadre des contrats de sécurité et de société

conclus jusqu'en 1998, quelle que soit la date à laquelle se sera déroulée la première étape de la procédure d'attribution des marchés y afférents, pour autant que celle-ci se soit déroulée au plus tard le 30 juin 2000.

**Art. 6.** De Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is gemachtigd de subsidies toegekend aan de gemeenten in het kader van het veiligheidscontract afgesloten tot 1998 te vereffenen, welke ook de datum weze waarop de eerste fase van de procedure van de aanbestedingen die hiervan afhangen, in zoverre deze is afgehandeld ten laatste op 30 juni 2000.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 7.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à affecter les soldes des engagements encore ouverts dans le cadre des contrats de sécurité aux allocations de base 14.41.26.63.21 et 14.41.27.63.21, à la subside de projets nouveaux, conformes à l'objet de ces contrats.

**Art. 7.** De Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is gemachtigd de saldi van openstaande vastleggingen in het kader van het veiligheidscontract toe te wijzen aan de basisallocaties 14.41.26.63.21 en 14.41.27.63.21 voor de subsidiëring van nieuwe projecten overeenkomstig het doel van deze contracten.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 8.** Par dérogation à l'article 5, 3<sup>e</sup> alinéa, de l'ordonnance du 16 juillet 1998 relative à l'octroi de subsides destinés à encourager la réalisation d'investissements d'intérêt public, les deux dernières tranches de la dotation au service régional de financement des investissements communaux engagée durant l'année budgétaire 1998 sont versées au service durant l'année budgétaire 1999.

**Art. 8.** In afwijking op artikel 5, 3e alinea, van de ordonnantie van 16 juli 1998 betreffende de toekenning van subsidies bestemd voor het aanmoedigen van investeringen in het algemeen belang, worden de laatste twee schijven van de dotatie aan de gewestelijke dienst voor de financiering van gemeentelijke investeringen vastgelegd gedurende het begrotingsjaar 1998 gestort aan deze dienst gedurende het begrotingsjaar 1999.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 9.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à liquider la première tranche de la dotation globale de la STIB pour l'exercice 2000, calculée en application du contrat de gestion entre la STIB et la Région du 23 mai 1996 et à charge des crédits du budget général des Dépenses ajusté de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1999. Cette liquidation se fera à charge des crédits inscrits sur l'allocation de base 12.21.21.31.22.

**Art. 9.** De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt gemachtigd om de eerste schijf van de in toepassing van het beheerscontract tussen de MIVB en het Gewest van 23 mei 1996 berekende globale dotatie van de MIVB voor het dienstjaar 2000 te vereffenen ten laste van de kredieten van de aangepaste Algemene Uitgabenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1999.

Deze vereffening zal ten laste van de kredieten voorzien op basisallocatie 12.21.21.31.22 gebeuren.

— Adopté.

Aangenomen.

#### IV. Dispositions relatives à la section II: organismes d'intérêt public de la catégorie A

**Art. 10.** Est approuvé, l'ajustement du budget du centre d'informatique pour la Région bruxelloise pour l'année 1999. Ce budget s'élève pour les recettes à 225 916 082 francs et pour les dépenses à 225 916 082 francs. Les recettes pour ordre sont évaluées à 307 421 730 francs et les dépenses pour ordre à 307 421 730 francs, conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

#### IV. Bepalingen betreffende sectie II: instellingen van openbaar nut van categorie A

**Art. 10.** De aangepaste begroting voor het jaar 1999 van het centrum voor informatica voor het Brussels Gewest wordt goedgekeurd. Deze begroting bedraagt 225 916 082 frank voor de ontvangsten en 225 916 082 frank voor de uitgaven. De ontvangsten voor orde worden geschat op 307 421 730 frank en de uitgaven voor orde op 307 421 730 frank, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 11.** Est approuvé l'ajustement du budget de l'Institut bruxellois pour la gestion de l'Environnement pour l'année 1999. Ce budget s'élève pour les recettes à 1 194 566 francs et pour les dépenses à 1 325 770 000 francs. Les recettes pour ordre sont évaluées à 237 300 000 francs et les dépenses pour ordre à 180 100 000 francs, conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

**Art. 11.** De aangepaste begroting voor het jaar 1999 van het Brussels Instituut voor milieubeheer wordt goedgekeurd. Deze begroting bedraagt 1 194 566 frank voor de ontvangsten en 1 325 770 000 frank voor de uitgaven. De ontvangsten voor orde worden geschat op 237 300 000 frank en de uitgaven voor orde op 180 100 000 frank, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 12.** Est approuvé l'ajustement du budget du Service de l'incendie et d'aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année 1999. Ce budget s'élève pour les recettes à 2 485 713 314 francs et pour les dépenses à 2 485 713 314 francs. Les recettes pour ordre sont évaluées à 100 000 francs et les dépenses pour ordre à 100 000 francs, conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

**Art. 12.** De aangepaste begroting voor het jaar 1999 van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor brandweer en dringende medische hulp wordt goedgekeurd. Deze begroting bedraagt 2 485 713 314 frank voor de ontvangsten en 2 485 713 314 frank voor de uitgaven. De ontvangsten voor orde worden geschat op 100 000 frank en de uitgaven voor orde op

100 000 frank, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 13.** Est approuvé l'ajustement du budget du Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales pour l'année 1999. Ce budget s'élève pour les recettes à 7 400 138 300 francs et pour les dépenses à 7 400 138 300 francs. Les recettes pour ordre sont évaluées à 8 450 138 000 francs et les dépenses pour ordre à 8 450 138 000 francs, conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

**Art. 13.** De aangepaste begroting voor het jaar 1999 van het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de gemeentelijke thesaurieën wordt goedgekeurd. Deze begroting bedraagt 7 400 138 300 frank voor de ontvangsten en 7 400 138 300 frank voor de uitgaven. De ontvangsten voor orde worden geschat op 8 450 138 000 frank en de uitgaven voor orde op 8 450 138 000 frank, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 14.** Tant pour son fonctionnement que pour les politiques d'emploi, l'ORBEM est autorisé à reporter les soldes budgétaires des années antérieures et à les utiliser pour des dépenses à réaliser en 2000 à concurrence d'un montant à fixer par le Gouvernement. La SLRB et le Port de Bruxelles sont autorisés à reporter les soldes budgétaires des années antérieures et à les utiliser pour des dépenses à réaliser en 1999 à concurrence d'un montant à fixer par le Gouvernement.

**Art. 14.** Zowel voor wat zijn werking als voor wat zijn beleidlijnen inzake tewerkstelling betreft, mag de BGDA de begrotingssaldi van de vorige jaren overdragen en ze aanwenden voor uitgaven gepland in 2000 ten belope van een door de Regering te bepalen bedrag. De BGHM en de Haven van Brussel mogen de begrotingssaldi van de vorige jaren overdragen en ze aanwenden voor uitgaven gepland in 1999 ten belope van een door de Regering te bepalen bedrag.

— Adopté.

Aangenomen.

#### V. Services à gestion séparée

**Art. 15.** Est approuvé le budget ajusté du Service des investissements communaux pour l'année 1999. Ce budget s'élève pour les recettes à 598 900 000 francs et pour les dépenses à 898 400 000 francs, conformément au tableau joint à la section III de la présente ordonnance.

#### V. Diensten met afzonderlijk beheer

**Art. 15.** De aangepaste begroting van de Dienst voor gemeentelijke investeringen voor het jaar 1999, wordt goedgekeurd. Deze begroting bedraagt voor de ontvangsten 598 900 000 frank en voor de uitgaven 898 400 000 frank, overeenkomstig de tabel gevoegd bij de afdeling III van deze ordonnantie.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 16.** Est approuvé le budget ajusté de la Régie foncière de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année 1999. Ce budget s'élève pour les recettes à 827,8 millions de francs, pour les crédits non dissociés à 430,6 millions de francs, pour les crédits d'engagement dissociés à 99,1 millions de francs et pour les crédits d'ordonnement dissociés à 100,0 millions de francs, conformément au tableau joint à la section III de la présente ordonnance.

**Art. 16.** De aangepaste begroting van de Grondregie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het jaar 1999, wordt goedgekeurd. Deze begroting bedraagt voor de ontvangsten 827,8 miljoen frank, voor de niet-gesplitste kredieten 430,6 miljoen frank, voor de gesplitste vastleggingskredieten 99,1 miljoen frank en voor de gesplitste ordonnanceringkredieten 100,0 miljoen frank, overeenkomstig de tabel die bij de sectie III van deze ordonnantie is gevoegd.

— Adopté.

Aangenomen.

#### VI. Autres engagements de la Région

**Art. 17.** A l'article 23 de l'ordonnance du 21 décembre 1998 contenant le budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1999, le montant de 10 millions est à remplacer par 20 millions.

#### VI. Andere verbintenissen van het Gewest

**Art. 17.** In artikel 23 van de ordonnantie van 21 december 1998 houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1999, dient het bedrag van 10 miljoen vervangen te worden door 20 miljoen.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 18.** A l'article 46 de l'ordonnance du 21 décembre 1998 contenant le budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1999, le montant de 5 458 millions est à remplacer par 5 135 millions.

**Art. 18.** In artikel 46 van de ordonnantie van 21 december 1998 houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1999, dient het bedrag van 5 458 miljoen vervangen te worden door 5 135 miljoen.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 19.** La présente ordonnance entre en vigueur le 1<sup>er</sup> jour du vote par le Conseil.

**Art. 19.** Deze ordonnantie treedt in werking op de dag van de goedkeuring door de Raad.

— Adopté.

Aangenomen.

**Mme la Présidente.** — Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur les amendements, les articles réservés et sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Wij zullen straks tot de naamstemming over de amendementen, aangehouden artikelen en over het geheel van het ontwerp van ordonnantie overgaan.

#### PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2000

##### Discussion des articles

#### ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE MIDDELENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2000

##### Artikelsgewijze bespreking

**Mme la Présidente.** — Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance et du tableau budgétaire sur la base du texte adopté par la commission.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking aan van het ontwerp van ordonnantie en van de begrotingstabel op basis van de door de commissie aangenomen tekst.

Tout d'abord du tableau budgétaire (doc. n° 49 — 47/3).

Eerst de begrotingstabel (stuk nr. 49 — 47/3).

Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non.*)

Vraagt iemand het woord? (*Neen.*)

Les articles du tableau budgétaire sont donc adoptés.

Dan zijn de artikelen van de begrotingstabel aangenomen.

Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Pour l'année budgétaire 2000:

§ 1<sup>er</sup>. les recettes non affectées s'élèvent à (en millions de francs):

pour les recettes courantes	52 364,2
pour les recettes en capital	6 595,8

58 960,0

conformément aux Titres I et II du tableau ci-annexé.

§ 2. les recettes affectées aux fonds organiques s'élèvent à 8 685,7

conformément au Titre III du tableau ci-annexé.

Soit ensemble	67 645,7
---------------	----------

**Art. 2.** Voor het begrotingsjaar 2000:

§ 1. worden de niet-toegewezen ontvangsten geraamd op (in miljoen frank):

voor de lopende ontvangsten	52 364,2
voor de kapitaalontvangsten	6 595,8
	<hr/>
	58 960,0

overeenkomstig Titels I en II van bijgevoegde tabel.

§ 2. worden de aan de organieke fondsen toegewezen ontvangsten geraamd op 8 685,7  
overeenkomstig Titel III van bijgevoegde tabel.

Hetzij samen 

---

 67 645,7

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** Les impôts au profit de la Région existant au 31 décembre 1999 seront recouverts pendant l'année 2000 d'après les lois, ordonnances, arrêtés et tarifs qui en règlent l'assiette et la perception.

**Art. 3.** De op 31 december 1999 bestaande belastingen ten behoeve van het Gewest worden tijdens het jaar 2000 ingevorderd volgens de wetten, ordonnances, besluiten en tarieven die er de zetting en invordering van regelen.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4.** Le Gouvernement est autorisé à couvrir par des emprunts l'excédent des dépenses par rapport aux recettes du budget de la Région de Bruxelles-Capitale pour les années budgétaires 1989 à 2000 y compris.

**Art. 4.** De Regering wordt ertoe gemachtigd het excedent van de uitgaven op de ontvangsten van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor de begrotingsjaren 1989 tot en met 2000 door leningen te dekken.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 5.** Le Gouvernement est autorisé à conclure toute opération de gestion financière dans l'intérêt général de la trésorerie régionale et toute opération de gestion de la dette régionale.

**Art. 5.** De regering wordt gemachtigd elke verrichting inzake financieel in het algemeen belang van de gewestelijke thesaurie en elke verrichting van beheer van de gewestenschuld te doen.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 6.** Le Gouvernement est autorisé à couvrir par des emprunts le remboursement par anticipation d'emprunts aux dispositions des conventions d'emprunt, les opérations de gestion financière réalisées dans l'intérêt général de la trésorerie régionale et les dépenses découlant des opérations de gestion de la dette régionale.

**Art. 6.** De Regering wordt gemachtigd de vervroegde terugbetaling van leningen overeenkomstig de bepalingen van de leningsovereenkomsten, de verrichtingen inzake financieel beheer in het algemeen belang van de gewestelijke thesaurie en de uitgaven die voortvloeiën uit verrichtingen inzake beheer van de gewestenschuld via leningen te dekken.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 7.** Le Gouvernement est autorisé à créer des moyens de financement productifs d'intérêts en ce compris les billets de trésorerie tels que visés par la loi du 22 juillet 1991 relative aux billets de trésorerie et aux certificats de dépôt.

**Art. 7.** De Regering wordt gemachtigd rentedragende financieringsmiddelen te creëren met inbegrip van de thesauriebewijzen zoals bedoeld door de wet van 22 juli 1991 betreffende de thesauriebewijzen en de depositobewijzen.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 8.** Par dérogation à l'article 45, § 2, des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, et de l'article 2, 11° de l'ordonnance du 12 décembre 1991 concernant la création de fonds budgétaires, un prélèvement est effectué sur les recettes courantes du Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales à concurrence d'un montant de 57 000 000 de francs qui s'ajoute aux recettes générales du Trésor, art. 07.36.30.

**Art. 8.** In afwijking van artikel 45, § 2, van de wetten op de Rijkscomptabiliteit gecoördineerd op 17 juli 1991, en van artikel 2, 11°, van de ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van begrotingsfondsen wordt een voorafname gedaan op de lopende ontvangsten van het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater ten belopé van een bedrag van 57 000 000 frank dat gevoegd wordt bij de algemene middelen van de Schatkist, art. 07.36.30.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 9.** La présente ordonnance entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2000.

**Art. 9.** Deze ordonnantie treedt in werking op 1 januari 2000.

— Adopté.

Aangenomen.

**Mme la Présidente.** — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu tout à l'heure.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal later plaatshebben.

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2000**

*Discussion des articles*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2000**

*Artikelsgewijze bespreking*

**Mme la Présidente.** — Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance et du tableau budgétaire sur la base du texte adopté par la commission.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking aan van het ontwerp van ordonnantie en van de begrotingstabel op basis van de door de commissie aangenomen tekst.

Tout d'abord du tableau budgétaire (doc. n° 50 — 47/3).

Eerst de begrotingstabel (stuk nr. 50 — 47/3).

Au tableau, les amendements nos 2, 3 et 4 suivants ont été déposés par MM. Cools, Roelants du Vivier et Vanhangel.

Bij de tabel worden volgende amendementen nrs. 2, 3 en 4 neergelegd door de heren Cools, Roelants du Vivier en Vanhangel.

« A la division 22, programme 1, remplacer le libellé de l'allocation 22.11.25.33.00 par le libellé suivant : « Crédits en vue de la promotion de l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale (subventions) pour le ministre autre que le ministre-président, exerçant cette compétence. »

« In afdeling 22, programma 1, de formulering van de allocatie 22.11.25.33.00, te vervangen door de volgende formulering : « Kredieten ter bevordering van het nationaal en internationaal imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (toelagen) voor de andere minister dan de minister-voorzitter, die deze bevoegdheid uitoefent. »

« A la division 22, programme 1, remplacer le libellé de l'allocation 22.11.26.12.11 par le libellé suivant : « Crédits en vue de la promotion de l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale (conventions) pour le ministre autre que le ministre-président, exerçant cette compétence. »

« In afdeling 22, programma 1, de formulering van de allocatie 22.11.26.12.11, te vervangen door de volgende formulering : « Kredieten ter bevordering van het nationaal en internationaal imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (overeenkomsten) voor de andere minister dan de minister-voorzitter, die deze bevoegdheid uitoefent. »

« Dans le libellé de l'allocation 22.11.27.12.11, remplacer les mots : « du membre du Gouvernement, de l'autre groupe linguistique que celui du ministre-président, qui exerce les compétences prévues à l'article 31, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 9 août 1980, modifiée par la loi du 16 juin 1989 » par les mots « du ministre autre que le ministre-président, exerçant cette compétence ».

« Bij allocatie 22.11.27.12.11, de woorden « van het lid van de gewestregering van de andere taalgroep dan deze van de minister-voorzitter dat bij artikel 31, § 1, van de wet van 9 augustus 1980, gewijzigd bij de wet van 16 juni 1989, voorziene bevoegdheden uitoefent » te vervangen door de woorden « van de andere minister dan de minister-voorzitter, die deze bevoegdheid uitoefent. »

**Mme la Présidente.** — Les votes sur les amendements et le tableau sont dès lors réservés.

De stemmingen over de amendementen en de tabel zijn dus aangehouden.

Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance.

Nu de artikelen van het ontwerp van ordonnantie.

**I. DISPOSITIONS GENERALES**

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

**I. ALGEMENE BEPALINGEN**

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Il est ouvert pour les dépenses du budget de la Région de Bruxelles-Capitale afférentes à l'année budgétaire 2000, des crédits s'élevant aux montants ci-après (en millions de francs) :

	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnement
Crédits non dissociés	59 650,3	59 650,3
Crédits dissociés	9 509,1	8 801,3
<b>Totaux</b>	<b>69 159,4</b>	<b>68 451,6</b>

Ces crédits sont énumérés au tableau annexé à la présente ordonnance, section I.

**Art. 2.** Voor de uitgaven van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2000 worden kredieten geopend ten belope van (in miljoen franken) :

	Vastleggingskredieten	Ordonneringskredieten
Niet-gesplitste kredieten	59 650,3	59 650,3
Gesplitste kredieten	9 509,1	8 801,3
<b>Totalen</b>	<b>69 159,4</b>	<b>68 451,6</b>

Deze kredieten worden opgesomd in de bij deze ordonnantie gevoegde tabel, sectie I.

— Réservé.

Aangehouden.

**Art. 3.** Les crédits variables sur les fonds organiques sont estimés pour l'année budgétaire 2000 à 8 024,9 millions de francs et les crédits d'ordonnancement variables sont estimés à 8 572,6 millions de francs.

**Art. 3.** Voor het begrotingsjaar 2000 worden de op de organieke fondsen beschikbare variabele kredieten geraamd op 8 024,9 miljoen frank en de variabele ordonnanceringskredieten op 8 572,6 miljoen frank.

— Adopté.

Aangenomen.

## II. Dispositions relatives à la section I : dépenses d'administration générale

**Art. 4.** Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846 et de l'article 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, de l'arrêté royal du 31 mai 1966 portant règlement du contrôle de l'engagement des dépenses des services d'administration générale, des avances de fonds d'un montant maximum de 10 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, à l'effet de payer, indépendamment des menues dépenses, les créances n'excédant pas 400 000 francs.

Autorisation est donnée à ces comptables de consentir aux fonctionnaires et experts envoyés en mission à l'étranger les avances nécessaires, même si ces avances sont supérieures à 400 000 francs.

Le paiement des rémunérations d'experts venant d'autres pays et des frais résultant des arrangements avec des pays étrangers peut également se faire par avances de fonds, quel qu'en soit le montant.

## II. Bepalingen betreffende sectie I : uitgaven van algemeen bestuur

**Art. 4.** In afwijking van artikel 15 van de organieke wet op de inrichting van het Rekenhof van 29 oktober 1846 en van artikel 1, 1<sup>o</sup>, van het koninklijk besluit van 31 mei 1966 houdende de reglementering van de vastlegging van de uitgaven van de algemene administratie, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 10 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van het ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest om, onafhankelijk van de kleine uitgaven, de schuldvorderingen te betalen die ten hoogste 400 000 frank bedragen.

Deze rekenplichtigen worden gemachtigd de nodige voorschotten te verlenen aan de ambtenaren en deskundigen belast met een zending in het buitenland, zelfs indien deze voorschotten meer dan 400 000 frank bedragen.

De betaling van de bezoldigingen van deskundigen uit het buitenland en van kosten voortspruitend uit regelingen met vreemde landen mag eveneens met geldvoorschotten gebeuren, wat ook het bedrag ervan weze.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 5.** Par dérogation à l'article 40, § 1<sup>er</sup>, des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, le paiement des allocations de naissance et des indemnités pour frais funéraires s'effectue conformément aux règles prévues à l'article 41 des mêmes lois.

**Art. 5.** In afwijking van artikel 40, § 1, van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, gebeurt de betaling van de geboortetoelagen en van de vergoedingen voor begrafeniskosten overeenkomstig de regelen bepaald in artikel 41 van diezelfde wetten.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 6** Par dérogation à l'article 40, § 1<sup>er</sup>, des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, le paiement des chèques-repas s'effectue conformément aux règles prévues à l'article 41 des mêmes lois.

**Art. 6** In afwijking van artikel 40, § 1, van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, gebeurt de betaling van de maaltijdcheques overeenkomstig de regelen bepaald in artikel 41 van diezelfde wetten.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 7.** Des provisions peuvent être allouées aux avocats, aux experts et aux huissiers de justice agissant pour le compte de la Région.

**Art. 7.** Machtiging wordt verleend om provisies toe te kennen aan advocaten, experten en gerechtsdeurwaarders die voor rekening van het Gewest optreden.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 8.** Par dérogation aux articles 5 et 6 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, les créances d'années antérieures peuvent être apurées à charge des crédits ouverts par la présente ordonnance et relatives aux allocations de base :

01.01.02.11.00,	02.01.02.11.00;	03.01.02.11.00,
04.01.02.11.00,	05.01.02.11.00,	06.01.02.11.00,
07.01.02.11.00,	08.01.02.11.00,	09.00.21.01.00,
10.02.22.12.11,	10.02.31.34.41,	10.71.21.12.11,
11.02.21.12.11,	11.33.21.12.11,	12.02.21.12.11,
12.02.22.34.30,	12.02.24.12.11,	12.13.21.12.30,
12.13.22.12.30,	12.22.23.73.41,	12.31.21.12.11,
12.32.25.73.11,	12.32.26.73.41,	13.02.21.12.30,
14.02.21.12.11,	14.34.24.63.21,	15.02.21.12.11,
16.02.21.12.11,	17.02.21.12.11,	18.02.21.12.11,
22.02.21.12.11,	24.10.22.12.30.	

**Art. 8.** In afwijking van de artikelen 5 en 6 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, mogen, ten laste van de bij deze ordonnantie geopende kredieten, schuldvorderingen van vorige jaren worden aangezuiverd met betrekking tot :

01.01.02.11.00,	02.01.02.11.00;	03.01.02.11.00,
04.01.02.11.00,	05.01.02.11.00,	06.01.02.11.00,
07.01.02.11.00,	08.01.02.11.00,	09.00.21.01.00,
10.02.22.12.11,	10.02.31.34.41,	10.71.21.12.11,
11.02.21.12.11,	11.33.21.12.11,	12.02.21.12.11,
12.02.22.34.30,	12.02.24.12.11,	12.13.21.12.30,
12.13.22.12.30,	12.22.23.73.41,	12.31.21.12.11,
12.32.25.73.11,	12.32.26.73.41,	13.02.21.12.30,
14.02.21.12.11,	14.34.24.63.21,	15.02.21.12.11,
16.02.21.12.11,	17.02.21.12.11,	18.02.21.12.11,
22.02.21.12.11,	24.10.22.12.30.	

— Adopté.

Aangenomen.



Momenteel wordt het doortrekken van lijn 96 tot Halle voltooid. Ook lijn 36, tussen Brussel en Leuven, wordt momenteel op vier sporen gebracht. Deze investeringen maken deel uit van het HST-project. Wat het op vier sporen brengen van lijn 166 tussen Watermaal-Bosvoorde en Schuman betreft is de eerste fase, die van het stedenbouwkundig attest, reeds achter de rug. De NMBS moet nu een gestoffeerd dossier indienen dat door het Brussels Gewest moet worden goedgekeurd. Indien het dossier en de vergunning snel kunnen worden afgehandeld, dan zouden de werken misschien nog in de loop van het jaar 2000 kunnen worden aangevat. Uit mijn lichte aarzeling kan de heer Gatz opmaken dat het meer dan waarschijnlijk voor het jaar 2001 zal zijn. Ook wordt voor het jaar 2000 de voorbereiding en de opening van een nieuwe halte op lijn 26 voorzien. Dit is echter afhankelijk van de aanwezige middelen en vergunningen. Na 2001 moeten we rekening houden met de herziening van het beheerscontract met de NMBS door middel van een convenant of een aanhangsel. Dit is echter een bevoegdheid voor de federale minister van Mobiliteit. We kunnen er hier niet veel over zeggen, behalve dat het Gewestelijk Expressnet uitdrukkelijk werd opgenomen in de federale regeerverklaring.

Binnen het GEN worden ook vijf nieuwe buslijnen voorzien. De Lijn heeft in Vlaanderen een studie gestart naar de doorstromingsmaatregelen die moeten worden genomen. In Brussel werd een dergelijke studie tijdens de vorige regeerperiode niet aangemoedigd, maar ze zal nu worden opgestart. Er is nog geen datum vastgelegd voor de ingebruikname van de buslijnen.

M. Debry a posé des questions concernant la répartition des responsabilités et des crédits y afférents ou non entre le ministre des Travaux publics et le secrétaire d'Etat, M. Delathouwer. Ce dernier dispose, dit-il, d'un programme ambitieux, mais non d'une grande marge de manœuvre pour l'appliquer.

J'acte que M. Debry a qualifié le programme du secrétaire d'Etat d'ambitieux, ce qui témoigne au moins de l'existence d'un consensus sur les objectifs.

En ce qui concerne les moyens, ils sont principalement de trois ordres : l'actualisation du plan Iris et, surtout, le suivi de sa mise en œuvre au moyen d'un observatoire de la mobilité, qui enregistrera l'évolution des principaux indicateurs de performance des déplacements régionaux et l'évolution de la réalisation des grandes lignes du plan Iris. Je vous ai également indiqué dans quel but cette actualisation et ce suivi doivent se faire.

Les moyens budgétaires sont certes réduits mais suffisants pour lancer des études et autres initiatives prospectives innovantes pour encourager la mobilité durable et servir de préalable et de levier pour actionner les applications éventuellement plus « budgétivores » du ministre des Travaux publics ou de ses collègues en charge de l'Environnement et de l'Aménagement du territoire.

Il sera procédé conjointement avec le ministre des Transports au suivi de tous les dossiers Mobilité traités au niveau fédéral, à savoir le RER, l'intégration tarifaire, la fiscalité des transports, les plans de transport d'entreprise, l'évolution du cadre réglementaire de stationnement, la multi-modalité-marchandises; tous ces dossiers ne sont pas nécessairement consommateurs de budget au niveau régional, mais sont d'importance cruciale pour la mobilité.

Dan ga ik nu in op de vragen over monumentenzorg en ruimtelijke ordening.

A Mme Carthé, je répondrai que le réseau « Habitat » dépendait du seul ministre de l'Aménagement du territoire sous l'ancien Gouvernement, ce qui est encore toujours le cas aujourd'hui.

Les montants destinés aux communes pour l'acquisition d'immeubles à l'abandon sont effectivement en régression. En

effet, nous avons constaté que cet outil revêtait surtout un caractère dissuasif et que son utilité la plus grande avait été d'inciter les propriétaires à entamer des travaux de rénovation, ce qui s'est fait dans une mesure relativement satisfaisante. Il en résulte que les communes, dans un certain nombre de cas, n'ont pas dû aller jusqu'au bout des procédures. Donc, le montant inscrit suffira pour que ce poste continue à remplir son rôle dissuasif.

En outre, la diminution des subsides aux pouvoirs publics résulte d'un constat, mais aussi d'une volonté politique d'amplifier les budgets destinés aux particuliers, notamment pour le ravalement des façades qui améliore l'espace public et l'esthétique en général. De même, certaines dispositions de rénovation d'îlots à l'initiative des communes ont été largement reprises dans des budgets relatifs aux contrats de quartier. Dès lors, il devient superflu d'y réserver des budgets distincts aussi importants.

Mme Fraiteur s'était également inquiétée des montants prévus pour couvrir les frais d'acquisition ou d'expropriation. En effet, l'article 17.40.26.71.32 correspond à une somme de 10 millions au budget 2000. Il était de 6,8 millions en 1999. Bien entendu, ces montants ne permettent pas des opérations d'expropriation de grande envergure. Ce type de procédé ne constitue pas nécessairement la seule solution à la désaffectation de certains biens protégés.

Le secrétaire d'Etat chargé de cette matière m'apprend qu'il a été opté, dans un premier temps, pour la mise sur pied — je le cite — d'une « cellule de veille du patrimoine », ce qu'on appelle, au Royaume-Uni, « Monument Watch ». Il s'agit d'une cellule chargée de protéger le patrimoine. La mission de cette cellule sera de contacter les propriétaires des biens désaffectés, d'analyser de manière approfondie la situation du bien et de proposer des solutions adaptées à chaque cas, toujours en collaboration avec les administrations concernées. Nous procéderons, bien entendu, ultérieurement à une évaluation de cette approche plus nouvelle de la politique en matière de protection du patrimoine.

Mme Fraiteur trouvait que les montants prévus pour les publications seraient trop élevés. L'article 17.10.21.12.30 passe effectivement à 17,7 millions. Il englobe la politique de publication concernant la mise en valeur du patrimoine bruxellois, notamment le développement de la collection « Bruxelles, Ville d'Art et d'Histoire », mais il comprend aussi toutes les conventions dont celles des équipes de fouilles archéologiques. Les montants prévus pour les deux équipes, que nous souhaiterions développer en 2000, avoisinent à eux seuls 10 millions, soit un accroissement de 6 millions.

En outre, un effort important de 2 millions supplémentaires sera consenti pour les Journées du patrimoine, dans le cadre de Bruxelles 2000, au départ d'un budget initial de 3,6 millions.

De plus, afin d'accélérer la réalisation des inventaires scientifiques de la Région, il est envisagé de sous-traiter une partie du travail de terrain et d'archives. Deux personnes, dont la rémunération s'élèvera à quelque 2,9 millions, seraient affectées à cette tâche.

Cet article ne concerne donc pas exclusivement des publications, mais aussi diverses autres activités, toujours dans le domaine de la protection et de la conversation du patrimoine.

M. Pesztat a formulé à peu près la même remarque que Mme Carthé à propos des crédits destinés à permettre d'exproprier ou d'acheter des immeubles à l'abandon. Je me permets de le renvoyer à la réponse que je viens de donner à ce sujet, il y a quelques minutes.

M. Pesztat a aussi émis une remarque à propos des études. Je le renvoie à la réponse que je viens de faire. J'ajouterai que ces

budgets de communication de publications servent non seulement à la communication mais surtout au traitement de données, tant du PRAS que du PRD. Il ne s'agit donc pas uniquement d'études préalables réservées au seul PRD.

Quant à la réflexion de Mme Fraiteur, toujours à propos de la communication et des études relatives au PRAS, je me permets de la renvoyer, pour le détail, aux tableaux de l'annexe III du rapport de la commission de l'Aménagement du territoire, qui constitue un des documents préparatoires au budget que nous étudions.

En ce qui concerne les œuvres d'art, la volonté du ministre est de pouvoir multiplier leur installation en espace public communal, alors que les budgets du ministre Chabert prévoient leur installation uniquement le long des voies régionales.

M. Pesztat était aussi intervenu au sujet du coût relativement important lié à la restauration de grands bâtiments publics, comme le Palais de justice, et considérait que le classement d'un tel bien était peu justifié. Je commencerai par lui faire remarquer que le classement de bâtiments majeurs publics bruxellois n'a pas beaucoup d'influence sur le budget, dans la mesure où les bâtiments dépendant du pouvoir fédéral ne peuvent pas, de toute façon, bénéficier d'un subside régional.

Le fait de classer le Palais de justice n'engage donc pas la Région à financer, pour une grande part, la réfection et la rénovation de cet immeuble. Néanmoins, des mesures de protection de biens, comme le Palais de justice, seront proposées en vue de contrôler les interventions ou transformations, et cela dans le respect des valeurs « patrimoine » qui ont justifié le classement.

J'en viens à présent aux questions qui ont été posées au ministre Tomas et qui concernent différents aspects de la politique de l'Economie et de l'Emploi. M. de Patoul et d'autres orateurs encore se sont montrés particulièrement actifs en cette matière.

M. de Patoul a posé une question sur l'économie sociale et les règles locales. Le Gouvernement, et M. Tomas en particulier, me demandent de préciser que la combinaison entre les lois fédérales et plus spécialement la législation sur les sociétés à finalité sociale, ainsi que la récente ordonnance sur les entreprises d'insertion constituent une première base législative.

Quant aux régies locales, elles pourraient en effet faire l'objet d'une législation ad hoc qui préciserait leur statut et leur financement. Le Gouvernement entend regrouper sous ce vocable l'ensemble des initiatives locales pour l'emploi ayant pour objet social les services non marchands à la collectivité.

En ce qui concerne les noyaux commerciaux, l'expérience-pilote en la matière commence à produire des effets intéressants. Une extension de cette expérience pourrait être envisagée lors de la discussion relative au prochain budget, tout en gardant à l'esprit que cette initiative doit s'adresser spécifiquement à des noyaux en déclin. Dans ce contexte, le ministre reste aussi circonspect que l'intervenant quant à l'implantation de magasins d'usines, qui se ferait sans avoir au préalable mesuré de façon précise l'impact qu'aurait une telle implantation sur les commerces existants.

Par ailleurs, le ministre de l'Economie se réjouit de l'intérêt manifesté par M. de Patoul pour les quatre orientations qu'il se propose de suivre et la nécessité de se livrer à une évaluation générale. Cette évaluation, d'une part, prendra en compte les besoins réels des entreprises et, d'autre part, examinera de façon critique les réponses qui y sont apportées par les différents instruments bruxellois. En tout état de cause, il conviendra de renforcer la logique du guichet unique.

En réponse à une question de Mme Caron, M. le ministre Tomas me demande de préciser qu'un audit de l'ORBEM a déjà été effectué lorsqu'il s'est agi de définir le cadre organique de cet organisme. Cet audit a confirmé la nécessité de préciser les tâches à mener et le volume des effectifs nécessaires à la réalisation des missions de l'ORBEM.

Par ailleurs — et je réponds ici la question de Mme de Groote —, afin d'améliorer la qualité des services rendus au public et aux entreprises, l'ORBEM a procédé à la restructuration de ses services pour mieux différencier les types de demandes et être davantage en mesure d'apporter, dans les meilleurs délais, des réponses adaptées à ces demandes. Par exemple, l'accueil du public, en dépit des remarques ironiques émises hier à ce sujet, est fortement facilité par l'installation d'un logiciel de gestion de file d'attente qui permet une meilleure orientation du public et une réduction considérable des délais d'attente. Ainsi, pour les tâches de base, comme les inscriptions ou les modifications dans les dossiers — par exemple, un changement d'adresse —, le délai d'attente ne dépassera jamais 25 minutes.

Le ministre réitère l'invitation qu'il avait adressée aux membres de la commission d'Emploi à visiter les installations de l'ORBEM afin qu'ils puissent apprécier l'ensemble des services rendus par cet organisme, tant aux demandeurs d'emplois qu'aux employeurs qui sont à la recherche de personnel.

A Mme Caron, nous rappelons que la région a mis en place un dispositif d'insertion socio-professionnelle organisé autour des missions locales. Nous savons que celles-ci sont des structures communales qui ont vu leurs moyens renforcés et leur mission élargie. Par ailleurs, un programme régional d'insertion des minimes et des bénéficiaires de l'aide sociale est développé en partenariat avec les 19 centres publics d'aide sociale de la région.

Enfin, une réflexion est actuellement en cours pour mettre en place des plates-formes locales d'emploi qui offriraient au public tous les services qu'il peut attendre en matière d'emploi, d'aide et de formation. Il est évident que l'ORBEM et les partenaires communaux seront associés à ces initiatives.

Le ministre a noté avec satisfaction que M. de Patoul apprécie la volonté du Gouvernement de développer des synergies entre les politiques d'emploi et de revitalisation des quartiers. Toutefois, il rappelle que les ALE — agences locales pour l'emploi — sont une compétence du ministre fédéral de l'Emploi et du Travail.

Une réflexion est actuellement en cours en concertation avec les régions en vue d'améliorer le mode de fonctionnement des ALE et de développer des synergies avec les instances régionales. Le ministre, au nom du Gouvernement de la région, participe à cette concertation.

A propos des statuts de l'ORBEM, il est rappelé qu'un projet d'ordonnance avait déjà été présenté sous l'ancienne législature et discuté en commission. Le ministre se fixe comme priorité, pour cette législature, de relancer ce débat afin d'arriver à l'adoption d'une ordonnance qui confère à l'ORBEM un véritable statut juridique.

Enfin, M. de Patoul avait regretté la multiplicité des statuts en matière d'emploi. Nous partageons grandement ce regret mais il s'agit là d'une compétence fédérale. Une concertation s'est engagée entre le niveau fédéral et les régions visant à l'harmonisation et la réduction du nombre de ces statuts.

J'en arrive aux réponses préparées par le ministre Gosuin aux questions de Mmes Meunier, Mouzon, Fraiteur, Byttebier et de MM. Lahssaini, Adriaens et Azzouzi.

En matière d'environnement, en ce qui concerne la construction de la station Nord, M. Adriaens a estimé à priori que le montage accordant une concession à une entreprise privée sera plus coûteux pour la région que si celle-ci réalisait elle-même les investissements. Je lui ferai remarquer que si la région avait dû déboursier elle-même le montant des investissements, cela aurait représenté une charge ponctuelle beaucoup trop lourde. Il aurait en effet fallu trouver environ 12 milliards de francs sur deux ans et cela se serait inmanquablement réalisé au détriment d'autres

politiques régionales. La formule de la concession permet donc de lisser les investissements nécessaires tout en ne mettant pas en péril le calendrier très serré de réalisation des infrastructures. Je rappelle à ce propos à Mme Fraiteur que la mise en service de la station Nord est prévue pour 2004.

De plus, la formule concession-construction-financement et exploitation permet d'assurer une grande cohérence entre la construction des infrastructures et leur exploitation, le concessionnaire devant assurer un service global à un coût minimum. A priori, rien ne permet d'affirmer que ce montage coûtera plus à la région qu'une formule purement publique. Au contraire, le montage et la concurrence qui existe entre les candidats offrent les meilleures garanties.

Cela étant et en réponse aux inquiétudes exprimées par M. Azzouzi quant à l'augmentation presque inévitable de la taxe sur les eaux usées ma réponse est qu'il n'est pas démontré que cela sera inévitable: au moment des premiers paiements au concessionnaire de la station Nord, l'ensemble des autres ouvrages sera terminé. Il est donc possible que nous pourrions éviter une telle augmentation.

En ce qui concerne la politique des déchets, notre région consacre environ 50 millions à des opérations de prévention, c'est-à-dire visant à réduire les déchets à la source, et cela indépendamment des montants plus importants qui sont consacrés aux collectes sélectives.

On me fait remarquer que, proportionnellement, ce montant est plus important que celui que les deux autres régions consacrent à ce même souci. De plus, près de 40 millions sont prévus dans le budget de l'Agence pour des opérations de sensibilisation de la population. Cet ensemble de montants traduit effectivement une réelle volonté politique d'entraîner la population dans la voie de la prévention et du recyclage.

Plusieurs intervenants — Mmes Fraiteur, Mouzon, MM. Lahssaini et Azzouzi — se sont penchés sur l'augmentation des moyens dévolus à l'Agence Bruxelles-Propreté dans le budget de l'Agence pour des opérations de sensibilisation de la population. Comme cela avait été déjà précisé en commission, l'intégration de l'ensemble des crédits concernant la propreté publique au sein du budget de l'Agence régionale pour la propreté a pour but de renforcer la cohérence de ces politiques puisque, désormais, un seul ministre en assume la responsabilité. En particulier, l'intégration dans le budget de l'Agence des crédits relatifs au nettoyage des sites supra-communaux s'inscrit dans la réflexion du plan «Propreté» qui doit aboutir à une répartition plus claire et mieux coordonnée des rôles respectifs des communes et de la région en la matière.

En tout cas, je tiens à rassurer les intervenants qui s'inquiètent de la capacité de l'Agence régionale pour la propreté d'octroyer des subsides aux communes. Je précise qu'un cavalier budgétaire repris dans le manteau du budget le permet désormais.

Quant à la répartition future des crédits aux communes, elle se fera en application des principes définis par l'étude réalisée par l'école polytechnique de Lausanne, dans le cadre de la préparation du plan «Propreté». Il s'agira donc d'une répartition fondée sur des critères objectifs liés à l'intensité de l'usage des voiries, d'une part, et à la densité de la population, d'autre part, population et densité qui sont plus importantes dans les communes centrales de la région.

En outre, et c'est important, seule une partie du crédit sera attribuée d'une manière fixe en fonction de ces critères. La part variable sera accordée en fonction des efforts effectivement consentis par les communes dans le cadre de la mise en œuvre du plan «Propreté»: placement des poubelles, emplacement canisites, répression des infractions et autres mesures du même type.

Il n'y aura donc plus de «droits acquis», pour tout ce qui concerne la part variable, mais bien une subsidiarité proportionnelle au dynamisme des communes. De toute façon, ces dispositions devront faire l'objet d'un nouvel arrêté du Gouvernement. Je confirme à Mme Fraiteur qu'une part significative des subsides sera conditionnée à la signature, d'une part, de la Charte de la Propreté publique par les communes et à l'établissement d'un contrat de propreté spécifique à chaque commune, d'autre part.

La création de l'école de la propreté est bien une priorité, madame Fraiteur. Cet instrument nous permettra de valoriser les métiers de la propreté et de répondre aux demandes de formation, notamment des communes.

En ce qui concerne l'incinérateur, je rappelle à Mme Fraiteur que le Gouvernement continue à s'employer par tous les moyens à éviter la construction de l'incinérateur de Drogenbos, dossier pour lequel la région refuse toujours de mettre à l'enquête publique la nouvelle demande de permis d'urbanisme.

Je rappelle aussi que la Région de Bruxelles propose aux deux autres régions d'adopter une stratégie globale en matière de traitement de déchets afin d'utiliser de manière optimale les infrastructures existantes et d'éviter la construction de nouvelles infrastructures à proximité d'installations existantes.

Je tiens à rassurer Mme Fraiteur quant à la quantité d'espaces verts à entretenir et à gérer par l'IBGE. Cette quantité est appelée à s'accroître. C'est vrai d'ailleurs tant du point de vue quantitatif que du point de vue qualitatif.

M. Azzouzi a évoqué quant à lui la problématique de l'entretien des espaces verts fédéraux. Un rapport détaillé vient d'être établi par l'IBGE à ce sujet. Il met en évidence les investissements que l'Etat fédéral devrait faire dans ces espaces verts au cours des cinq prochaines années. Des discussions seront bientôt entamées à ce propos avec l'Etat fédéral. Et pour rassurer M. Azzouzi, j'ajouterai qu'il va de soi que les mesures recueillies par les nouvelles stations de contrôle de la qualité de l'air seront, comme par le passé, communiquées dès leur mise en service tant via le répondeur de l'Institut bruxellois de gestion de l'environnement que sur son site Internet.

J'en arrive maintenant, chers collègues, à quelques questions diverses qui m'ont été posées.

J'évoquerai tout d'abord la question de M. Pesztat relative au taux de subventionnement moyen par la région du plan triennal 1999-2001 de la SDRB. Vous avez fait remarquer, monsieur, que, globalement, ce taux est de 25,9 % mais qu'il est supérieur à 40 % pour certains projets. Ce taux plus élevé — qui est réel — constaté pour certains projets est dû essentiellement à l'incidence foncière, à savoir au poids que représente le prix d'achat du terrain par mètre carré, qui est parfois très élevé. Ce Gouvernement veillera lors de l'élaboration du prochain plan triennal de la SDRB à ce que les dispositions de l'arrêté du 10 juin 1999 relatives à l'octroi de subsides pour la mission de rénovation urbaine de la SDRB soient respectées.

D'une part, l'incidence foncière ne pourra excéder 5 000 francs belges le mètre carré et d'autre part, le taux de subventionnement devra dorénavant être considéré projet par projet et non sur la totalité du plan, comme cela fut le cas. Le taux de subventionnement devra demeurer à l'intérieur des 30 % des coûts, comme il est prévu dans l'arrêté, et seul le Gouvernement pourrait autoriser la SDRB à déroger à cette disposition.

De heer Van Assche heeft een vraag gesteld in verband met de informatisering van het ministerie. Tijdens de vorige legislatuur werd een meerjarenplan informatica voor het ministerie opgesteld. De eerste doelstelling in dit meerjarenplan was het inventariseren van de behoeften aan informatisering van data-

banken en processen in de diverse diensten en het bepalen van prioriteiten.

In de twee plaats was het de bedoeling om budgettaire meerjarenplanning op te maken.

Het meerjarenplan is in zijn eerste doelstelling volledig geslaagd, met name het overzicht maken van de behoeften. Er is echter snel gebleken dat de kosten hoger liggen dan de oorspronkelijk voorziene middelen. Wij zullen dus het plan op dat vlak moeten aanpassen. Aangezien het echter gestoeld is op de gegevens van de administraties zelf, mogen wij veronderstellen dat het voldoet aan de behoeften van de betrokken diensten.

Chers collègues, je crois être arrivée au bout des questions qui m'ont été posées et y avoir répondu.

Ik sta even stil bij wat de toekomst ons zal brengen. Zoals reeds herhaalde malen gezegd, zullen de aanbevelingen van de Hoge Raad van Financiën ons tot een strikte begrotingsnorm blijven verplichten. Volgend jaar reeds mag ons netto te financieren saldo slechts 2,3 miljard bedragen. Wij zullen dus de daaropvolgende jaren een strakke begrotingspolitiek moeten voortzetten.

Het lijkt mij van het grootste belang dat wij bij het begin van een nieuwe eeuw en tegelijk millenium de bladzijde van de ongeremde schuldgroei definitief omdraaien. De generatie-beleidsvoerders waartoe ik behoor, heeft de gevolgen moeten dragen van de budgettaire ontsporingen van de vorige en wij willen niet op onze beurt iets gelijkaardigs aanrichten voor onze opvolgers.

Ten slotte wens ik aan het einde van deze bespreking iedereen ervan te verzekeren dat ik zal zorgen en zelfs borg staan voor de naleving van de norm van de Hoge Raad voor Financiën.

Mag ik de meerderheidsfracties die hun vertrouwen in deze begroting hebben verwoord, daar van ganser harte voor danken en tevens alle sprekers van de oppositie, met uitzondering van één, voor de manier waarop zij hun constructieve kritiek op de begroting, hebben geformuleerd? Het was een aangenaam debat. (*Applaus bij de meerderheid.*)

**Mme la Présidente.** — Je vous remercie Mme la ministre, pour cette réponse très exhaustive aux nombreuses questions que nos collègues parlementaires ont posées.

Avant de donner la parole pour les répliques, je rappelle qu'il est accordé dix minutes aux groupes reconnus. Les groupes non reconnus pourront toujours justifier leur vote au moment du vote.

Je rappellerai simplement que si les parlementaires ont dû travailler dans des circonstances difficiles, ce fut également le cas au sein de votre cabinet, Mme la ministre. L'imprimerie a dû donner la priorité au rapport. Comme l'impose le règlement, le rapport doit être déposé trois jours avant le débat; sinon ce dernier est retardé.

Il s'agit du premier budget d'une nouvelle assemblée. Nous ferons en sorte que l'année prochaine, tout fonctionne mieux.

La parole est à M. Debry.

**M. Philippe Debry.** — Madame la Présidente, messieurs les ministres, chers collègues, tout d'abord je remercie Mme la ministre pour l'écoute attentive à laquelle les parlementaires ont eu droit ces deux jours, ce qui n'a pas toujours été le cas ces dix dernières années.

Mme la ministre, je prends acte que vous reconnaissez sportivement les problèmes qui ont émaillé l'analyse de ce budget. Je prends acte aussi de votre engagement d'améliorer les délais de

fourniture de documents pour l'année prochaine. Je suis persuadé que vous aurez à cœur de tenir cet engagement.

Concernant l'utilisation de ce que l'on pourrait appeler le boni, ou plutôt un moindre mali, pour être exact, la bonne exécution de 1999 ayant permis de dégager 2,2 milliards, vous nous avez répondu que cette somme avait été utilisée pour des dépenses non récurrentes.

**Mme Annemie Neyts-Uyttebroeck, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures.** — Je vous ai dit que cette somme avait été utilisée en partie pour des dépenses récurrentes, en partie pour des dépenses semi-récurrentes et en partie pour des dépenses non récurrentes. Je vous ai donné le détail. Je n'ai pas dit que la totalité serait consacrée à des dépenses non récurrentes.

**M. Philippe Debry.** — Vous avez cité un certain nombre de dépenses. Les dépenses non récurrentes dont vous avez parlé portaient sur 1999. Pour 2000, vous n'avez cité aucune dépense non récurrente. La seule que vous avez relevée a trait au milliard pour les contrats de quartiers. Permettez-moi de vous signaler que ce milliard ne concerne pas un crédit d'ordonnancement, mais un crédit d'engagement. On parle de deux choses différentes. L'augmentation des crédits d'ordonnancement pour les contrats de quartiers se monte à 120 millions. De plus, il s'agit de dépenses récurrentes. Votre réponse ne m'a pas convaincu ou plutôt confirme mon analyse: le risque que le Gouvernement prend par l'engagement de nouvelles dépenses, pour l'essentiel récurrentes en 2000 et la difficulté devant laquelle il se trouvera en 2001.

Concernant les recettes surestimées, c'est un peu le pot de fer contre le pot de terre. Nous verrons, Mme la ministre, dans un an lequel des deux aura le mieux résisté. J'espère sincèrement pour le bien de la région que votre pot sera le meilleur et que vous aurez eu raison. J'espère avoir tort. Personne ici ne peut dire avec certitude ce qu'il en sera de la réalité des recettes que nous percevrons. Je reste persuadé qu'il y a une part importante de risque dans les chiffres que vous avez cités. Vous avez reconnu vous-même avoir diminué la marge de sécurité qui a été utilisée lors des précédents budgets.

Concernant la recette essentielle, c'est-à-dire la dotation IPP pour laquelle il y a une grosse différence — 1,4 milliard — entre l'estimation régionale et l'estimation fédérale, j'ai bien entendu certaines critiques quant aux hypothèses utilisées par le fédéral, mais je regrette que votre calcul ait été fait sur la base d'une estimation globale d'une augmentation de 2,85% plutôt que par la reconstitution, le recalcul, la reconstruction de cette dotation sur la base des différentes hypothèses.

A cet égard, je crois que vous devriez vous procurer le modèle dit « Toshiba », mis au point lors de l'élaboration de la loi de financement, pour essayer de reconstruire cette dotation.

Je ne balaierais pas l'ensemble des dépenses du budget et des réponses qui ont été apportées aux questions posées, mais je reviendrai sur certains éléments de réponse incomplets ou insatisfaisants à mes yeux.

Tout d'abord, je n'ai pas entendu de réponse claire sur notre suggestion de renforcer de manière substantielle le service d'études régional. Vous avez évoqué ce point uniquement dans le cadre de la division 16. Pour ma part, j'avais souligné l'intérêt pour notre Région d'éviter de disperser des sommes très importantes entre différents bureaux, alors qu'avec une partie de cet argent, on pourrait créer un service d'études régional, vu la récurrence de certaines études, sachant bien entendu que certaines d'entre elles, très spécifiques, devraient toujours être confiées à des bureaux spécialisés.

En ce qui concerne la division 22 — l'image nationale et internationale de Bruxelles —, j'ai bien entendu qu'une partie devrait être utilisée pour l'événement « Bruxelles capitale culturelle de l'Europe en l'an 2000 »; s'il s'agit de financer des activités liées à cet événement, pourquoi les dépenses doivent-elles absolument être affectées à quelques ministres bien précis?

Le précédent Gouvernement avait inscrit, en 1998 et en 1999, des crédits pour cet événement, mais en tant qu'initiative commune du Gouvernement. Il reste d'ailleurs toujours dans votre budget une allocation de base dénommée « Bruxelles capitale culturelle de l'Europe en l'an 2000 »; les montants qui y sont inscrits sont peu élevés. Je ne polémiquerai pas plus longtemps sur ce point car je crois que tout le monde s'est fait une idée claire quant à l'utilisation de ces budgets. J'ai entendu parler de la possibilité — il ne s'agit même pas d'une timide promesse — de réduire ces crédits en 2001; vous n'aurez plus alors le prétexte de cette année 2000 pour augmenter ces budgets. Nous verrons bien ce qu'il en adviendra dans un an, mais je ne me fais guère d'illusions à ce sujet.

En ce qui concerne le Fonds de refinancement des trésoreries communales, j'avais évoqué l'étalement de la dette sur une très longue période. Votre réponse, ou plutôt celle de M. Simonet puisque je crois que c'est lui qui l'a préparée, n'est pas très claire. Vous nous dites que la dette s'éteindra en 2000. J'ai consulté le rapport budgétaire et il s'agit bien de la dette propre du fonds. Mais vous oubliez de parler des 5 milliards de dette prétendument couverts par des « prêts » aux communes.

On sait très bien que la grande majorité de ces prêts sont systématiquement déclarés irrécouvrables chaque année. Les précédents Gouvernements avaient mis en place un plan de remboursement de cette dette importante provenant du passé, de l'opération Iris et d'une série de plus petits prêts aux communes. Le plan initial prévoyait l'extinction de ces dettes en 2003. Vous l'étalez jusqu'en 2020! Vous donnez clairement des moyens de manœuvre au Gouvernement actuel au détriment des suivants.

En matière de déplacements, j'ai bien entendu que l'avenant au contrat de gestion STIB contenait une série d'éléments positifs. Je partage votre avis: il y avait une concrétisation de certains aspects de la déclaration gouvernementale dans cet avenant.

Je me permets cependant de douter quant à la capacité de la STIB de mettre en œuvre ces avancées dans l'avenant en question, étant donné la faiblesse des moyens budgétaires mis à sa disposition.

Enfin, la dernière remarque ponctuelle: les immeubles abandonnés ont fait l'objet d'un large débat fort intéressant en commission. Une réponse a été apportée pour justifier la faiblesse des ordonnancements. M. Pesztat a été très clair à ce sujet. Nous ne critiquons pas la faiblesse des moyens d'ordonnancement, car nous savons qu'il n'est pas nécessaire de mettre en œuvre d'importantes dépenses étant donné l'effet dissuasif de la mesure. Nous critiquons la faiblesse des crédits d'engagement qui est d'autant plus regrettable vu la faible nécessité des crédits d'ordonnancement pour mettre ces politiques en œuvre. Selon moi, nous sommes passés à côté du problème sur ce plan.

En conclusion, madame et messieurs les ministres, chers collègues, je remercie Mme Neyts des réponses qu'elle a apportées, qui étaient d'une bonne qualité, d'une précision satisfaisante et qui nous permettront de mieux analyser l'action du Gouvernement dans les prochains mois. Cela ne vous étonnera peut-être pas, mais la réponse du Gouvernement n'a pas changé notre avis sur ce budget. Malgré les arguments évoqués — ils avaient déjà été développés en commission des Finances —, ce budget manque de rigueur, de cohérence et de concrétisation des

accents nouveaux qui figurent dans la déclaration gouvernementale. (*Applaudissements sur les bancs ECOLO.*)

**Mme la Présidente.** — La parole est à M. Cerexhe.

**M. Benoît Cerexhe.** — Madame la Présidente, monsieur le ministre-président, madame et messieurs les ministres, je voudrais me joindre aux remerciements de M. Debyr à Mme la ministre des Finances pour sa disponibilité au cours de ce débat budgétaire. Autant j'ai dénoncé avec véhémence les conditions de travail extrêmement difficiles dans lesquelles vous avez placé les parlementaires, madame, autant j'admets que nous avons pu compter sur votre disponibilité tant en commission qu'en séance publique.

J'ai dit, comme mes collègues du groupe PSC, tout le « bien » que je pensais de votre budget. Un budget porteur d'un non-projet. Un budget qui voit les choses en beaucoup trop grand, notamment au niveau des recettes et un budget des Dépenses remarquablement ficelé via votre système de « prébudgétisation ». Un budget animé aussi d'un évident souffle nouveau, le souffle des horizons lointains de l'an 2001. Vous savez parfaitement, madame la ministre, que vous serez confrontée à d'énormes difficultés lors du prochain budget. Dès lors, je répète la question que j'ai posée lors de mon intervention hier: pourquoi n'a-t-on pu faire aujourd'hui les efforts nécessaires? Pourquoi les reporte-t-on?

Un budget aussi où vos collègues du Gouvernement donnent l'exemple en matière de lutte contre le chômage en engageant toujours plus de personnel pour les cabinets. Je suis désolé, monsieur le ministre-président, de vous contredire par rapport à ce que vous avez dit hier sur les antennes de la radio: sur quatre budgets, tous cabinets confondus, vos dépenses de cabinet augmentent de plus de 47%. Voilà une gestion libérale des deniers publics!

Un budget tout à fait sérieux, s'appuyant sur de nombreuses études. Comme je l'ai dit hier, vous respectez réellement votre déclaration gouvernementale. Vous allez beaucoup étudier, vous allez réaliser de nombreux audits — pour plus d'un milliard — finalement, vous allez étudier ce que le Gouvernement précédent a fait.

Un budget, madame la ministre, où l'on apprend que tout ira mieux pour notre Région en l'an 2000: les revenus moyens vont croître de manière importante; la population va revenir habiter Bruxelles... le chômage va diminuer, le casino va s'installer, la dette va diminuer. Bref, 2001 se profile à l'horizon et, pour vous, tout va bien hormis les difficultés auxquelles nous serons confrontés lors de l'exercice prochain.

J'ai écouté attentivement les réponses que vous avez bien voulu donner à certaines questions. Je me suis pourtant demandé quels critères vous reteniez pour sélectionner ces questions.

En effet, je vous ai fort peu entendu à propos de l'installation du casino à Bruxelles, de la problématique de la mainmorte *bis* ou des recettes relatives aux charges d'urbanisme. Pas un mot sur les discriminations à l'embauche. Pas un mot sur les intentions de progrès de l'ORBEM. Pas un mot sur votre politique en matière de chèques-service, d'ailleurs en contradiction avec ce qui se passe à l'échelon fédéral. Sans doute avez-vous choisi d'aborder les questions auxquelles vous étiez en mesure de répondre et d'éviter soigneusement celles qui pouvaient vous mettre en difficulté.

**Mme Annemie Neyts-Uyttebroeck,** ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures. — Monsieur Cerexhe, je dois vous avouer que j'ai omis de

communiquer à l'Assemblée les réponses fournies par M. Tomas, entre autres aux questions posées par Mme De Grootte. Je crois que le moment est mal choisi pour vous en donner lecture. Je vous propose dès lors de joindre le texte au compte-rendu.

**M. Benoît Cerexhe.** — Faute avouée est à moitié pardonnée ... Nous ne sommes pas convaincus par vos réponses quant à l'éclatement des compétences internationales, lesquelles sont désormais réparties entre cinq ministres différents. Certes, il est bon de promouvoir l'image de Bruxelles à l'extérieur, mais je crois qu'il est inutile de disperser les moyens.

Par ailleurs, nous nous sommes sentis confortés dans la justesse de notre analyse tout au long des débats. En effet, l'autre groupe de l'opposition a posé un constat identique au nôtre bien que nous ayons travaillé séparément. A cet égard, j'ai eu la nette impression que l'intervention de M. Debry rejoignait sensiblement la mienne.

Notre discours a aussi été conforté par des membres de la majorité et non des moindres. Je songe à M. Vervoort qui, lui aussi, s'est étonné de la multiplication des crédits de relations extérieures. M. Vervoort a notamment déclaré qu'il s'interrogeait à propos de la forte, trop forte peut-être, augmentation des crédits destinés à différents ministres pour promouvoir les relations extérieures. M. Roelants du Vivier, dans le même registre, s'est lamenté des moyens alloués à ce fameux membre du Gouvernement régional de l'autre groupe linguistique que celui du ministre-président qui exerce des compétences prévues à l'article 31, paragraphe premier, de la loi du 9 août 1980, modifiée par la loi du 16 janvier 1989. Je ne sais si M. Chabert a eu l'occasion depuis hier de corriger sa carte de visite.

Quoi qu'il en soit, cette allocation me semble parfaitement ridicule. Son intitulé a néanmoins le mérite d'illustrer de manière exemplaire, la politique menée par ce Gouvernement. L'amendement qui sera proposé aujourd'hui par la majorité est vide de sens, à partir du moment où elle entend fermement répartir les crédits aux relations extérieures entre cinq excellences ministérielles. Dès lors, s'il suffit d'appartenir à un autre rôle linguistique pour bénéficier de crédits en matière de relations extérieures, vous pouvez maintenir l'intitulé initial.

Notre analyse fut encore confortée par Mme Mouzon qui s'est déclarée particulièrement déçue de ce que rien ne soit fait pour renforcer l'efficacité des contrats d'initiative et de quartier.

Mme Byttebier, elle, considérait que ni le budget 2000 ni les talents de son ministre, M. Delathouwer, ne l'ont convaincue de la réelle volonté du Gouvernement de développer une politique de mobilité hors prolongement du métro. Si personne n'est prophète dans son pays ...

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.** — Si vous nous faites un résumé des débats, au moins lisez correctement le compte rendu.

**M. Benoît Cerexhe.** — ... M. Delathouwer l'est encore moins dans son propre groupe. Je sais lire et je sais écouter, madame Mouzon.

Mme Caron, elle, nous a décrit, avec beaucoup de justesse, je pense, la situation de l'ORBEM, ses longues files d'attente, son absence d'outil informatique, ses lacunes en matière de placement des demandeurs d'emploi — c'est ce qu'elle a dit, monsieur Tomas, vous pouvez consulter le rapport — dans une région où, malheureusement, la politique de l'emploi est gérée depuis dix ans par un ministre socialiste.

**M. Eric Tomas,** ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de

l'Energie et du Logement. — Venez donc avec moi voir les longues files des demandeurs d'emploi, vous dites des « carabistouilles » !

**M. Benoît Cerexhe.** — Interrogez les demandeurs d'emploi, moi je ne fais que répéter les propos de Mme Caron, monsieur Tomas.

**M. Eric Tomas,** ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement. — On vous a répondu. Les longues files, c'est une affabulation. Je suis allé sur place, vous jamais !

**M. Benoît Cerexhe.** — Vous n'en savez rien !

**Mme la Présidente.** — Revenons à la sérénité. Monsieur Cerexhe, ne lisez pas les propos de Mme Caron, nous les avons déjà entendus.

**M. Benoît Cerexhe.** — J'en termine par la remarque de Mme Carthé concernant les tribulations du Gouvernement en matière d'urbanisme.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.** — On n'a pas besoin de vous pour répéter tout ce que l'on a dit. Quel est l'intérêt ? Et de plus, vous déformez tous nos propos. A défaut d'avoir pu faire une analyse personnelle, vous recopiez hâtivement les propos des autres.

**M. Denis Grimberghs.** — Madame Mouzon, on vient de voir l'intérêt de l'exercice : vous faire parler !

**M. Benoît Cerexhe.** — Mme Carthé a exigé que les tribulations du Gouvernement en matière d'urbanisme soient enfin clarifiées. Elle a rejoint la position que nous défendons avec ECOLO depuis un certain nombre de semaines sur ce sujet fondamental qu'est la protection de la fonction la plus faible dans la ville, à savoir le logement. Mme Carthé a encore exigé que l'on en revienne à la proportion de bureaux prévue en fin de législature par le Gouvernement précédent et que, monsieur André, vous vous obstinez à ne pas vouloir appliquer.

Madame la ministre, et j'en terminerai par là, votre budget n'a manifestement pas désappointé que l'opposition; il laisse visiblement un certain nombre de déceptions dans la majorité elle-même. Dès lors, je ne puis qu'inviter tous les déçus de la majorité à nous rejoindre ou, à tout le moins, à s'abstenir. En ce qui nous concerne, vous comprendrez évidemment — cela ne vous surprendra pas — que le groupe PSC votera contre ce budget. (*Applaudissements sur les bancs du PSC et de Vivant.*)

**Mme la Présidente.** — Je conseillerai à tous les autres membres de lire le compte rendu qui reprend scrupuleusement le contenu des interventions.

La discussion générale conjointe est close.

De samengevoegde algemene bespreking is gesloten.

#### PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT L'AJUSTEMENT DU BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1999

*Discussion des articles*

#### ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1999

*Artikelsgewijze bespreking*

**Mme la Présidente.** — Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance et du tableau budgétaire.



Wij vatten de artikelsgewijze bespreking aan van het ontwerp van ordonnantie en van de begrotingstabel.

Tout d'abord du tableau budgétaire (doc. n° 46/1).

Eerst de begrotingstabel (stuk nr. 46/1).

Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non.*)

Vraagt iemand het woord? (*Neen.*)

Les articles du tableau budgétaire sont donc adoptés.

Dan zijn de artikelen van de begrotingstabel aangenomen.

Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Pour l'année budgétaire 1999, les recettes courantes sont réévaluées à la somme de 50 413,5 millions de francs, soit une augmentation de 1 524,5 millions de francs conformément au Titre I du tableau ci-annexé. Les recettes en capital sont réévaluées à 6 351,3 millions de francs, soit une diminution de 1,4 millions de francs, conformément au Titre II du tableau ci-annexé. Les recettes affectées aux fonds organiques sont réévaluées à 8 543,0 millions de francs, soit une diminution de 168,1 millions de francs, conformément au Titre III du tableau ci-annexé.

Les recettes globales sont ainsi réévaluées à 65 332,7 millions de francs.

**Art. 2.** Voor het begrotingsjaar 1999 worden de lopende ontvangsten herraamd op 50 413,5 miljoen frank, dit is een verhoging met 1 524,5 miljoen frank overeenkomstig Titel I van de bijgevoegde tabel. De kapitaalsontvangsten worden herraamd op 6 351,3 miljoen frank, dit is een vermindering met 1,4 miljoen frank overeenkomstig Titel II van de bijgevoegde tabel. De voor de organieke fondsen bestemde ontvangsten worden herraamd op 8 543,0 miljoen frank, dit is een vermindering met 168,1 miljoen frank overeenkomstig Titel III van de bijgevoegde tabel.

De globale ontvangsten worden aldus herraamd op 65 332,7 miljoen frank.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** La présente ordonnance entre en vigueur le jour du vote par le Conseil.

**Art. 3.** Deze ordonnantie treedt in werking op de dag van de stemming door de Raad.

— Adopté.

Aangenomen.

**Mme la Présidente.** — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu tout à l'heure.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal straks plaatshebben.

## PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT L'AJUSTEMENT DU BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1999

*Discussion des articles*

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1999

*Artikelsgewijze bespreking*

**Mme la Présidente.** — Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance et du tableau budgétaire sur la base du texte adopté par la commission.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking aan van het ontwerp van ordonnantie en van de begrotingstabel op basis van de door de commissie aangenomen tekst.

Tout d'abord du tableau budgétaire (doc. n° 47/1-2-3).

Eerst de begrotingstabel (stuk nr. 47/1-2-3).

Au tableau, les amendements n°s 1, 2, 3 suivants ont été déposés par MM. Cools, Roelants du Vivier et Vanhengel.

Bij de tabel worden volgende amendementen nrs. 1, 2, 3 neergelegd door de heren Cools, Roelants du Vivier en Vanhengel.

« A la division 22, programme 1, allocation 22.11.25.33.00, remplacer le libellé de l'allocation par le libellé suivant : « Crédits en vue de la promotion de l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale (subventions) pour le ministre autre que le ministre-président, exerçant cette compétence. »

« In afdeling 22, programma 1, allocatie 22.11.25.33.00, de formulering van de allocatie te vervangen door de volgende formulering : « Kredieten ter bevordering van het nationaal en internationaal imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (toelagen) voor de andere minister dan de minister-voorzitter, die deze bevoegdheid uitoefent. »

« A la division 22, programme 1, allocation 22.11.26.12.11, remplacer le libellé de l'allocation par le libellé suivant : « Crédits en vue de la promotion de l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale (conventions) pour le ministre autre que le ministre-président, exerçant cette compétence. »

« In afdeling 22, programma 1, allocatie 22.11.26.12.11, de formulering van de allocatie te vervangen door de volgende formulering : « Kredieten ter bevordering van het nationaal en internationaal imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (overeenkomsten) voor de andere minister dan de minister-voorzitter, die deze bevoegdheid uitoefent. »

« A la division 22, programme 1, dans le libellé de l'allocation 22.11.27.12.11, remplacer les mots : « du membre du Gouvernement, de l'autre groupe linguistique que celui du ministre-président, qui exerce les compétences prévues à l'article 31, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 9 août 1980, modifiée par la loi du 16 juin 1989 » par les mots « du ministre autre que le ministre-président, exerçant cette compétence. »

« In afdeling 22, programma 1, bij basisallocatie 22.11.27.12.11, de woorden « van het lid van de gewestregering

*van de andere taalgroep dan deze van de minister-voorzitter dat bij artikel 31, § 1, van de wet van 9 augustus 1980, gewijzigd bij de wet van 16 juni 1989, voorzien bevoegdheden uitoefent » te vervangen door de woorden « van de andere minister dan de minister-voorzitter, die deze bevoegdheid uitoefent. »*

La parole est à M. Cools.

**M. Marc Cools.** — Madame la Présidente, ces trois amendements ont le même objet, je les défendrai donc en une fois. Il s'agit d'amendements de clarification et de correction du libellé des textes.

En effet, les crédits de promotion de l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale sont répartis entre deux ministres : le ministre-président, Jacques Simonet, et le ministre Jos Chabert. Dans les documents budgétaires, il est prévu, d'une part, l'article du ministre-président et, d'autre part, l'article du ministre de l'autre rôle linguistique. En fait, nous ne sommes pas ici confrontés à une répartition linguistique des crédits. Dans notre région, trois ministres au total ont des compétences internationales : deux néerlandophones et un francophone. Il nous semblait plus clair et plus simple de modifier le libellé en le rédigeant comme suit : « Crédits en vue de la promotion de l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale pour le ministre autre que le ministre-président exerçant cette compétence ».

Cela nous semble plus correct au niveau de la rédaction.

**Mme la Présidente.** — La parole est à M. Grimberghs.

**M. Denis Grimberghs.** — Puis-je me permettre de poser une question aux auteurs des amendements ? Cela ne me paraît pas beaucoup plus clair. Apparemment, des amendements du Gouvernement portent sur le même objet. Ces amendements signifieraient-ils que le ministre-président n'exerce pas de compétence en la matière ? Il n'y a qu'une compétence. C'est donc l'un ou l'autre qui l'exerce.

Ce n'est pas très bien rédigé !

**M. Marc Cools.** — Reprenez votre tableau à la division 22, programme 1. Vous avez effectivement deux allocations différentes. On ne touche pas au libellé de l'allocation du ministre-président. C'est pour l'allocation du ministre Chabert que nous rédigeons le libellé d'une autre manière. On remplace le « ministre de l'autre régime linguistique » par l'« autre ministre que le ministre-président ».

**M. Denis Grimberghs.** — Il n'y a qu'une seule compétence partagée par deux ministres ?

**M. Marc Cools.** — Exactement.

**M. Denis Grimberghs.** — C'est donc bien la thèse de mon chef de groupe. Monsieur Chabert, vous devriez ajouter quelques lignes sur votre carte de visite.

**Mme la Présidente.** — C'est une clarification. Ce n'est donc pas obscur.

La parole est à M. Debry.

**M. Philippe Debry.** — Je ne répéterai pas tout le « bien » que je pense de cette allocation de base. Je suis clairement exprimé à la tribune.

A propos de cet amendement, je voudrais, pour ceux qui n'y assistaient pas, relater les délices du débat en commission. Cela

nous a valu une discussion d'environ 40 minutes avec suspension de séance. Voilà à quoi nous passons notre temps en commission des Finances un vendredi soir. Je trouve donc que cet amendement relève plus du ridicule que d'autre chose. Je partagerais volontiers l'avis d'une conseillère de la majorité qui a dit que plutôt que de supprimer la mention « à l'autre groupe linguistique », il vaudrait mieux supprimer l'allocation de base. Notre groupe s'abstiendra donc sur cet amendement.

**Mme la Présidente.** — Les votes sur les amendements et le tableau sont dès lors réservés.

De stemmingen over de amendementen en de tabel zijn dus aangehouden.

Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance.

Nu de artikelen van het ontwerp van ordonnantie.

## I. DISPOSITIONS GENERALES

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

### I. ALGEMENE BEPALINGEN

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Conformément au tableau annexé à la présente ordonnance, les crédits inscrits au budget général des Dépenses pour l'année budgétaire 1999 sont ajustés comme suit (en millions de francs):

	Crédits d'enga- gement	Crédits d'ordon- nancement
Crédits non dissociés	60 059,8	60 059,8
Initiaux	57 806,0	57 806,0
Crédits supplémentaires	2 253,8	2 253,8
Réductions		
Ajustés	60 059,8	60 059,8
Crédits supplémentaires pour années antérieures		
Initiaux	—	—
Crédits supplémentaires	42,6	42,6
Ajustés	42,6	42,6
Crédits dissociés	7 982,7	7 591,6
Initiaux	7 661,0	8 055,3
Crédits supplémentaires	321,7	
Réductions		-463,7
Ajustés	7 982,7	7 591,6
Totaux	68 042,5	67 651,4
Initiaux	65 467,0	65 862,3
Ajusté	2 575,5	1 789,1
Années antérieures	42,6	42,6
Crédits variables	7 679,2	9 123,9
Initiaux	7 804,0	9 278,8
Crédits supplémentaires		
Réductions	-124,8	-154,9
Ajustés	7 679,2	9 123,9
Totaux généraux y compris crédits variables	75 721,7	76 775,3
Initiaux	73 271,0	75 140,1
Ajustés	2 450,7	1 635,2
Années antérieures	42,6	42,6



**Art. 9.** Par dérogation à l'article 100, 2°, de l'arrêté royal du 17 juillet 1991 portant coordination des lois sur la comptabilité de l'Etat, le remboursement de la rémunération du 3<sup>e</sup> trimestre 1993 de Mme Carlson d'un montant de 140 349 francs, au profit du ministère de la Communauté flamande, département Enseignement, est liquidé à charge de l'allocation de base 07.01.02.11.00 du budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2000.

**Art. 9.** In afwijking van artikel 100, 2°, van het koninklijk besluit van 17 juli 1991 houdende de samenordering van de wetten op de Rijkscomptabiliteit wordt de terugbetaling van de bezoldiging van het derde kwartaal 1993 van mevrouw Carlson (140 349 frank) ten voordele van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, afdeling Onderwijs, betaald ten laste van de basisallocatie 07.01.02.11.00 van de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2000.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 10.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à liquider la rémunération des mandats qu'il conclut avec le Centre d'informatique pour la Région bruxelloise à charge de l'allocation de base 10.02.26.12.21.

**Art. 10.** De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt toegestaan de vergoeding voor de mandaten die zij met het Centrum voor informatica voor het Brussels Gewest sluit te betalen ten laste van basisallocatie 10.02.26.12.21.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 11.** Par dérogation à l'article 15 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, les crédits afférents aux programmes de subsistance des différentes divisions peuvent être redistribués par voie d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale entre eux et entre les programmes de subsistance des différentes divisions du tableau budgétaire.

Les mêmes redistributions peuvent être exécutées par rapport à l'activité 3 du programme 8 de la division 10, des activités 1 et 2 du programme 7 de la division 10, de l'activité 3 du programme 3 de la division 11, et des allocations de base 14.25.03.11.00 et 14.25.04.11.00 de l'activité 5 du programme 2 de la division 14.

**Art. 11.** In afwijking van artikel 15 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, mogen, via een besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, de kredieten voor de bestaansmiddelenprogramma's van de verschillende afdelingen onder elkaar en tussen de bestaansmiddelenprogramma's van de verschillende afdelingen van de begrotingstabel herverdeeld worden.

Dezelfde herverdelingen mogen uitgevoerd worden met betrekking tot de activiteit 3 van het programma 8 van de afdeling 10, de activiteiten 1 en 2 van het programma 7 van de afdeling 10, de activiteit 3 van het programma 3 van de afdeling 11 en de basisallocaties 14.25.03.11.00 en 14.25.04.11.00 van de activiteit 5 van het programma 2 van de afdeling 14.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 12.** Par dérogation à l'article 15 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, dans le tableau budgétaire, les crédits aux allocations de base suivantes peuvent être redistribués entre eux: 10.02.31.34.41, 10.02.32.31.32,

12.02.22.34.30, 12.22.23.73.41, 12.32.25.73.11, 12.32.26.73.41 et 18.52.26.73.21.

**Art. 12.** In afwijking van artikel 15 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, mogen, in de begrotingstabel, de kredieten op volgende basisallocaties onder elkaar herverdeeld worden: 10.02.31.34.41, 10.02.32.31.32, 12.02.22.34.30, 12.22.23.73.41, 12.32.25.73.11, 12.32.26.73.41 en 18.52.26.73.21.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 13.** Dans le programme 5 de la division 18, l'encours des engagements ouverts à l'allocation de base 25.73.41, crédit dissocié, peut être transféré, par l'arrêté ministériel après accord du ministre du Budget, globalement ou partiellement, à l'allocation de base 25.73.41, crédit variable, du même programme, même division.

**Art. 13.** In programma 5 van afdeling 18 mogen de uitstaande vastleggingen op basisallocatie 25.73.41, gesplitst krediet, via een ministerieel besluit na akkoord van de minister van Begroting, geheel of gedeeltelijk overgedragen worden naar basisallocatie 25.73.41, variabel krediet, van hetzelfde programma, zelfde afdeling.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 14.** Dans le programme 3 de la division 22, l'encours des engagements ouverts à l'allocation de base 26.73.41 peut être transféré, par arrêté ministériel après accord du ministre du Budget, globalement ou partiellement, à l'allocation de base 23.73.41 du programme 6, division 12.

**Art. 14.** In programma 3 van afdeling 22 mogen de uitstaande vastleggingen op basisallocatie 26.73.41, via een ministerieel besluit na akkoord van de minister van Begroting, geheel of gedeeltelijk overgedragen worden naar basisallocatie 23.73.41 van programma 6, afdeling 12.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 15.** Par dérogation à l'article 15 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, dans le tableau budgétaire, les crédits aux allocations de base 11.25.27.12.11 et 11.12.21.31.32 peuvent être redistribués par voie d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale entre eux.

**Art. 10.** In afwijking van artikel 15 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, mogen, in de begrotingstabel, via een besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, de kredieten op basisallocaties 11.25.27.12.11 en 11.12.21.31.32 onder elkaar herverdeeld worden.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 16.** Par dérogation à l'article 15 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, dans le tableau budgétaire, les crédits aux allocations de base: 10.02.30.36.00, 10.73.21.36.90 et 10.88.21.34.50 peuvent être redistribués par voie d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale entre eux.

**Art. 16.** In afwijking van artikel 15 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, mogen, in de begrotingstabel, via een besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, de kredieten op de basisallocaties:

10.02.30.36.00, 10.73.21.36.90 en 10.88.21.34.50 onder elkaar herverdeeld worden.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 17.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à octroyer des subventions de fonctionnement et d'investissement à charge des allocations de base figurant dans le tableau budgétaire et reprises ci-après :

#### Division 10. — Dépenses générales de l'Administration

Subvention à l'ASBL «Service social du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale»: 10.01.22.33.00.

Subside destiné à la formation en management public: 10.02.29.30.00.

Promotion de l'information audiovisuelle pour la Région de Bruxelles-Capitale: 10.30.21.31.22.

Dotation au CIRB pour l'informatisation des écoles: 10.40.22.61.40.

#### Division 11. — Développement économique

Subsides à des organismes privés sur base de conventions avec reconduction annuelle: 11.12.21.31.32.

Subventions aux institutions qui mènent des actions innovatrices dans le cadre des entreprises: 11.12.22.31.32.

Subventions à la SDRB pour l'exécution de tâches pour compte de la Région: 11.13.21.12.30.

Crédit destiné à la Caisse nationale de crédit professionnel en vue de couvrir les frais de fonctionnement et la liquidation des éventuels soldes négatifs du Fonds de garantie: 11.13.22.32.00.

Subvention à l'Office de la navigation intérieure chargé du paiement des primes de déchirage et des subventions-intérêts dans le cadre de l'assainissement de la flotte belge de navigation intérieure: 11.13.23.65.40.

Promotion de l'agriculture, de l'horticulture et de secteurs connexes: 11.15.21.32.00.

Subventions-intérêts, subventions à fonds perdus et subventions facultatives, en ce compris les interventions financières et/ou des subventions pour de nouvelles initiatives en rapport avec la politique économique régionale: 11.21.21.31.32.

Subventions à fonds perdus et subventions facultatives relatives à des coûts d'études et/ou à des participations à des actions de formation: 11.21.22.31.32.

Subventions facultatives à fonds perdus pour des programmes d'accompagnement pour PME: 11.21.23.31.32.

Subvention à l'ORBEM pour le programme d'aide aux PME (arrêtés royaux n° 123 du 30 décembre 1982 et n° 258 du 31 décembre 1983): 11.21.25.41.40.

Subvention à l'ORBEM pour des programmes d'aide aux PME (article 8, § 2, de l'ordonnance du 1<sup>er</sup> janvier 1993): 11.21.26.41.40.

Subside à l'ORBEM pour le programme des langues: 11.21.27.41.40.

Participation dans des entreprises: 11.21.28.51.21.

Subsides relatifs au paiement de primes en capital, subventions à fonds perdus et subventions facultatives, en ce compris les interventions financières et/ou des interventions pour de nouvelles initiatives en rapport avec la politique économique régionale: 11.22.21.51.12.

Subsides à l'industrie hôtelière: 11.23.21.31.32.

Subsides d'investissements dans les projets supportés par le FEDER: 11.24.21.51.12.

Subsides pour les projets supportés par le Fonds européen de développement régional et le Fonds social européen: 11.24.22.43.22.

Subsides de fonctionnement des projets supportés par le Fonds européen de développement régional et le Fonds social européen: 11.24.23.31.32.

Subsides d'investissement dans les projets supportés par le Fonds européen de développement régional et le Fonds social européen: 11.24.24.63.21.

Subventions facultatives et à fonds perdus pour des actions concernant les aspects économiques du tourisme: 11.25.24.31.32.

Subsides de fonctionnement à l'ASBL «Téléport-Bruxelles»: 11.25.25.31.32.

Subventions à la Société d'investissement de Bruxelles SA concernant des marchés de services pour des actions de télécommunication: 11.25.26.31.32.

Subventions pour les frais de fonctionnement du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale: 11.25.27.12.11.

Subside à la SDRB pour les frais de fonctionnement d'un guichet unique: 11.25.28.41.40.

Subside à la SRIB dans le cadre d'actions spécifiques: 11.25.29.51.12.

Subsides aux centres d'entreprises: 11.26.21.31.32.

Subsides de fonctionnement aux pouvoirs locaux dans le cadre des centres d'entreprises: 11.26.24.43.22.

Subsides d'investissement aux centres d'entreprises: 11.26.22.51.12.

Dotation à la SDRB pour la participation dans les centres d'entreprises: 11.26.23.61.40.

Subventions à fonds perdus et subventions facultatives destinées aux frais de fonctionnement d'organismes qui participent à des projets d'économie sociale: 11.27.21.31.32.

Subventions à l'Office régional bruxellois de l'emploi en vue de couvrir le fonctionnement de la Délégation régionale interministérielle aux solidarités urbaines (DRISU): 11.27.22.41.40.

Subventions à fonds perdus et subventions facultatives destinées aux frais d'investissement d'organismes qui participent à des projets d'économie sociale: 11.27.23.51.12.

Subventions à la SRIB concernant l'économie sociale: 11.27.24.51.21.

Subsides d'investissement pour les projets supportés par le Fonds européen d'orientation et de garanties pour l'agriculture (quote-part européenne): 11.28.22.51.12.

Dotation de fonctionnement à la SDRB: 11.29.21.41.40.

Subside à la SDRB pour les frais de fonctionnement d'un guichet unique: 11.29.22.41.40.

Dotation à la SDRB pour l'acquisition et l'équipement de terrains et de bâtiments d'entreprises: 11.29.23.61.41.

Subsides pour les actions de recherche, de développement, de démonstration et de valorisation dans le domaine de la recherche scientifique. — Programmes européens: 11.31.22.12.30.

Subsides pour les actions de recherche, de développement, de démonstration et de valorisation dans le domaine de la recherche scientifique. — Programmes régionaux: 11.31.23.12.30.

Subventions pour des actions de recherche industrielle pré-compétitive: 11.31.24.31.32.

Subventions pour des actions interrégionales de recherche collective et de guidance technologique: 11.31.25.31.32.

Subsides d'investissement pour les actions de recherche, de développement, de démonstration et de valorisation dans le domaine de la recherche scientifique. — Programmes régionaux: 11.31.27.51.12.

Financement d'un plan de convergence en matière de recherche scientifique à finalité économique: 11.31.28.31.32.

Dépenses en vue de promouvoir le commerce extérieur de la Région: 11.41.22.32.00.

Subsides à des organismes privés pour des actions de promotion, de formation, de participation à des foires, pour le recours à des consultants extérieurs et pour toute autre action dans le cadre de la politique de promotion du commerce extérieur de la Région: 11.42.23.32.00.

Octroi de subsides pour prospection: 11.42.24.31.32.

Subsides à l'OBCE pour l'exécution de tâches pour compte de la Région: 11.42.25.45.40.

Subsides à des institutions privées en vue de mener des actions spécifiques pour la promotion d'investissements privés au sein de la Région de Bruxelles-Capitale: 11.51.22.33.00.

Subventions aux organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'exécution d'actions spécifiques ou pour l'organisation de manifestations pour la promotion de l'image économique de la Région de Bruxelles-Capitale: 11.52.21.31.22.

#### Division 12. — Equipements et déplacements

Dotation en vue de couvrir les prestations du Service spécial d'études: 12.02.04.11.00.

Subvention à des organisations ou des associations travaillant dans le domaine de la mobilité des personnes et de l'aménagement de l'espace public: 12.13.23.12.30.

Subventions aux pouvoirs subordonnés travaillant dans le domaine de la mobilité des personnes et de l'aménagement de l'espace public: 12.13.24.12.30.

Dépense relatives à la lutte contre le vandalisme dans les transports publics dans un contexte d'encadrement social: 12.14.21.12.30.

Dotation à la STIB: 12.21.21.31.22.

Subvention d'investissement à la Société des transports intercommunaux de Bruxelles (STIB): 12.21.22.51.11.

Dotation STIB: service au public et sécurité: 12.21.23.31.22.

Subsides aux associations qui contribuent à la promotion des transports en commun et de leur mission sociale: 12.21.24.33.00.

Subvention à la STIB pour l'aménagement de locaux: 12.22.21.72.20.

Subventions accordées aux provinces, aux communes et aux associations de communes pour le déplacement des installations de gaz, d'électricité et autres imposé en vue de l'exécution de travaux publics: 12.32.21.51.11.

Subvention à des associations œuvrant à la mise en valeur des espaces publics en voirie régionale: 12.34.21.33.00.

Dépenses de toute nature destinées à promouvoir l'image du Port de Bruxelles: 12.50.21.31.22.

Subside à l'ASBL « La Communauté portuaire bruxelloise » ainsi qu'à des associations contribuant à la promotion de l'utilisation de la voie d'eau: 12.50.22.33.00.

Dotation au port de Bruxelles: 12.50.24.51.11.

Subside à la Communauté portuaire bruxelloise ASBL: 12.50.25.31.22.

Dotation spéciale au Port de Bruxelles (ex allocation de base 16.11.63.01): 12.50.26.51.11.

Dotation d'investissement en relation avec le Port de Bruxelles: 12.50.27.51.11.

Dotation spéciale au Port de Bruxelles en vue de la promotion du transport fluvial: 12.50.28.31.22.

Dotation à la STIB en vue de couvrir les charges d'intérêt des emprunts autorisés: 12.80.21.31.11.

Dotation à la STIB en vue de couvrir des charges d'amortissement d'emprunts contractés avant le 31 décembre 1996: 12.80.22.51.11.

Dotation à la Régie foncière: 12.92.21.61.31.

#### Division 13. — Emploi

Subsides relatifs à la promotion de l'emploi et à la résorption du chômage (y compris loyers, chauffage, éclairage et fournitures générales de locaux où les activités s'exercent): 13.12.21.33.00.

Subsides relatifs à des initiatives d'économie sociale: 13.12.22.31.32.

Subside à l'ORBEM: 13.12.23.41.40.

Subventions à l'ORBEM: 13.14.21.41.40, 13.14.22.41.40, 13.14.23.61.41, 13.14.24.61.41, 13.15.21.41.40, 13.16.21.41.40, 13.17.21.41.40, 13.21.21.41.40, 13.21.22.41.40, 13.21.23.41.40, 13.21.24.41.40, 13.21.25.41.40, 13.21.26.41.40, 13.21.27.41.40, 13.22.21.41.40, 13.23.21.41.40, 13.23.22.41.40.

#### Division 14. — Pouvoirs locaux

Subsides relatifs au support de la politique générale dans le cadre des pouvoirs locaux: 14.11.25.33.00.

Subventions pour valoriser et former le personnel communal: 14.12.21.33.00.

Subventions à l'Ecole régionale d'administration publique (ERAP) pour l'organisation de cours de français et de néerlandais: 14.12.22.33.00.

Subventions pour valoriser et former le personnel policier: 14.12.23.33.00

Dotation au Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales: 14.25.21.61.12.

Dotation de fonctionnement au Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales: 14.25.22.41.40.

Crédit complémentaire spécial aux communes (propriété publique): 14.31.21.43.22.

Subventions spéciales aux communes en vue de promouvoir l'intégration et la cohabitation des différentes communautés locales: 14.32.21.43.22.

Crédit destiné à permettre aux communes de promouvoir l'image de la Capitale: 14.33.21.43.22.

Subside à la Délégation régionale à la sécurité et la prévention: 14.34.21.43.22.

Crédit spécial en matière de sécurité communale: 14.34.22.43.22.

Crédit destiné au personnel civil (administratif et de prévention) des contrats de sécurité: 14.34.23.43.22.

Crédit spécial en matière d'investissements des communes liés à la sécurité: 14.34.24.63.21.

Subsides de fonctionnement liés à l'équipement informatique des communes et promotion de l'informatique communale: 14.35.21.43.22.

Dépenses de capital en vue de promouvoir les projets en matière d'équipement informatique des communes, en ce compris le matériel de communication, de transmission et de traitement de texte: 14.35.22.63.21.

Subsides pour l'acquisition de matériel de télétransmission: 14.35.23.63.21.

Financement des activités du CIRB au profit des pouvoirs locaux et développement des services Irisnet: 14.35.24.41.40.

Subsides pour la formation des agents engagés dans le cadre des contrats de noyaux commerciaux: 14.36.22.33.00.

Subsides aux communes pour frais de personnel, de formation et d'installation dans le cadre des contrats de noyaux commerciaux: 14.36.21.43.22.

Dotation au Service régional de financement des investissements communaux: 14.41.30.63.21.

Rénovation urbaine et travaux subsidiés des communes et contrats de quartiers: 14.41.21.63.21, 14.41.22.63.21, 14.41.23.63.21, 14.41.24.63.21, 14.41.25.63.21, 14.41.26.63.21, 14.41.27.63.21, 14.41.28.63.21, 14.41.29.61.31, 14.42.22.63.21, 14.42.23.63.21.

Subsides d'investissement FEDER et FSE: 14.43.21.63.21.

Subsides de fonctionnement FEDER et FSE: 14.43.22.63.21.

Subsides aux communes pour la restauration des voies piétonnes gravement endommagées par des travaux d'utilité publique ou lorsque le vieillissement des infrastructures communales justifie un renouvellement y compris pour des

travaux d'aménagement de zones affectées par des travaux: 14.43.23.63.21.

Quote-part régionale dans la troisième phase de la restauration de la Cathédrale Saint-Michel: 14.50.27.65.40.

#### Division 15. — Logement

Subsides aux organismes et groupements qui s'occupent de la promotion et de l'aménagement de la politique sociale du logement ou qui y contribuent par l'étude ou la propagande: 15.12.21.33.00.

Dotation à la SLRB pour la rénovation du patrimoine remarquable en logement social: 15.24.21.81.11.

Dotation au Fonds du logement des familles de la Région de Bruxelles-Capitale: 15.41.21.51.11.

Fonds coopératif. — avances récupérables pour investissements: 15.41.24.81.11.

Subsides aux organismes et groupements qui s'occupent de la promotion et de l'aménagement de la politique sociale du logement ou qui y contribuent par l'action intégrée ou par le partenariat avec d'autres acteurs publics: 15.51.21.52.20.

Subvention à la SLRB en vue de couvrir les surcoûts de la construction du projet-pilote « La Marolle »: 15.52.21.51.11.

Subvention au Fonds d'amortissement des emprunts du logement social (FADELS) pour frais de gestion: 15.60.23.31.11.

#### Division 16. — Aménagement du territoire

Subventions pour l'organisation d'expositions et de conférences ainsi que pour des travaux et concours ayant trait à l'urbanisme et à l'aménagement du territoire, en ce compris les dépenses relatives à la formation: 16.11.26.33.00.

Dépenses de toute nature contribuant à l'embellissement de la ville: 16.11.32.12.30.

Subsides destinés aux politiques de développement intégré des quartiers, en ce compris la politique de formation: 16.12.21.12.30.

Subside de fonctionnement à la Régie foncière de la Région de Bruxelles-Capitale: 16.13.23.41.40.

Subvention à l'ORBEM en vue de couvrir le fonctionnement de la Délégation régionale interministérielle aux solidarités urbaines (DRISU): 16.14.21.41.40.

Subsides aux communes pour la production et la diffusion d'informations en matière d'urbanisme, d'aménagement du territoire et de rénovation urbaine: 16.21.21.43.22.

Subsides aux pouvoirs et organismes publics subordonnés pour l'élaboration de plans d'aménagement: 16.21.22.63.21.

Subsides aux communes en vue de procéder à l'acquisition d'immeubles laissés à l'abandon: 16.21.23.63.21.

Subsides aux pouvoirs subordonnés pour des travaux d'aménagement d'itinéraires cyclables, y compris le réaménagement des zones affectées par des travaux: 16.21.24.63.21.

Subside pour l'organisation de journées d'études et autres activités en matière de rénovation urbaine: 16.22.22.43.22.

Fonden		Bedrag	Programma
<b>Afdeling 15</b>			
Fonds voor investeringen en aflossing van de schuldenlast in de sector van de sociale woningbouw	e)	343,3	2
	f)	322,5	
<b>Afdeling 16</b>			
Fonds voor stedenbouw en grondbeheer	e)	148,2	2
	f)	84,3	
<b>Afdeling 18</b>			
Fonds voor de bescherming van het milieu	e)	15,2	1
	f)	15,2	
Fonds bestemd voor het onderhoud, de aankoop en de aanleg van groene ruimten, bossen en natuurgebieden alsmede het opnieuw bepoten en noodingrepen ten behoeve van de fauna	e)	134,7	1
	f)	134,7	
Fonds voor het beheer van afval- en regenwater	e)	629,5	5
	f)	225,0	
<b>Afdeling 23</b>			
Fonds voor het beheer van de gewestsschuld	e)	7 000,0	1
	f)	7 000,0	
<b>Totaal</b>	e)	8 572,6	
	f)	8 024,9	

— Adopté.  
Aangenomen.

**Art. 26.** En application de l'article 5 de l'ordonnance du 12 décembre 1991 créant des fonds budgétaires, le produit de la taxe et des redevances sur les nuisances à l'environnement sont intégralement attribués aux Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales.

**Art. 26.** In toepassing van artikel 5 van de ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van begrotingsfondsen, wordt de opbrengst van de milieubelasting en -heffingen integraal toegewezen aan het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 27.** Par dérogation à l'article 45, § 2, de la coordination des lois sur la comptabilité de l'Etat du 17 juillet 1991, les crédits variables sont en ce qui concerne les capacités d'engagement et d'ordonnement limités aux montants figurant dans le tableau budgétaire. Cette limitation n'est pas d'application en ce qui concerne l'allocation de base 23.10.43.91.11.

La limitation des capacités d'engagement n'est pas d'application pour ce qui concerne les engagements sur le Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales pris en application de l'article 14 ci-dessus.

**Art. 27.** In afwijking van artikel 45, § 2, van de samenordering van de wetten op de Rijkscomptabiliteit van 17 juli 1991,

worden de variabele kredieten wat betreft de vastleggings- en ordonnanceringsmogelijkheden beperkt tot de in de begrotingstabel opgenomen bedragen. Deze beperking geldt niet voor wat betreft de basisallocatie 23.10.43.91.11.

De beperking van de vastleggingsmogelijkheden geldt niet voor wat betreft de vastleggingen op het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater die plaatsvinden als gevolg van de toepassing van artikel 14 hierboven.

— Adopté.

Aangenomen.

**Article 28.** Par dérogation à l'article 45, § 2, des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, et de l'article 2, 11°, de l'ordonnance du 12 décembre 1991 concernant la création de fonds budgétaires, un prélèvement est effectué sur les recettes courantes du Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales à concurrence d'un montant de 57 000 000 de francs qui s'ajoute aux recettes générales du Trésor.

**Art. 28.** In afwijking van artikel 45, § 2, van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, en van artikel 2, 11°, van de ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van begrotingsfondsen, wordt een voorafname gedaan op de lopende ontvangsten van het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater ten belope van een bedrag van 57 000 000 frank dat gevoegd wordt bij de algemene middelen van de Schatkist.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 29.** Par dérogation à l'article 14 de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846 et à l'article 4 de l'ordonnance du 12 décembre 1991 créant les fonds budgétaires, il peut être disposé directement de l'avoir du fonds budgétaire «Fonds pour la gestion de la dette régionale» (programme 1 de la division 23) à l'intervention du Gouvernement.

**Art. 29.** In afwijking van artikel 14 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof en van artikel 4 van de ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van begrotingsfondsen, mag over het tegoed van het begrotingsfonds «Fonds voor het beheer van de gewestsschuld» (programma 1 van afdeling 23) rechtstreeks worden beschikt door tussenkomst van de Regering.

— Adopté.

Aangenomen.

#### IV. Dispositions relatives à la section II: organismes d'intérêt public de la catégorie A

**Art. 30.** Est approuvé, le budget du Centre informatique de la Région bruxelloise pour l'année 2000.

Ce budget s'élève pour les recettes à 220 000 482 francs et pour les dépenses à 220 000 482 francs, conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance. Les recettes pour ordre sont évaluées à 241 442 648 francs et les dépenses pour ordre à 241 442 648 francs, conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

#### IV. Bepalingen betreffende sectie II: instellingen van openbaar nut van categorie A

**Art. 30.** De begroting voor het jaar 2000 van het Centrum voor informatica van het Brussels Gewest wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 220 000 482 frank voor de ontvangsten en 220 000 482 frank voor de uitgaven, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel. De ontvangsten voor orde worden geschat op 241 442 648 frank en de uitgaven voor orde op 241 442 648 frank, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 31.** Est approuvé, le budget de l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement pour l'année 2000.

Ce budget s'élève pour les recettes à 1 349 689 000 francs et pour les dépenses à 1 399 689 000 francs. Les recettes pour ordre sont évaluées à 269 984 000 francs et les dépenses pour ordre à 327 184 000 francs, conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

**Art. 31.** De begroting voor het jaar 2000 van het Brussels Instituut voor milieubeheer wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 1 349 689 000 frank voor de ontvangsten en 1 399 689 000 frank voor de uitgaven. De ontvangsten voor orde worden geschat op 269 984 000 frank en de uitgaven voor orde op 327 184 000 frank, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 32.** L'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement est autorisé à dispenser des subsides, en ce compris des transferts à d'autres organismes pararégionaux ou aux pouvoirs locaux, dans le cadre de ses missions statutaires; notamment pour la construction, l'agrandissement, la transformation, l'aménagement et renouvellement des parcs à conteneurs.

**Art. 32.** Het Brussels Instituut voor milieubeheer wordt toegestaan toelagen te verlenen, met inbegrip van de overdrachten aan andere pararegionale instellingen of aan lokale besturen, binnen het kader van zijn statutaire opdrachten; onder andere voor de bouw, vergroting, verbouwing, inrichting, uitrusting en vernieuwing van containerparken.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 33.** Est approuvé, le budget de l'Agence régionale pour la propreté pour l'année 2000.

Ce budget s'élève pour les recettes à 4 724 000 000 de francs et pour les dépenses à 4 993 400 000 francs. Les recettes pour ordre sont évaluées à 10 000 000 de francs et les dépenses pour ordre à 10 000 000 de francs, conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

**Art. 33.** De begroting voor het jaar 2000 van het Gewestelijk Agentschap voor netheid wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 4 724 000 000 frank voor de ontvangsten en 4 993 400 000 frank voor de uitgaven. De ontvangsten voor orde worden geschat op 10 000 000 frank en de uitgaven voor orde op 10 000 000 frank, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 34.** Est approuvé, le budget du Service d'incendie et d'aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année 2000.

Ce budget s'élève pour les recettes à 2 616 662 000 francs et pour les dépenses à 2 616 662 000 francs. Les recettes pour ordre sont évaluées à 100 000 de francs et les dépenses pour ordre à 100 000 de francs, conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

**Art. 34.** De begroting voor het jaar 2000 van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor brandweer en dringende medische hulp wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 2 616 662 000 frank voor de ontvangsten en 2 616 662 000 frank voor de uitgaven. De ontvangsten voor orde worden geschat op 100 000 frank en de uitgaven voor orde op 100 000 frank, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 35.** Est approuvé, le budget du Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales pour l'année 2000.

Ce budget s'élève pour les recettes à 6 070 125 000 francs et pour les dépenses à 6 070 125 000 francs conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

**Art. 35.** De begroting voor het jaar 2000 van het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de gemeentelijke thesaurieën wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 6 070 125 000 frank voor de ontvangsten en 6 070 125 000 frank voor de uitgaven in overeenstemming met sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 36.** Par dérogation à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 21 janvier 1955 établissant la liste des fonds publics autres que les valeurs émises ou garanties par l'Etat que peuvent acquérir les organismes visés à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, le Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales est autorisé à placer des fonds auprès des établissements de crédit agréés par la Commission bancaire et financière.

**Art. 36.** In afwijking van artikel 1 van het koninklijk besluit van 21 januari 1955 houdende de lijst der openbare fondsen, andere dan de door de Staat uitgegeven of gewaarborgde effecten, welke mogen aangekocht worden door de organismen bedoeld bij artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, wordt het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de gemeentelijke thesaurieën toegestaan fondsen te plaatsen bij de door de Commissie voor het bank- en financieuzen erkende kredietinstellingen.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 37.** En application des dispositions de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains OIP et notamment

l'article 7, les organismes d'intérêt public de catégorie A de la Région de Bruxelles-Capitale ne sont pas tenus de rembourser à la Région l'excédent budgétaire non utilisé pour l'année budgétaire 1999.

**Art. 37.** In toepassing van de beschikkingen van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige ION en met name het artikel 7, zijn de Brusselse gewestelijke instellingen van openbaar nut van categorie A niet gehouden tot het terugbetalen aan het Gewest van het niet-aangewende begrotingsboni voor het begrotingsjaar 1999.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 38.** Tant pour son fonctionnement que pour les politiques d'emploi, l'ORBEM est autorisé à reporter les soldes budgétaires des années antérieures et à les utiliser pour des dépenses à réaliser en 2000 à concurrence d'un montant à fixer par le Gouvernement.

La SLRB est autorisée à reporter les soldes budgétaires des années antérieures et à les utiliser pour des dépenses à réaliser en 2000 à concurrence d'un montant à fixer par le Gouvernement.

**Art. 38.** Zowel voor wat zijn werking als voor wat zijn beleidslijnen inzake tewerkstelling betreft, mag de BGDA de begrotingssaldi van de vorige jaren overdragen en ze aanwenden voor uitgaven gepland in 2000 ten belope van een door de Regering te bepalen bedrag.

De BGHM mag de begrotingssaldi van de vorige jaren overdragen en ze aanwenden voor uitgaven gepland in 2000 ten belope van een door de Regering te bepalen bedrag.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 39.** Tant pour son fonctionnement que pour les politiques à mener, l'IBGE est autorisé à reporter les soldes budgétaires des années antérieures et à les utiliser pour des dépenses à réaliser en 2000.

**Art. 39.** Zowel voor zijn werking als voor de te voeren politiek wordt het BIM gemachtigd de begrotingssaldi van de vorige jaren over te dragen en ze te gebruiken voor uitgaven gepland in 2000.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 40.** Tant pour son fonctionnement que pour les politiques à mener, l'ABP est autorisé à reporter les soldes budgétaires des années antérieures et à les utiliser pour des dépenses à réaliser en 2000.

**Art. 40.** Zowel voor zijn werking als voor de te voeren politiek wordt het GAN gemachtigd de begrotingssaldi van de vorige jaren over te dragen en ze te gebruiken voor uitgaven gepland in 2000.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 41.** Tant pour son fonctionnement que pour les politiques à mener, le Port de Bruxelles est autorisé à reporter les soldes budgétaires des années antérieures et à les utiliser pour des dépenses à réaliser en 2000.

**Art. 41.** Zowel voor zijn werking als voor de te voeren politiek wordt de Haven van Brussel gemachtigd de begrotingssaldi van de vorige jaren over te dragen en ze te gebruiken voor uitgaven gepland in 2000.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 42.** L'Agence Bruxelles Propreté est autorisée à dispenser des subsides, en ce compris des transferts à d'autres organismes pararégionaux ou aux pouvoirs locaux, dans le cadre de ses missions statutaires notamment pour le nettoyage de sites et lieux présentant un intérêt communal.

**Art. 42.** Het Gewestelijk Agentschap voor netheid is gemachtigd subsidies te verdelen, hier inbegrepen overdrachten aan andere pararegionale organen of lokale besturen in het kader van haar statutaire opdrachten, meer bepaald voor de reiniging van landschappen en plaatsen van gemeentelijk belang.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 43.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à attribuer le marché relatif à la concession de travaux publics pour la construction et l'exploitation de la station d'épuration des eaux usées sur la commune de Bruxelles-Ville à Neder-over-Heembeek et du collecteur principal de la rive gauche du canal conformément à l'article 24 de la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux de fournitures et de services.

**Art. 43.** De Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is gemachtigd tot de aanbesteding betreffende de concessie van de openbare werken voor de bouw en de exploitatie van het zuiveringsstation voor rioolwaters op het grondgebied van Brussel-Stad te Neder-over-Heembeek en van de hoofdcollector op de linkeroever van het kanaal overeenkomstig artikel 24 van de wet van 24 december 1993 betreffende de openbare aanbestedingen en zekere opdrachten van werken en leveringen van diensten.

— Adopté.

Aangenomen.

#### V. Dispositions relatives à la section III: Services à gestion séparée

**Art. 44.** La Régie foncière de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisée à exécuter des redistributions de crédits entre les différents articles de dépenses à l'intérieur de son propre budget de Dépenses après accord du ministre de tutelle de la Régie foncière et du ministre des Finances et du Budget.

#### V. Bepalingen betreffende sectie III: Diensten met afzonderlijk beheer

**Art. 44.** De Grondregie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is gemachtigd binnen haar eigen Uitgavenbegroting herverdeling van kredieten tussen de verschillende uitgavenartikelen uit te voeren nadat zij het akkoord gekregen heeft van de minister die het toezicht op de Grondregie uitoefent en van de minister van Financiën en Begroting.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 45.** L'encours de l'allocation de base 12.62.21.72.10 est transféré à la Régie foncière.

**Art. 45.** De uitstaande vastleggingen van de basisallocatie 12.62.21.72.10 worden aan de Grondregie overdragen.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 46.** Est approuvé le budget de la Régie foncière de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année 2000.

Ce budget s'élève pour les recettes à 870,5 millions de francs, pour les crédits non dissociés à 471,7 millions de francs, pour les crédits d'engagement dissociés à 323 millions de francs et pour les crédits d'ordonnancement dissociés à 284,8 millions de francs conformément au tableau joint à la section III de la présente ordonnance.

**Art. 46.** De begroting van de Grondregie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het jaar 2000, wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt voor de ontvangsten 870,5 miljoen frank, voor de niet-gesplitste kredieten 471,7 miljoen frank, voor de gesplitste vastleggingskredieten 323 miljoen frank en voor de gesplitste ordonnanceringskredieten 284,8 miljoen frank overeenkomstig de tabel die bij de sectie III van deze ordonnantie is gevoegd.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 47.** Par dérogation à l'article 5, troisième alinéa, de l'ordonnance du 16 juillet 1998 relative à l'octroi de subsides destinés à encourager la réalisation d'investissements d'intérêt public, les deux dernières tranches de la dotation au Service régional de financement des investissements communaux engagée durant l'année budgétaire 1999 sont versées au service durant l'année budgétaire 2000.

**Art. 47.** In afwijking van artikel 5, derde alinea, van de ordonnantie van 16 juli 1998 betreffende de toekenning van subsidies om investeringen van openbaar nut aan te moedigen worden de twee laatste schijven van de dotatie aan de Gewestelijke Dienst van de financiering van de gemeentelijke investeringen, vastgelegd in het begrotingsjaar 1999, gestort aan de dienst gedurende het begrotingsjaar 2000.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 48.** Le Service régional de financement des investissements communaux est autorisé à exécuter des redistributions de crédits entre les différents articles de dépenses à l'intérieur de son propre budget de Dépenses après accord du ministre de tutelle et du ministre des Finances et du Budget.

**Art. 48.** De Gewestelijke Dienst voor de financiering van gemeentelijke investeringen is gemachtigd binnen haar eigen uitgavenbegroting herverdeling van kredieten tussen de verschillende uitgavenartikelen uit te voeren, nadat zij het akkoord gekregen heeft van de minister die het toezicht uitoefent en van de minister van Financiën en Begroting.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 49.** Est approuvé, le budget du Service régional de financement des investissements communaux pour 2000.

Ce budget s'élève pour les recettes à 0 francs et pour les dépenses à 711 500 000 francs conformément au tableau joint à la section III de la présente ordonnance.

**Art. 49.** De begroting van de Gewestelijke Dienst voor de financiering van gemeentelijke investeringen voor het jaar 2000, wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt voor de ontvangsten 0 frank en voor de uitgaven 711 500 000 frank overeenkomstig de tabel die bij de sectie III van deze ordonnantie is gevoegd.

— Adopté.

Aangenomen.

## VI. Autres engagements de la Région

**Art. 50.** L'ASBL « Service social du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale » est autorisée à conserver les soldes non justifiés des subventions octroyées lors des années antérieures par le Gouvernement. L'ASBL est autorisée à constituer un fonds de roulement pour faire face aux dépenses courantes.

## VI. Andere verbintenissen van het Gewest

**Art. 50.** De VZW « Sociale Dienst van het ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest » wordt toegestaan de niet-verantwoorde saldi van de tijdens de voorbije jaren door de Regering toegekende toelagen te behouden. De VZW wordt toegestaan een rollend fonds op te richten om het hoofd te bieden aan de lopende uitgaven.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 51.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à apporter sa garantie aux emprunts contractés par le Fonds du logement des familles de la Région bruxelloise n'excédant pas 850 200 000 francs en 2000.

**Art. 51.** De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt toegestaan haar waarborg te verlenen aan de door het Woningfonds van de gezinnen van het Brusselse Gewest aangegane leningen voor een volume dat de 850 200 000 frank in 2000 niet mag overschrijden.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 52.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à apporter la garantie de la Région:

— aux emprunts STIB relatifs au financement annuel des investissements pour un montant annuel fixé à un maximum de 2 195 millions de francs en 2000. Le terme emprunt recouvre tous les types de financement à court, moyen et long terme en ce compris les programmes de papiers commerciaux (billets de trésorerie);

— aux opérations effectuées par la STIB au titre de locataire de matériel roulant qui viendrait se substituer aux emprunts existants déjà garantis par la Région;

— aux emprunts conclus par la STIB en vue du remboursement anticipé d'autres emprunts faisant déjà l'objet d'une garantie régionale;



— aux opérations de swaps d'intérêts conclues par la STIB ainsi qu'aux autres opérations de couverture de risque de variations de taux, conclues dans l'intérêt des finances de la société.

**Art. 52.** De Brusselse Hoofdstedelijke Regering is gemachtigd om de waarborg van het Gewest te verlenen aan:

— de leningen van de MIVB voor de jaarlijkse financiering van de investeringen voor een vast jaarlijks bedrag van maximum 2 195 miljoen frank in 2000. De term « lening » omvat alle soorten van financiering op korte, middellange en lange termijn, met inbegrip van de programma's met handelspapieren (schatkistcertificaten);

— de verrichtingen van de MIVB als huurder van rollend materieel die in de plaats zouden treden van de bestaande leningen die reeds worden gewaarborgd door het Gewest;

— de leningen gesloten door de MIVB met het oog op de vervroegde terugbetaling van andere leningen die reeds het voorwerp uitmaken van een gewestelijke waarborg;

— de interestswapverrichtingen afgesloten door de MIVB evenals de andere verrichtingen voor de dekking van de risico's van renteschommelingen gesloten in het belang van de financiën van de maatschappij.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 53.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est également autorisé à apporter sa garantie aux emprunts contractés par la STIB en 2000, et correspondant à la partie non empruntée en 1999 du montant visé à l'article 45 de l'ordonnance du 21 décembre 1998 contenant le budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1999.

**Art. 51.** De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt eveneens gemachtigd haar waarborg te verlenen aan de leningen aangegaan in 2000 door de MIVB, die overeenstemmen met het in 1999 niet-ontleende deel van het bedrag bedoeld in artikel 45 van de ordonnantie van 21 december 1998 houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1999.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 54.** En application de l'article 5 de l'ordonnance du 8 avril 1993 portant création du Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à apporter la garantie de la Région aux emprunts contractés par ledit fonds pour un montant n'excédant pas 5,245 millions de francs en 2000.

Ces emprunts sont inscrits pour un montant de 5,245 millions de francs à la Section II de la présente ordonnance. V. Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales. Recettes, Chapitre 44, article 442.01.

**Art. 54.** In toepassing van artikel 5 van de ordonnantie van 8 april 1993 houdende de oprichting van het Brusselse Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de gemeentelijke thesaurieën, wordt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering toegestaan de gewestwaarborg te verlenen aan de door voormeld fonds aange-gane leningen voor een bedrag dat de 5,245 miljoen frank in 2000 niet mag overschrijden.

Deze leningen worden ten belope van 5,245 miljoen frank ingeschreven in Sectie II van deze ordonnantie. V. Brussels

Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de gemeentelijke thesaurieën. Ontvangsten. Hoofdstuk 44, artikel 442.01.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 55.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à liquider la dotation à la STIB en vue de couvrir les charges d'amortissement des emprunts contractés avant le 31 décembre 1996.

**Art. 55.** De Brusselse Hoofdstedelijke Regering is gemachtigd tot het uitkeren van de dotatie aan de MIVB ten-einde de aflossingslasten van de leningen afgesloten voor 31 december 1996 te dekken.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 56.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à effectuer des dépenses au nom et pour compte du Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales.

**Art. 56.** De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt toegestaan uitgaven te doen in naam en voor rekening van het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de gemeentelijke thesaurieën.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 57.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à effectuer à charge du programme 7 de la division 10 des opérations au nom et pour compte de l'Agglomération de Bruxelles, y compris d'éventuelles dépenses se rapportant à des années antérieures et pour lesquelles aucun crédit n'a pu être ouvert dans les budgets précédents de l'Agglomération.

**Art. 57.** De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt toegestaan ten laste van programma 7 van afdeling 10 verrichtingen te doen in naam van en voor rekening van de Agglomeratie Brussel, met inbegrip van eventuele uitgaven betreffende vorige jaren waarvoor geen enkel krediet kon worden geopend in de voorgaande agglomeratiebegrotingen.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 58.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à mettre gratuitement à la disposition de l'ASBL dénommée « Bureau de liaison Bruxelles-Europe », dont elle a reconnu les statuts, une partie du bâtiment sis à Etterbeek, avenue d'Auderghem n° 63.

**Art. 58.** De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt ertoe gemachtigd een geeelte van het gebouw gelegen aan de Oudergemlaan nr. 63 te Etterbeek gratis ter beschikking te stellen van de VZW « Verbindingsbureau Brussel-Europa » waarvan ze de statuten heeft erkend.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 59.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à apporter en application de l'article 12 de

l'ordonnance du 1<sup>er</sup> juillet 1993 concernant la promotion de l'expansion économique dans la Région de Bruxelles-Capitale et de la loi du 30 décembre 1970 concernant l'expansion économique sa garantie pour un volume n'excédant pas 350 000 000 de francs en 2000.

**Art. 59.** De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt toegestaan in toepassing van artikel 12 van de ordonnantie van 1 juli 1993 betreffende de bevordering van de economische expansie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de wet van 30 december 1970 betreffende de economische expansie haar waarborg te verlenen voor een volume dat de 350 000 0000 frank in 2000 niet mag overschrijden.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 60.** La présente ordonnance entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2000.

**Art. 60.** Deze ordonnantie treedt in werking op 1 januari 2000.

— Adopté.

Aangenomen.

**Mme la Présidente.** — Nous procéderons tout à l'heure aux votes nominatifs sur les amendements, les articles réservés et sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Wij zullen straks tot de naamstemmingen over de amendementen, aangehouden artikelen en over het geheel van het ontwerp van ordonnantie overgaan.

#### PROJET DE REGLEMENT CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE L'AGGLOMERATION DE BRUXELLES POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2000

##### *Discussion des articles*

#### ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE MIDDE- LENBEGROTING VAN DE AGGLOMERATIE BRUS- SEL VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2000

##### *Artikelsgewijze bespreking*

**Mme la Présidente.** — Nous passons à l'examen des articles du projet de règlement et du tableau budgétaire.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking aan van het ontwerp van verordening en van de begrotingstabel.

Tout d'abord du tableau budgétaire (doc. n<sup>o</sup> 51).

Eerst de begrotingstabel (stuk nr. 51).

Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non.*)

Vraagt iemand het woord? (*Neen.*)

Les articles du tableau budgétaire sont donc adoptés.

Dan zijn de artikelen van de begrotingstabel aangenomen.

Nous passons à l'examen des articles du projet de règlement.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van verordening aan.

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent règlement règle une matière visée à l'article 166 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 166 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Pour l'année budgétaire 2000, les recettes de l'Agglomération de Bruxelles sont évaluées à (en millions de francs):

pour les recettes courantes	4 785,0
pour les recettes en capital	0,0

soit ensemble 4 785,0

conformément aux Titres I et II du tableau ci-annexé.

**Art. 2.** Voor het begrotingsjaar 2000 worden de ontvangsten van de Agglomeratie Brussel geraamd op (in miljoen frank):

voor de lopende ontvangsten	4 785,0
voor de kapitaalontvangsten	0,0

hetzij samen 4 785,0

overeenkomstig Titels I en II van bijgevoegde tabel.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** De Agglomeratiebelastingen en -retributies worden in 2000 geïnd volgens de op 31 december 1999 bestaande wetten en agglomeratieverordeningen.

**Art. 3.** Les taxes et redevances d'Agglomération sont perçues en 2000 selon les lois et les règlements d'Agglomération existant au 31 décembre 1999.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4.** Deze verordening treedt in werking op 1 januari 2000.

**Art. 4.** Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2000.

— Adopté.

Aangenomen.

**Mme la Présidente.** — Le vote sur l'ensemble du projet de règlement aura lieu tout à l'heure.

De stemming over het geheel van het ontwerp van verordening zal straks plaatshebben.

**PROJET DE REGLEMENT CONTENANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE L'AGGLOMERATION DE BRUXELLES POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2000**

*Discussion des articles*

**ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE AGGLOMERATIE BRUSSEL VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2000**

*Artikelsgewijze bespreking*

**Mme la Présidente.** — Nous passons à l'examen des articles du projet de règlement et du tableau budgétaire.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking aan van het ontwerp van verordening en van de begrotingstabel.

Tout d'abord du tableau budgétaire (doc. n° 52).

Eerst de begrotingstabel (stuk nr. 52).

Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non.*)

Vraagt iemand het woord? (*Neen.*)

Les articles du tableau budgétaire sont donc adoptés.

Dan zijn de artikelen van de begrotingstabel aangenomen.

Nous passons à l'examen des articles du projet de règlement.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van verordening aan.

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent règlement règle les matières visées à l'article 166 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze verordening regelt de aangelegenheden bedoeld bij artikel 166 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen

**Art. 2.** Il est ouvert pour les dépenses de l'Agglomération de Bruxelles afférentes à l'année budgétaire 2000 un crédit s'élevant au montant ci-après: 4 785,0 millions.

	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnement
Crédit non dissocié	4 785,0	4 785,0

**Art. 2.** Voor de uitgaven van de Agglomeratie Brussel wordt voor het begrotingsjaar 2000 een krediet geopend ten bedrage van: 4 785,0 miljoen.

	Vastleggingskredieten	Ordonneringskredieten
Niet-gesplitst krediet	4 785,0	4 785,0

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** L'Agglomération de Bruxelles confie à la Région de Bruxelles-Capitale la charge d'effectuer les dépenses en son nom et pour son compte, y compris d'éventuelles dépenses se rapportant à des années antérieures et pour lesquelles aucun crédit n'a pu être ouvert dans les budgets précédents de l'Agglomération.

**Art. 3.** De Agglomeratie Brussel belast het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met de taak in haar naam en voor haar rekening uitgaven te doen, met inbegrip van eventuele uitgaven betreffende vorige jaren waarvoor geen enkel krediet kon worden geopend in de voorgaande agglomeratiebegrotingen.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4.** L'article de dépenses 45.11 «Transfert de revenus à la Région de Bruxelles-Capitale» est non limitatif.

**Art. 4.** Het uitgavenartikel 45.11 «Overdracht van inkomsten aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest» is niet limitatief.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 5.** Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2000.

**Art. 5.** Huidig reglement treedt in voege op 1 januari 2000.

— Adopté.

Aangenomen.

**Mme la Présidente.** — Le vote sur l'ensemble du projet de règlement aura lieu tout à l'heure.

De stemming over het geheel van het ontwerp van verordening zal straks plaatshebben.

**DOTATION DU CONSEIL**

**AJUSTEMENT DES BUDGETS ORDINAIRE ET EXTRAORDINAIRE DES DEPENSES POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1999: COMPLEMENT A LA DOTATION EXTRAORDINAIRE DU CONSEIL POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1999**

**BUDGETS ORDINAIRE ET EXTRAORDINAIRE DES DEPENSES ET DOTATION ORDINAIRE DU CONSEIL POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2000**

*Discussion générale conjointe*

**DOTATIE VAN DE RAAD**

**AANPASSING VAN DE GEWONE EN BUITENGEWONE UITGAVENBEGROTINGEN VAN DE RAAD VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1999: AANVULLING BIJ DE BUITENGEWONE DOTATIE VAN DE RAAD VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1999**

**GEWONE EN BUITENGEWONE UITGAVENBEGRO-  
TINGEN EN GEWONE DOTATIE VAN DE RAAD  
VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2000**

*Samengevoegde algemene bespreking*

**Mme la Présidente.** — L'ordre du jour appelle la discussion générale conjointe :

— de l'ajustement des budgets ordinaire et extraordinaire des Dépenses pour l'année budgétaire 1999 et du complément à la dotation extraordinaire du Conseil pour l'année budgétaire 1999;

— des budgets ordinaire et extraordinaire des Dépenses et de la dotation ordinaire du Conseil pour l'année budgétaire 2000.

Aan de orde is de samengevoegde algemene bespreking van :

— de aanpassing van de gewone en buitengewone Uitgavenbegrotingen van de Raad voor het begrotingsjaar 1999 en de aanvulling bij de buitengewone dotatie van de Raad voor het begrotingsjaar 1999;

— de gewone en buitengewone Uitgavenbegrotingen en de gewone dotatie van de Raad voor het begrotingsjaar 2000.

La discussion générale conjointe est ouverte.

De samengevoegde algemene bespreking is geopend.

Het woord is aan de heer Walter Vandenbossche, rapporteur.

**De heer Walter Vandenbossche, rapporteur.** — Mevrouw de Voorzitter, ik neem de vrijheid om naar het schriftelijk verslag te verwijzen zonder te vergeten de diensten te bedanken voor hun bijdrage tot dit verslag.

**De Voorzitter.** — Op mijn beurt dank ik de rapporteur en de diensten voor hun excellente werk.

La parole est à M. Cools.

**M. Marc Cools.** — Madame la Présidente, je voudrais également remercier le rapporteur tant pour sa concision que pour son rapport écrit.

Lors de la discussion en commission de la Dotation de notre Conseil, les différents groupes démocratiques ont marqué leur préoccupation vis-à-vis du financement par notre Assemblée de certains groupes non démocratiques. L'ensemble de ces groupes démocratiques ont souligné que cette problématique devait être abordée dans un cadre interparlementaire. Le problème se pose en effet au sein d'autres assemblées parlementaires et une approche commune des différentes assemblées est souhaitable pour déterminer dans quelle circonstance une dotation à l'un ou l'autre groupe politique peut éventuellement être diminuée ou supprimée.

Mon groupe votera bien entendu le budget de la dotation de notre Conseil. Il en sera de même des autres groupes démocratiques. Je voudrais toutefois demander au Bureau de notre Assemblée de prendre, au cours de l'année qui vient, l'un ou l'autre contact approprié avec les Bureaux des autres assemblées parlementaires de notre pays afin d'examiner comment le problème que je viens d'évoquer pourrait être résolu. (*Applaudissements sur les bancs du PRL-FDF.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Lootens-Stael.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.** — Mevrouw de Voorzitter, ik hoop dat deze korte verklaring in plenaire vergadering voor iedereen duidelijk maakt wie de democraten zijn en wie niet. Ik vraag mij af wat de resultaten zullen zijn van het voorgestelde parlementair overleg. Ik ken parlementaire assemblees met meer dan 150 jaar parlementaire traditie waar men de parlementaire gewoontes niet zomaar opzijzet omwille van een politieke partij die sommigen niet aanstaat.

De grote aanstoker van dat nieuw soort parlementair overleg is het FDF, een racistische partij. (*Protestgeroep.*) Ik ben, zoals ik al zei, benieuwd naar het resultaat van het initiatief en ik vraag mij af hoe op dat soort initiatief zou worden gereageerd in een assemblee als het Vlaams Parlement.

**AJUSTEMENT DES BUDGETS ORDINAIRE ET  
EXTRAORDINAIRE DES DEPENSES POUR  
L'ANNEE BUDGETAIRE 1999 ET COMPLEMENT A  
LA DOTATION EXTRAORDINAIRE DU CONSEIL  
POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1999**

*Discussion des litteras*

**AANPASSING VAN DE GEWONE EN BUITENGE-  
WONE UITGAVENBEGROTINGEN VAN DE RAAD  
VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1999 EN AANVUL-  
LING BIJ DE BUITENGEWONE DOTATIE VAN DE  
RAAD VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1999**

*Bespreking van de litteras*

**Mme la Présidente.** — Nous passons à la discussion des litteras.

Wij vatten de bespreking van de litteras aan.

Les litteras sont adoptés sans observation.

De litteras worden zonder opmerking aangenomen.

**BUDGETS ORDINAIRE ET EXTRAORDINAIRE DES  
DEPENSES ET DOTATION ORDINAIRE DU  
CONSEIL POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2000**

*Discussion des litteras*

**GEWONE EN BUITENGEWONE UITGAVENBEGRO-  
TINGEN EN GEWONE DOTATIE VAN DE RAAD  
VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2000**

*Bespreking van de litteras*

**Mme la Présidente.** — Nous passons à la discussion des litteras.

Wij vatten de bespreking van de litteras aan.

Les litteras sont adoptés sans observation.

De litteras worden zonder opmerking aangenomen.

Nous procéderons tout à l'heure aux votes nominatifs sur l'ensemble de l'ajustement des budgets ordinaire et extraordinaire des Dépenses pour l'année budgétaire 1999 et du complément à la dotation extraordinaire du Conseil pour l'année budgétaire 1999 et sur l'ensemble des budgets ordinaire et extraordinaire des Dépenses et de la dotation ordinaire du Conseil pour l'année budgétaire 2000.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van de aanpassing van de gewone en buitengewone Uitgavenbegrotingen van

Subsides aux pouvoirs et organismes publics subordonnés pour la rénovation urbaine. — Subsides aux pouvoirs et organismes publics subordonnés pour la rénovation et l'assainissement des immeubles publics dans le cadre de la rénovation urbaine et de l'aménagement du territoire: 16.22.23.63.21.

Intervention de la Région dans le programme européen Interreg II C: 16.22.25.43.22.

Intervention de la Région dans les programmes européens relevant des fonds structurels: 16.22.26.63.21.

Cofinancement des programmes européens:  
16.23.21.51.12.

Cofinancement des programmes européens:  
16.23.22.63.21.

Dépenses de toute nature en vue de promouvoir les primes aux particuliers et d'en faciliter l'octroi: 16.30.21.12.30.

Primes aux personnes privées pour le ravalement des façades: 16.31.21.53.10.

Primes destinées à encourager la rénovation de biens privés et l'assainissement de l'habitat: 16.33.21.53.10.

Primes à la rénovation dans le cadre de la politique de soutien à l'activité commerciale: 16.31.21.53.10.

Dotation à la Société de développement régional de Bruxelles: 16.41.21.41.40.

Crédit destiné à couvrir les frais de fonctionnement de la SDRB liés à l'ex-hôpital militaire: 16.41.22.41.40.

Dotation à la Société de développement régional de Bruxelles pour l'acquisition et l'équipement de terrains industriels: 16.42.21.61.41.

Octroi de crédits en vue de couvrir les investissements en matière de rénovation urbaine de la Société de développement régional de Bruxelles: 16.43.21.85.14.

Subventions à la SDRB relative à l'aménagement du parc et des voiries du site de l'ex-hôpital militaire: 16.43.22.61.41.

Aide financière aux personnes physiques et aux personnes morales de droit privé qui effectuent une opération de rénovation des sites d'activités économiques désaffectés: 16.50.22.51.12.

Aide financière aux personnes physiques et aux personnes morales de droit public qui effectuent une opération de rénovation des sites d'activités économiques désaffectés: 16.50.23.63.51.

#### Division 17. — Monuments et Sites

Subventions aux associations en vue d'études et d'activités concernant la défense et la mise en valeur des monuments et des sites: 17.10.22.33.00.

Aide à la conservation ou la reconstruction du patrimoine: 17.40.21.52.10.

Subventions aux particuliers destinées à couvrir la politique des monuments et des sites: 17.40.22.53.10.

Subventions aux pouvoirs publics en vue de couvrir la politique des monuments et des sites: 17.40.24.63.21.

#### Division 18. — Environnement

Subvention de fonctionnement à l'Institut bruxellois de la gestion de l'environnement: 18.11.21.41.40.

Subside à l'IBGE pour couvrir les dépenses relevant du «Fonds destiné à l'entretien, l'acquisition et l'aménagement d'espaces verts, de forêts et de sites naturels, ainsi qu'au réempoissonnement et aux interventions urgentes en faveur de la faune»: 18.11.22.41.40.

Subside à l'IBGE pour couvrir les dépenses relevant du «Fonds pour la protection de l'environnement»: 18.11.23.41.40.

Subvention à l'IBGE pour les travaux d'investissement relatifs au Cinquenaire et études y afférentes: 18.11.24.61.41.

Dotation à l'Agence régionale de propreté: 18.12.21.41.40.

Subvention en investissements pour des tiers en vue de financer des installations en matière de protection de l'environnement: 18.23.21.51.11.

Subsides à l'Intercommunale bruxelloise de distribution d'eau (IBDE) destinés à l'amélioration, la transformation et l'extension du réseau de distribution d'eau: 18.42.21.51.11.

Subvention au CIRB dans le cadre de la taxe sur l'eau: 18.51.23.12.30.

Subvention pour la participation aux Commissions Escaut-Meuse: 18.51.24.35.20.

Subsides aux concessionnaires: 18.52.23.51.11.

Participations de la Région de Bruxelles-Capitale aux travaux de la Région flamande: 18.52.27.65.23.

#### Division 21. — Politique de l'énergie

Subventions aux associations s'occupant des problèmes de l'utilisation rationnelle de l'énergie et des sources alternatives d'énergie: 21.11.23.33.00.

Subsides relatifs à la promotion de l'URE, des énergies renouvelables et des améliorations technologiques (rendement, substitution): 21.11.24.33.00.

Soutien à des tiers associés à des projets financés par l'Union européenne dans le cadre de programmes touchant à l'énergie: 21.11.25.12.30.

Subventions aux communes pour l'exécution d'audits énergétiques: 21.13.21.43.22.

Subside pour l'exercice des compétences administratives de la politique de l'énergie au sein de l'IBGE: 21.14.22.41.01.

Subventions à des organismes non commerciaux à titre d'intervention de la Région de Bruxelles-Capitale dans le coût des investissements économisant l'énergie: 21.21.21.51.12.

Subventions à des pouvoirs locaux à titre d'intervention de la Région de Bruxelles-Capitale dans le coût des investissements économisant l'énergie dans le cadre de l'arrêté royal du 10 février 1983: 21.21.22.63.21.

Subventions en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie accordées aux opérations de démonstration, au développement de matériels, procédés ou produits nouveaux, ainsi qu'à leur commercialisation: 21.22.22.51.12.

Subsides aux entreprises faisant appel au « tiers-investisseur »: 21.22.23.51.12.

Primes destinées à encourager des investissements pour l'énergie solaire: 21.22.24.51.12.

Subventions aux pouvoirs publics faisant appel au « tiers-investisseur »: 21.22.25.63.21.

Division 22. — Coordination de la politique du Gouvernement.  
— Relations extérieures. — Initiatives communes

Crédits pour la politique du ministre-président en vue de la promotion de l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale (subventions): 22.11.23.33.00.

Subvention de fonctionnement à l'ASBL « Bureau de liaison Bruxelles-Europe »: 22.11.24.33.00.

Crédits pour la politique du membre du Gouvernement régional, de l'autre groupe linguistique que celui du ministre-président, qui exerce les compétences prévues à l'article 31, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 9 août 1980 modifiée par la loi du 16 juin 1989 en vue de la promotion de l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale (subventions): 22.11.25.33.00.

Subsides pour la politique du ministre chargé pour les Relations extérieures dans le cadre de la promotion de l'image internationale de la Région de Bruxelles-Capitale (subventions): 22.11.28.33.00.

Subsides à des associations et organismes dans le cadre des relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale: 22.21.23.33.00.

Subside à l'ASBL « Quartiers d'initiatives pour Bruxelles »: 22.30.21.33.00.

Bruxelles - Capitale culturelle de l'Europe en 2000: 22.30.23.12.30.

Subside à l'ASBL « Brussels Congress »: 22.30.24.33.00

Présence de la Région de Bruxelles-Capitale sur Internet (subside au CIRB): 22.30.26.41.40.

Exposition Hanovre: 22.30.27.45.40.

Dotation à la SLRB pour la rénovation du patrimoine remarquable en logement social: 21.31.21.51.11.

Investissements dans le cadre de Bruxelles-Capitale culturelle de l'Europe en 2000 (secteur privé): 22.31.22.53.10.

Réaménagement du Parc du Cinquantenaire: 22.31.23.61.40.

Investissements dans le cadre de Bruxelles - Capitale culturelle de l'Europe en 2000 (secteur public): 22.31.24.63.21.

Sentiers de l'Europe ou mise en lumière du tracé royal: 22.31.25.73.41.

Valorisation des souterrains de la Place royale: 22.31.26.73.41.

Division 24. — Recherche non économique

Subventions en matière de politique scientifique non-économique: 24.10.23.12.30.

Recherche universitaire à long terme: 24.10.24.12.11.

**Art. 17.** De Brusselse Hoofdstedelijke Regering kan werkings- en investeringsstoelagen toekennen ten laste van de basisallocaties vermeld in de begrotingstabel en hieronder hernomen:

Afdeling 10. — Algemene uitgaven van de Administratie

Toelage aan de VZW « Sociale Dienst van het ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest »: 10.01.22.33.00.

Toelage voor de vorming inzake openbaar management: 10.02.29.30.00.

Bevordering van audiovisuele informatie voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest: 10.30.21.31.22.

Dotatie aan het CIBG voor de informatisering van de scholen: 10.40.22.61.40.

Afdeling 11. — Economische ontwikkeling

Toelagen aan privé-instellingen op grond van jaarlijks hernieuwbare overeenkomsten: 11.12.21.31.32.

Toelagen aan instellingen die acties voeren in verband met innovatie voor bedrijven: 11.12.22.31.32.

Toelagen aan de GOMB voor het uitvoeren van taken voor rekening van het Gewest: 11.13.21.12.30.

Krediet bestemd voor de Nationale Kas voor beroepskrediet met het oog op het dekken van de werkingskosten en de liquidatie van eventuele negatieve saldi van het Waarborgfonds: 11.13.22.32.00.

Toelage aan de Dienst voor de Regeling van de binnenvaart, belast met de betaling van slooppremies en van rentetoelagen in het kader van de sanering van de Belgische binnenvaartvloot: 11.13.23.65.40.

Promotie voor de land- en tuinbouw en aanverwante sectoren: 11.15.21.32.00.

Rentetoelagen, kosteloze en facultatieve toelagen, financiële tegemoetkomingen en/of tegemoetkomingen voor nieuwe initiatieven met betrekking tot het regionaal economisch beleid: 11.21.21.31.32.

Kosteloze en facultatieve toelagen in verband met studiekosten en/of in verband met deelname aan vormingsactiviteiten: 11.21.22.31.32.

Niet-terugvorderbare facultatieve toelagen voor begeleidingsprogramma's voor KMO's: 11.21.23.31.32.

Toelage aan de BGDA voor de hulp aan de KMO's (koninklijke besluiten nr. 123 van 30 december 1982 en nr. 258 van 31 december 1983): 11.21.25.41.40.

Toelage aan de BGDA voor hulpprogramma's voor KMO's (artikel 8, § 2, van de ordonnantie van 1 juli 1993): 11.21.26.41.40.

Toelage aan de BGDA voor het taalprogramma: 11.21.27.41.40.

Deelnamen in ondernemingen: 11.21.28.51.21.

Toelagen in verband met de uitbetaling van de kapitaalpremies, kosteloze en facultatieve toelagen, financiële tegemoetkomingen en/of tegemoetkomingen voor nieuwe initiatieven met betrekking tot het regionaal economisch beleid: 11.22.21.51.12.

Toelagen aan de hotelnijverheid: 11.23.21.31.32.

Investeringsstoelagen voor projecten gesteund door het EFRO: 11.24.21.51.12.

Toelagen voor projecten gesteund door het Europees Fonds voor regionale ontwikkeling en het Europees Sociaal Fonds: 11.24.22.43.22.

Werkingsstoelagen voor projecten gesteund door het Europees Fonds voor regionale ontwikkeling en het Europees Sociaal Fonds: 11.24.23.31.32.

Investeringsstoelagen voor projecten gesteund door het Europees Fonds voor regionale ontwikkeling en het Europees Sociaal Fonds: 11.24.24.63.21.

Facultatieve en niet-terugvorderbare toelagen voor acties betreffende de economische aspecten van het toerisme: 11.25.24.31.32.

Werkingsstoelage aan de VZW «Teleport-Brussel»: 11.25.25.31.32.

Toelagen aan de Gewestelijke Investeringsmaatschappij voor Brussel NV inzake opdrachten voor aanneming van diensten voor telecommunicatie-acties: 11.25.26.31.32.

Toelage voor de werkingskosten van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest: 11.25.27.12.11.

Toelage aan de GOMB voor de werkingskosten van een enig loket: 11.25.28.41.40.

Toelage aan de GIMB in het kader van specifieke opdrachten: 11.25.29.51.12.

Toelagen aan bedrijvencentra: 11.26.21.31.32.

Werkingsstoelagen aan plaatselijke besturen in het kader van de bedrijvencentra: 11.26.24.43.22.

Investeringsstoelagen aan bedrijvencentra: 11.26.22.51.12.

Dotatie aan de GOMB voor participatie in bedrijvencentra: 11.26.23.61.40.

Kosteloze en facultatieve toelagen voor de werkingskosten van instellingen die deelnemen aan projecten inzake sociale economie: 11.27.21.31.32.

Toelagen aan de Brusselse Gewestelijke Dienst voor arbeidsbemiddeling voor het dekken van de werking van de Gewestelijke Interministeriële Afvaardiging voor stedelijke solidariteit (GIASS): 11.27.22.41.40.

Kosteloze en facultatieve toelagen voor de investeringskosten van instellingen die deelnemen aan projecten inzake sociale economie: 11.27.23.51.12.

Toelagen aan de GIMB met betrekking tot de sociale economie: 11.27.24.51.21.

Investeringsstoelagen voor projecten gesteund door het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de landbouw (Europees aandeel): 11.28.22.51.12.

Werkingsdotatie aan de GOMB: 11.29.21.41.40.

Toelage aan de GOMB voor de werkingskosten van een enig loket: 11.29.22.41.40.

Dotatie aan de GOMB voor de aankoop en aanleg van bedrijfsterrinen en -gebouwen: 11.29.23.61.41.

Toelagen voor acties in verband met onderzoek, ontwikkeling, demonstratie en valorisatie op het vlak van het weten-

schappelijk onderzoek. — Europese programma's: 11.31.22.12.30.

Toelagen voor acties in verband met onderzoek, ontwikkeling, demonstratie en valorisatie op het vlak van het wetenschappelijk onderzoek. — Regionale programma's: 11.31.23.12.30.

Toelagen voor precompetitief industrieel research: 11.31.24.31.32.

Toelagen voor intergewestelijk collectief onderzoek en technologische sturing: 11.31.25.31.32.

Investeringsstoelagen voor acties in verband met onderzoek, ontwikkeling, demonstratie en valorisatie op het vlak van het wetenschappelijk onderzoek. Regionale programma's: 11.31.27.51.12.

Financiering van een convergentieplan betreffende wetenschappelijk onderzoek met economisch doel: 11.31.28.31.32.

Uitgaven ter bevordering van de buitenlandse handel van het Gewest: 11.41.22.32.00.

Toelagen aan privé-instellingen voor promotie- en vormingsactiviteiten, voor deelname aan beurzen, voor het beroep doen op externe adviseurs en voor alle andere activiteiten in het kader van de bevordering van de buitenlandse handel van het Gewest: 11.42.23.32.00.

Toekenning van toelagen voor prospectie: 11.42.24.31.32.

Toelage aan de BDBH voor het uitvoeren van werken voor rekening van het Gewest: 11.42.25.45.40.

Toelagen aan privé-instellingen voor het voeren van specifieke acties ter bevordering van buitenlandse privé-investeringen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest: 11.51.22.33.00.

Toelagen aan instellingen van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het voeren van specifieke acties of het inrichten van manifestaties ter bevordering van het economisch imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest: 11.52.21.31.22.

#### Afdeling 12. — Uitrustingen en verplaatsingen

Dotatie met het oog het dekken van de prestaties van de Bijzondere Studiedienst: 12.02.04.11.00.

Toelagen aan instellingen of verenigingen werkzaam op het vlak van de mobiliteit van personen en de inrichting van de openbare ruimte: 12.13.23.12.30.

Toelagen aan ondergeschikte besturen werkzaam op het vlak van de mobiliteit van personen en de inrichting van de openbare ruimte: 12.13.24.12.30.

Uitgaven voor de bestrijding van het vandalisme in het openbaar vervoer via sociale begeleiding: 12.14.21.12.30.

Dotatie aan de MIVB: 12.21.21.31.22.

Investeringsdotatie aan de Maatschappij voor het intercommunale vervoer te Brussel (MIVB): 12.21.22.51.11.

Dotatie MIVB: dienst aan publiek en veiligheid: 12.21.23.31.22.

Toelagen aan verenigingen die een bijdrage leveren tot de bevordering van het openbaar vervoer en zijn sociale opdracht: 12.21.24.33.00.



Toelagen aan de MIVB voor het inrichten van lokalen: 12.22.21.72.20.

Toelagen aan de provincies, gemeenten en verenigingen van gemeenten voor de ten behoeve van de uitvoering van openbare werken bevolen verplaatsing van gas-, electriciteits- en andere installaties: 12.32.21.51.11.

Toelagen aan verenigingen die werken aan de valorisatie van de openbare ruimten langs de gewestwegen: 12.34.21.33.00.

Allerhande uitgaven voor de promotie van het imago van de Haven van Brussel: 12.50.21.31.22.

Toelagen aan de VZW «Brusselse Havengemeenschap» evenals aan verenigingen die bijdragen tot het bevorderen van het gebruikmaken van de waterwegen: 12.50.22.33.00.

Dotatie aan de Haven van Brussel: 12.50.24.51.11.

Toelage aan de VZW Brusselse Havengemeenschap: 12.50.25.31.22.

Speciale dotatie aan de Haven van Brussel (voormalige basisallocatie 16.11.63.01): 12.50.26.51.11.

Investeringsdotatie in verband met de Haven van Brussel: 12.50.27.51.11.

Bijzondere dotatie aan de Haven van Brussel ter bevordering van het vervoer te water: 12.50.28.31.22.

Dotatie aan de MIVB teneinde de interestlasten voor toegestane leningen te dekken: 12.80.21.31.11.

Dotatie aan de MIVB teneinde de aflossingslasten van de leningen gesloten voor 31 december 1996 te dekken: 12.80.22.51.11.

Dotatie aan de Grondregie: 12.92.21.61.31.

#### Afdeling 13. — Tewerkstelling

Toelagen ter bevordering van de werkgelegenheid en ter opslorping van de werkloosheid (met inbegrip van uitgaven voor huur, verwarming, verlichting en algemene benodigdheden voor de lokalen waarin de activiteiten worden uitgeoefend): 13.12.21.33.00.

Toelagen voor initiatieven inzake sociale economie: 13.12.22.31.32.

Toelage aan de BGDA: 13.12.23.41.40.

Toelagen aan de BGDA: 13.14.21.41.40, 13.14.22.41.40, 13.14.23.61.41, 13.14.24.61.41, 13.15.21.41.40, 13.16.21.41.40, 13.17.21.41.40, 13.21.21.41.40, 13.21.22.41.40, 13.21.23.41.40, 13.21.24.41.40, 13.21.25.41.40, 13.21.26.41.40, 13.21.27.41.40, 13.22.21.41.40, 13.23.21.41.40, 13.23.22.41.40.

#### Afdeling 14. — Lokale besturen

Toelagen betreffende de steun van de algemene politiek in het kader van de lokale besturen: 14.11.25.33.00.

Toelagen voor de herwaardering en de opleiding van het gemeentepersoneel: 14.12.21.33.00.

Toelage aan de Gewestelijke School voor openbaar bestuur (GSOB) voor het organiseren van cursussen Nederlands en Frans: 14.12.22.33.00.

Toelagen voor de herwaardering en de opleiding van het politiepersoneel: 14.12.23.33.00.

Dotatie voor het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de gemeentelijke thesaurieën: 14.25.21.61.12.

Werkingsdotatie aan het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de gemeentelijke thesaurieën: 14.25.22.41.40.

Bijzonder bijkomend krediet aan de gemeenten (openbare reinheid): 14.31.21.43.22.

Bijzondere toelagen aan de gemeenten ter bevordering van de integratie en het samenleven van de verschillende lokale gemeenschappen: 14.32.21.43.22.

Krediet voor de gemeenten ter bevordering van het hoofdstedelijk imago: 14.33.21.43.22.

Toelage aan de Gewestelijke Afvaardiging voor veiligheid en preventie: 14.34.21.43.22.

Bijzonder krediet voor de gemeentelijke veiligheid: 14.34.22.43.22.

Krediet voor het burgerpersoneel (administratief en inzake preventie) van de veiligheidscontracten: 14.34.23.43.22.

Bijzonder krediet voor de gemeentelijke investeringen inzake veiligheid: 14.34.24.63.21.

Werkingsstoelagen voor de informatica-uitrusting van de gemeenten en voor de bevordering van de gemeentelijke informatica: 14.35.21.43.22.

Kapitaaluitgaven voor de projecten inzake informatica-uitrusting van de gemeenten, met inbegrip van communicatie- en transmissiemateriaal en van tekstverwerking: 14.35.22.63.21.

Toelagen voor aankoop van uitrusting voor teletransmissie: 14.35.23.63.21.

Financiering van de activiteiten van het CIBG ten bate van de lokale besturen en ontwikkeling van de diensten Irsinet: 14.35.24.41.40.

Toelagen voor de vorming van de personeelsleden aangeworven in het raam van de handelskerncontracten: 14.36.22.33.00.

Toelagen aan gemeenten voor personeels-, vormings- en inrichtingskosten in het raam van de handelskerncontracten: 14.36.21.43.22.

Dotatie aan de Gewestelijke Dienst voor de financiering van de gemeentelijke investeringen: 14.41.30.63.21.

Stadsvernieuwing en gesubsidieerde gemeentewerken en wijkovereenkomsten: 14.41.21.63.21, 14.41.22.63.21, 14.41.23.63.21, 14.41.24.63.21, 14.41.25.63.21, 14.41.26.63.21, 14.41.27.63.21, 14.41.28.63.21, 14.41.29.61.31, 14.42.22.63.21, 14.42.23.63.21.

Investeringsstoelagen EFRO en ESF: 14.43.21.63.21.

Werkingsstoelagen EFRO en ESF: 14.43.22.63.21.

Toelagen aan gemeenten voor het herstellen van voetpaden beschadigd ten gevolge van werken van openbaar nut of wanneer de veroudering van de gemeentelijke infrastructuur een vernieuwing rechtvaardigt met inbegrip van de heraanleg van de door de werken getroffen gebieden: 14.43.23.63.21.

Aandeel van het Gewest in de derde fase van de restauratie van de Sint-Michielskathedraal: 14.50.27.65.40.

Afdeling 15. — Huisvesting

Toelagen aan instellingen en groeperingen die instaan voor de bevordering en de inrichting van het sociale huisvestingsbeleid of die daartoe bijdragen via studie of propaganda: 15.12.21.33.00.

Dotatie aan de BGHM voor de renovatie van het opmerkelijk patrimonium in de sociale huisvesting: 15.24.21.81.11.

Dotatie aan het Woningsfonds van de gezinnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest: 15.41.21.51.11.

Coöperatief fonds. — Terugvorderbare voorschotten voor investeringen: 15.41.24.81.11.

Toelagen aan instellingen en verenigingen die instaan voor de bevordering en de inrichting van het sociale huisvestingsbeleid of die daartoe bijdragen door geïntegreerde werking of samenwerking met andere openbare instanties: 15.51.21.52.20.

Toelage aan de BGHM voor het dekken van de bouwmeerkosten, voortvloeiend uit het pilootproject «La Marolle»: 15.52.21.51.11.

Toelage voor beheerskosten aan het Amortisatiefonds van de leningen voor sociale huisvesting (ALESH): 15.60.23.31.11.

Afdeling 16. — Ruimtelijke ordening

Toelagen voor het houden van tentoonstellingen en conferenties, alsmede voor werken en wedstrijden in verband met de ruimtelijke ordening en stedenbouw, met inbegrip van de uitgaven voor vorming: 16.11.26.33.00.

Allerhande uitgaven die bijdragen tot de verfraaiing van de stad: 16.11.32.12.30.

Toelagen voor het beleid inzake de harmonische ontwikkeling van de wijken, met inbegrip van het vormingsbeleid: 16.12.21.12.30.

Werkings-toelage aan de Grondregie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest: 16.13.23.41.40.

Toelage aan de BGDA voor het dekken van de werking van de Gewestelijke Interministeriële Afvaardiging voor stedelijke solidariteit (GIASS): 16.14.21.41.40.

Toelagen aan de gemeenten voor het aanmaken en verspreiden van informatie inzake stedenbouw, ruimtelijke ordening en stadsvernieuwing: 16.21.21.43.22.

Toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen en instellingen voor het opmaken van plannen van aanleg: 16.21.22.63.21.

Toelagen aan de gemeenten voor het aankopen van verwaarloosde gebouwen: 16.21.23.63.21.

Toelagen aan de ondergeschikte besturen voor het aanleggen van fietspaden, met inbegrip van de heraanleg van het door de werken getroffen gebied: 16.21.24.63.21.

Toelagen voor het organiseren van studiedagen en andere activiteiten inzake stadsvernieuwing: 16.22.22.43.22.

Toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen en instellingen voor stadsvernieuwing. — Toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen en instellingen voor het vernieuwen en saneren van openbare gebouwen in het kader van de stadsvernieuwing en de ruimtelijke ordening: 16.22.23.63.21.

Tussenkomst van het Gewest in het Europees programma Interreg II C: 16.22.25.43.22.

Tussenkomst van het Gewest in de Europese programma's betreffende de structurele fondsen: 16.22.26.63.21.

Cofinanciering van Europese programma's: 16.23.21.51.12.

Cofinanciering van Europese programma's: 16.23.22.63.21.

Allerhande uitgaven ter bevordering van premies aan privé-personen en de toekenning ervan te vergemakkelijken: 16.30.21.12.30.

Premies aan privé-personen voor het reinigen van gevels: 16.31.21.53.10.

Premies bestemd ter aanmoediging van de renovatie van privé-bezit en de sanering van woningen: 16.33.21.53.10.

Premies voor de renovatie in het kader van de steun aan de handelswerkzaamheid: 16.31.21.53.10.

Dotatie aan de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij van Brussel: 16.41.21.41.40.

Kredieten voor het dekken van de werkingskosten van de GOMB in verband met het voormalig militair hospitaal: 16.41.22.41.40.

Dotatie aan de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij van Brussel voor de aankoop en de aanleg van industrieterreinen: 16.42.21.61.41.

Kredietverlening voor het dekken van investeringen inzake stadsvernieuwing van de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij van Brussel: 16.43.21.85.14.

Toelage aan de GOMB voor de aanleg van het park en het wegennet op het terrein van het voormalig militair hospitaal: 16.43.22.61.41.

Financiële steun aan fysieke personen en aan privaatrechtelijke rechtspersonen die een renovatie doorvoeren van afgedankte bedrijfsruimten: 16.50.22.51.12.

Financiële steun aan fysieke personen en aan publiekrechtelijke rechtspersonen die een renovatie doorvoeren van afgedankte bedrijfsruimten: 16.50.23.63.51.

Afdeling 17. — Monumenten en Landschappen

Toelagen aan verenigingen voor studies en activiteiten in verband met de bescherming en herwaardering van monumenten en landschappen: 17.10.22.33.00.

Steun voor de conservering of de reconstructie van het erfgoed: 17.40.21.52.10.

Toelagen aan particulieren tot dekking van het beleid inzake monumenten en landschappen: 17.40.22.53.10.

Toelagen aan openbare besturen tot dekking van het beleid inzake monumenten en landschappen: 17.40.24.63.21.

Afdeling 18. — Leefmilieu

Werkings-toelage aan het Brussels Instituut voor Milieubeheer: 18.11.21.41.40.

Toelage aan het BIM voor het dekken van de uitgaven inzake het Fonds bestemd voor het onderhoud, de aankoop en de aanleg van groene ruimten, bossen en natuurgebieden alsmede het opnieuw bepoten en noodingrepen ten behoeve van de fauna: 18.11.22.41.40.

Toelage aan het BIM voor het dekken van de uitgaven inzake het «Fonds voor de bescherming van het milieu»: 18.11.23.41.40.

Toelage aan het BIM voor investeringswerken in verband met het Jubelpark en de ermee verbonden studies: 18.11.24.61.41.

Dotatie aan het Gewestelijk Agentschap voor netheid: 18.12.21.41.40.

Investeringsstoelagen aan derden voor de financiering van installaties ter bescherming van het leefmilieu: 18.23.21.51.11.

Toelagen aan de Brusselse Intercommunale voor waterdistributie (BIWD) bestemd voor het verbeteren, het wijzigen en het uitbreiden van het waterdistributienet: 18.42.21.51.11.

Toelage aan het CIBG in het kader van de watertaks: 18.51.23.12.30.

Toelage voor de deelname aan de Scheldecommissie en de Maascommissie: 18.51.24.35.20.

Toelagen aan concessiehouders: 18.52.23.51.11.

Deelname van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in de werken van het Vlaamse Gewest: 18.52.27.65.23.

#### Afdeling 21. — Energiebeleid

Toelagen aan verenigingen werkzaam op het vlak van het rationeel energieverbruik en de alternatieve energiebronnen: 21.11.23.33.00.

Toelagen ter bevordering van het REG, hernieuwbare energieën en technologische verbeteringen (rendement, vervanging): 21.11.24.33.00.

Steun aan derden betrokken bij projecten gefinancierd door de Europese Unie in het kader van de programma's die de energieproblematiek omvatten: 21.11.25.12.30.

Toelagen aan de gemeenten voor het uitvoeren van energie-audits: 21.13.21.43.22.

Toelage voor de uitoefening van de administratieve bevoegdheden in het raam van het energiebeleid van het BIM: 21.14.22.41.01.

Toelagen aan niet-commerciële instellingen bij wijze van tussenkomst van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in de kosten van de energiebesparende investeringen: 21.21.21.51.12.

Toelagen aan plaatselijke besturen bij wijze van tussenkomst van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in de kosten van de energiebesparende investeringen in het kader van het koninklijk besluit van 10 februari 1983: 21.21.22.63.21.

Toelagen in het kader van het rationeel energieverbruik toegekend voor demonstratieprojecten, voor de ontwikkeling van nieuwe materialen, procédés of producten, alsook voor hun commercialisering: 21.22.22.51.12.

Toelagen aan bedrijven die een beroep doen op de «derde-investeerder»: 21.22.23.51.12.

Premies bestemd voor de aanmoediging van investeringen inzake zonne-energie: 21.22.24.51.12.

Toelagen aan openbare besturen die een beroep doen op de «derde-investeerder»: 21.22.25.63.21.

Afdeling 22. — Coördinatie van het beleid van de Regering. — Externe betrekkingen. — Gemeenschappelijke initiatieven

Kredieten voor het beleid van de minister-voorzitter ter bevordering van het nationaal en internationaal imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (toelagen): 22.11.23.33.00.

Werkingsstoelage aan de VZW «Verbindingsbureau Brussel-Europa»: 22.11.24.33.00.

Kredieten voor het beleid van het lid van de Gewestregering, van de andere taalgroep dan deze van de minister-voorzitter, dat de bij artikel 31, § 1, van de wet van 9 augustus 1980, gewijzigd bij de wet van 16 juni 1989 voorziene bevoegdheden uitoefent ter promotie van het nationaal en internationaal imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (toelagen): 22.11.25.33.00.

Toelagen voor het beleid van de minister bevoegd voor Externe Betrekkingen ter bevordering van het internationaal imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (toelagen): 22.11.28.33.00.

Toelagen aan verenigingen en instellingen in het kader van de externe betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest: 22.21.23.33.00.

Toelage aan de VZW «Initiatieven in de wijken voor Brussel»: 22.30.21.33.00.

Brussel - Culturele hoofdstad van Europa in 2000: 22.30.23.12.30.

Toelage aan de VZW «Brussels Congress»: 22.30.24.33.00

Aanwezigheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op Internet (toelage aan het CIBG): 22.30.26.41.40.

Tentoonstelling Hannover: 22.30.27.45.40.

Dotatie aan de BGHM voor de renovatie van het opmerkelijk patrimonium in de sociale huisvesting: 21.31.21.51.11.

Investerings in het kader van Brussel - Culturele Hoofdstad van Europa in 2000 (privé-sector): 22.31.22.53.10.

Heraanleg van het Jubelpark: 22.31.23.61.40.

Investering in het kader van Brussel - Culturele Hoofdstad van Europa in 2000 (openbare sector): 22.31.24.63.21.

Paden van Europa of belichting van de koninklijke reisweg: 22.31.25.73.41.

Valorisatie van de ondergrondse elementen van het Koningsplein: 22.31.26.73.41.

#### Afdeling 24. — Niet-economisch onderzoek

Toelagen inzake niet-economisch wetenschapsbeleid: 24.10.23.12.30.

Universitair onderzoek op lange termijn: 24.10.24.12.11.

A cet article 17, l'amendement n° 1 suivant a été déposé par Mme Bertiaux, M. Cools et Mme Lemesre.

Bij het artikel 17 wordt volgend amendement nr. 1 neergelegd door mevrouw Bertiaux, de heer Cools en mevrouw Lemesre.

« A la division 24 « recherche non économique » remplacer les mots « recherche universitaire à long terme » par les mots « recherche scientifique à long terme. »

« In afdeling 24 « niet-economisch onderzoek » de woorden « universitair onderzoek op lange termijn » te vervangen door de woorden « wetenschappelijk onderzoek op lange termijn. »

A cet article 17, le Gouvernement présente l'amendement n° 5 que voici :

Bij dit artikel 17 stelt de Regering volgend amendement nr. 5 voor :

« A la division 22, remplacer les mots : « Crédits pour la politique du membre du Gouvernement régional, de l'autre groupe linguistique qui celui du ministre-président, qui exerce les compétences prévues à l'article 31, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 9 août 1980 modifiée par la loi du 16 juin 1989 en vue de la promotion de l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale (subventions) 22.11.25.33.00 » par les mots : « Crédits en vue de la promotion de l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale (subventions) pour le ministre autre que le ministre-président, exerçant cette compétence 22.11.25.33.00. »

« Bij afdeling 22, de woorden « Kredieten voor het beleid van het lid van de Gewestregering, van de andere taalgroep dan deze van de minister-voorzitter, dat de bij artikel 31, § 1, van de wet van 9 augustus 1980 gewijzigd bij de wet van 16 juni 1989 voorziene bevoegdheden uitoefent ter promotie van het nationaal en internationaal imago van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest (toelagen) 22.11.25.33.00 » te vervangen door de woorden : « Kredieten ter bevordering van het nationaal en internationaal imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (toelagen) voor de andere minister dan de minister-voorzitter, die deze bevoegdheid uitoefent 22.11.25.33.00. »

Quelqu'un demande-t-il la parole? (Non.)

Vraagt iemand het woord? (Neen.)

Les votes sur l'article et sur les amendements sont réservés.

De stemmingen over het artikel en over de amendementen zijn aangehouden.

**Art. 18.** Sans préjudice de l'article 10 de l'ordonnance du 12 décembre 1991 créant des fonds budgétaires, les engagements existants, antérieurs au 31 décembre 1990 sont annulés.

**Art. 18.** Onverminderd het bepaalde in artikel 10 van de ordonnantie van 12 december 1991 houdende de oprichting van begrotingsfondsen, worden de vastleggingen die dateren van vóór 31 december 1990 geannuleerd.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 19.** Peuvent être imputés à charge de l'allocation de base 21.34.50 de l'activité 8, du programme 8 de la division 10 les remboursements des taxes de l'ex-province du Brabant suite aux décisions prises par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, quelle que soit l'année d'imposition.

**Art. 19.** Ten laste van basisallocatie 21.34.50 in activiteit 8, programma 8, afdeling 10 mogen, ongeacht het aanslagjaar, terugbetalingen aangerekend worden van de belastingen van de ex-provincie Brabant ingevolge de door Brusselse Hoofdstedelijke Regering genomen beslissingen.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 20.** Des avances de fonds d'un montant maximum de 20 000 000 de francs peuvent être consenties au comptable extraordinaire chargé du remboursement aux contribuables bruxellois du montant principal et/ou des intérêts des taxes régionales en exécution de l'article 11 de l'ordonnance du 17 juillet 1997 modifiant la procédure de l'enquête, du recouvrement et des poursuites en matière de fiscalité régionale autonome.

**Art. 20.** De geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 20 000 000 frank mogen worden verleend aan de buitengewone rekenplichtige die gelast is met de terugbetaling aan de Brusselse belastingplichtigen van de hoofdsom en/of de interesten van de gewestelijke belastingen in uitvoering van het artikel 11 van de ordonnantie van 17 juli 1997 tot wijziging van de procedure van het onderzoek, de inning en de vervolgingen inzake gewestelijke autonome fiscaliteit.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 21.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à liquider les subsides octroyés aux communes dans le cadre des contrats de sécurité et de société conclus jusqu'en 1998, quelle que soit la date à laquelle se sera déroulée la première étape de la procédure d'attribution des marchés y afférents, pour autant que celle-ci soit déroulée au plus tard le 30 juin 2000.

**Art. 21.** De Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is gemachtigd de toelagen toegekend aan de gemeenten in het kader van de veiligheidscontracten afgesloten tot in 1998 wat ook de datum weze waarop de eerste fase van de procedure van de gunning van de opdrachten hiermee verbonden te vereffenen in zoverre deze afgesloten is ten laatste op 30 juni 2000.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 22.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à affecter les soldes des engagements encore ouverts dans le cadre des contrats de sécurité aux allocations de base 14.41.26.63.21 et 14.41.27.63.21, à la subsideation de projets nouveaux, conformes à l'objet de ces contrats.

**Art. 22.** De Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is gemachtigd de saldi van de nog openstaande vastleggingen in het kader van de veiligheidscontracten op de basisallocaties 14.41.26.63.21 en 14.41.27.63.21 te bestemmen voor de subsidiëring van nieuwe projecten in overeenstemming met het voorwerp van deze contracten.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 23.** Par dérogation aux articles 5 et 100, 2<sup>o</sup>, des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à

engager et liquider à charge de l'allocation de base 14.41.21.63.21 des créances d'années antérieures et prescrites car non ordonnancées endéans les cinq ans à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année pendant laquelle elles sont nées en raison de l'annulation de l'ancienne allocation de base 63.01.00.64, section 33 du budget régional.

**Art. 23.** In afwijking van de artikelen 5 en 100, 2<sup>o</sup>, van de wetten van de Rijkscomptabiliteit gecoördineerd op 17 juli 1991 wordt de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gemachtigd tot het vastleggen en vereffenen, ten laste van de basisallocatie 14.41.21.63.21, van schulden van vorige dienstjaren en die verjaard zijn aangezien ze niet geordonnanceerd zijn binnen de vijf jaar vanaf de eerste januari van het jaar gedurende hetwelk zij zijn ontstaan wegens de opheffing van de oude basisallocatie 63.01.00.64, sectie 33, van de gewestbegroting.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 24.** Par dérogation à l'article 10, 2<sup>o</sup>, des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à liquider à charge de l'allocation de base 14.41.21.63.21, 14.41.22.63.21 et 14.41.23.63.21 les créances prescrites car non ordonnancées endéans les cinq ans à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année pendant laquelle elles sont nées.

**Art. 24.** In afwijking van artikel 10, 2<sup>o</sup>, van de wetten van de Rijkscomptabiliteit gecoördineerd op 17 juli 1991 is de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gemachtigd tot de liquidatie, ten laste van de basisallocaties 14.41.21.63.21, 14.41.22.63.21 en 14.41.23.63.21, van verjaarde schulden aangezien ze niet geordonnanceerd zijn binnen de vijf jaar vanaf de eerste januari van het jaar waarin zij zijn ontstaan.

— Adopté.

Aangenomen.

### III. Dispositions relatives aux crédits variables des fonds budgétaires

**Art. 25.** Les crédits variables des fonds organiques sont affectés aux programmes de leurs divisions respectives de la manière suivante:

Fonds		Montant	Programme
<b>Division 11</b>			
Fonds bruxellois de développement économique régional	e)	50,0	2
	f)	48,9	
Fonds d'aide aux entreprises	e)	41,0	3
	f)	—	
Fonds pour la promotion du commerce extérieur	e)	5,0	4
	f)	5,0	
<b>Division 12</b>			
Fonds pour l'équipement et les déplacements	e)	79,7	2
	f)	104,3	
Fonds pour l'équipement et les déplacements	e)	125,5	3
	f)	85,0	

Fonds		Montant	Programme
<b>Division 15</b>			
Fonds pour l'investissement et pour le remboursement des charges de la dette dans le secteur du logement social	e)	343,3	2
	f)	322,5	
<b>Division 16</b>			
Fonds d'aménagement urbain et foncier	e)	148,2	2
	f)	84,3	
<b>Division 18</b>			
Fonds pour la protection de l'environnement	e)	15,2	1
	f)	15,2	
Fonds destiné à l'entretien, l'acquisition et l'aménagement d'espaces verts, de forêts et de sites naturels, ainsi qu'au rempoisement et aux interventions urgentes en faveur de la faune	e)	134,7	1
	f)	134,7	
Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales	e)	629,5	5
	f)	225,0	
<b>Division 23</b>			
Fonds pour la gestion de la dette régionale	e)	7 000,0	1
	f)	7 000,0	
Total	e)	8 572,6	
	f)	8 024,9	

### III. Bepalingen betreffende de variabele kredieten van de begrotingsfondsen

**Art. 25.** De variabele kredieten van de organieke fondsen worden toegewezen aan de programma's van hun respectieve afdelingen op volgende wijze:

Fonden		Bedrag	Programma
<b>Afdeling 11</b>			
Brussels Fonds voor de economische ontwikkeling van het Gewest	e)	50,0	2
	f)	48,9	
Fonds voor hulp aan de ondernemingen	e)	41,0	3
	f)	—	
Fonds ter bevordering van de buitenlandse handel	e)	5,0	4
	f)	5,0	
<b>Afdeling 12</b>			
Fonds voor uitrusting en verplaatsingen	e)	79,7	2
	f)	104,3	
Fonds voor uitrusting en verplaatsingen	e)	125,5	3
	f)	85,0	

de Raad voor het begrotingsjaar 1999 en de aanvulling bij de buitengewone dotatie van de Raad voor het begrotingsjaar 1999 en over het geheel van de gewone en buitengewone Uitgavenbegrotingen en de gewone dotatie van de Raad voor het begrotingsjaar 2000.

Je vous signale que le Bureau, la commission des Finances et l'ensemble du Parlement ont décidé que la dotation du Conseil ferait aussi l'objet d'un document mis à la disposition des membres du Parlement sous enveloppe fermée, mais qu'il serait également accessible au public. C'est la manifestation d'une volonté d'ouverture et de démocratie de notre Assemblée sur nos dépenses propres et sur notre matière d'affecter les recettes que le contribuable nous attribue. C'est un grand progrès sur le plan de la clarté et de la transparence. (*Applaudissements sur certains bancs.*)

### PROJET D'ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE DU 29 AOÛT 1991 ORGANIQUE DE LA PLANIFICATION ET DE L'URBANISME

#### *Discussion générale*

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE TOT WIJZIGING VAN DE ORDONNANTIE VAN 29 AUGUSTUS 1991 HOUDENDE ORGANISATIE VAN DE PLANNING EN DE STEDENBOUW

#### *Algemene bespreking*

**Mme la Présidente.** — Mesdames, messieurs, l'ordre du jour appelle donc la discussion générale du projet d'ordonnance.

Dames en heren, aan de orde is de algemene bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est à M. Cools pour un rapport oral.

**M. Marc Cools, rapporteur.** — Madame la Présidente, mesdames, messieurs, le projet d'ordonnance que votre commission de l'Urbanisme a examiné hier est très technique. Il modifie l'article 166, alinéa 1<sup>er</sup>, de l'ordonnance du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale du 29 août 1991, organique de la Planification et de l'Urbanisme. Cet article concerne l'entrée en vigueur du Règlement régional d'urbanisme.

M. Eric André a rappelé en commission que, le 3 juin 1999, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale avait adopté le Règlement régional d'urbanisme (RRU).

Ce règlement a été publié au *Moniteur belge* du 9 juillet 1999.

Le jour de son entrée en vigueur, soit le 24 juillet 1999, l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 juin 1999 arrêtant les titres I à VII du Règlement régional d'urbanisme, applicable à tout le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, a abrogé nombre de réglementations antérieures relatives à l'urbanisme à Bruxelles, dont notamment le règlement général sur les bâtisses de l'Agglomération bruxelloise.

L'application dans le temps de chacun des sept titres du RRU a cependant été modulée afin de permettre une certaine période d'adaptation.

Aussi, la conjonction de l'abrogation du Règlement général sur les bâtisses et de la modulation de l'application dans le temps des titres du RRU a-t-elle abouti à créer, temporairement, une situation où, à un moment donné, selon le cas, le règlement général sur les bâtisses n'était plus en vigueur et le RRU n'était pas encore applicable.

Par ailleurs, eu égard à l'importance considérable de textes de nature réglementaire à appréhender, non seulement en ce qui concerne le RRU, mais également le projet de PRAS, tant les administrations communales que régionales concernées ont souhaité pouvoir disposer d'un délai supplémentaire visant à leur permettre d'organiser les formations nécessaires de leur personnel.

C'est pourquoi, le Gouvernement a décidé de postposer la date d'entrée en vigueur des différents titres du RRU.

Le Conseil d'Etat ayant précisé que ce report de l'entrée en vigueur des différents titres du RRU ne pouvait s'effectuer par un arrêté, mais nécessitait une ordonnance, le Gouvernement a déposé le projet d'ordonnance que nous examinons.

Mme Molenberg, MM. Cereuxe, Pesztat, Demannez, Clerfayt, Mahieu, De Wolf et moi-même sommes intervenus dans la discussion en commission.

Avec des tonalités différentes, la plupart des intervenants ont souligné que l'adoption de ce projet d'ordonnance était nécessaire pour garantir la sécurité juridique, mais ont regretté que le Parlement soit amené à intervenir pour réparer et corriger les conséquences de certaines dispositions d'arrêtés pris par le précédent et l'actuel Gouvernement.

Plusieurs membres ont regretté le caractère rétroactif des effets du projet.

Un échange de vues a également eu lieu sur le risque d'indemnités qui pourrait découler de recours qui auraient été introduits contre des décisions prises par les autorités délivrantes en matière de permis d'urbanisme. Le ministre a rassuré la commission en rappelant que l'article 1<sup>er</sup>, § 5, du projet d'ordonnance avait pour objectif de sauvegarder les droits des tiers, c'est-à-dire ceux qui ont introduit une demande de permis entre le 24 juillet et le 24 septembre 1999.

En effet, leur demande sera toujours examinée sur la base du bon aménagement des lieux et non pas sur celle du Règlement général des bâtisses de l'Agglomération qui a été rendu à nouveau applicable par l'effet de l'arrêté du 23 septembre 1996.

Les trois articles et l'ensemble du projet ont été approuvés par votre commission par 9 voix pour et 3 abstentions.

Cela clôture mon intervention comme rapporteur.

Je voudrais maintenant dire quelques mots au nom du groupe PRL-FDF. Notre groupe votera ce projet d'ordonnance indispensable pour garantir la sécurité publique. Nous comprenons qu'une rétroactivité, qui a été admise par le Conseil d'Etat pour ce projet, soit prévue. Nous insistons toutefois pour que cette rétroactivité en matière d'urbanisme reste exceptionnelle.

Nous croyons aussi que les difficultés engendrées par l'ordonnance en ce qui concerne l'entrée en vigueur du RRU démontrent une fois de plus la nécessité d'un toilettage de l'ordonnance organique de la planification dans le sens d'une simplification de cette législation.

Je voudrais aussi conclure en disant un mot sur le RRU lui-même qui, dans certaines de ses dispositions, va très loin, peut-être trop loin dans le détail, et je souhaite dès lors qu'à un certain moment, l'application de ce nouveau règlement soit évaluée afin que l'on puisse en faire un bilan dans un ou deux ans. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

**Mme la Présidente.** — La parole est à M. Cerexhe.

**M. Benoît Cerexhe.** — Madame la Présidente, monsieur le ministre, chers collègues, en fait, ce que l'on nous demande de faire ici, c'est de couvrir une double erreur du Gouvernement.

Pourquoi une double erreur ?

Tout simplement parce qu'à l'époque, le ministre Hasquin n'a pas su faire une lecture correcte de l'article 166, alinéa 1<sup>er</sup>, de l'ordonnance. Cet article stipule que le RRU entre en vigueur 15 jours après sa publication au *Moniteur belge*. Voilà qui ne me semble pas très compliqué à comprendre.

Pourtant, contrairement à cette disposition, le ministre Hasquin a décidé de phaser l'entrée en vigueur de ce RRU. C'est la première erreur. M. André qui, je le concède, n'a pas une succession facile, a repris un arrêté quelques semaines plus tard, en septembre; malheureusement, ses conseillers n'ont toujours pas réussi à opérer une bonne lecture de cet article 166, alinéa 1<sup>er</sup>: ils commettent la même erreur.

Aujourd'hui, puisqu'à deux reprises, le Gouvernement n'a pas pu comprendre cet article, qui ne me paraît pourtant pas très compliqué, on nous demande de modifier l'ordonnance, ce qui constitue la seule solution pour apporter une certaine sécurité juridique quant à l'entrée en vigueur de ce RRU.

Première remarque: monsieur le secrétaire d'Etat, en matière de simplification administrative et des règles d'urbanisme, vous commencez fort ! Vous commencez fort avec votre PRAS, vous commencez fort avec votre RRU et je ne suis pas certain que les administrations communales ou les citoyens s'y retrouvent dans tout ce dédale.

Deuxième remarque: sans doute n'avez-vous pas le choix quand vous imposez un caractère rétroactif à cette disposition. Lors des législatures précédentes, votre parti, notamment, a formulé des remarques — à juste titre — sur le caractère rétroactif de certaines législations qui met en péril la sécurité juridique. Or, par une des premières réglementations que vous prenez, vous imposez ce caractère rétroactif !

Dès lors, sur ce point, je rejoins M. Cools en demandant qu'il s'agisse bien d'une exception, d'un geste unique à propos de la législation urbanistique.

Monsieur le ministre, ma troisième remarque montrera la situation kafkaïenne dans laquelle nous nous trouvons. Il y a quinze jours, je vous ai interrogé en commission sur la situation exacte qui avait prévalu durant la période transitoire entre l'arrêté du ministre Hasquin et le vôtre de septembre. Vous m'avez répondu alors que le règlement d'agglomération était en vigueur. Mais, en quinze jours, votre position a évolué: hier, en commission, vous nous avez dit qu'il n'y avait plus de règle en vigueur pendant cette période-là.

Je vous demanderai donc un peu de cohérence juridique et de mettre un peu d'ordre.

Nous nous abstenons sur votre projet d'ordonnance de ce jour parce que nous ne voulons pas bloquer la situation. En effet, nous nous rendons compte que c'est le seul moyen d'en sortir. Cependant, ce ne sera pas avec les bravos du PSC. (*Applaudissements sur les bancs du PSC.*)

**Mme la Présidente.** — La parole est à M. Debry.

**M. Philippe Debry.** — Madame la Présidente, monsieur le ministre, chers collègues, M. Cerexhe a émis certaines remarques que je partage, mais pas toutes.

« Un seul être vous manque, et tout est dépeuplé. » En effet, nous devons gérer ici l'héritage de Gasquin Lagaffe; pour

plagier un album célèbre, j'oserais dire que, « même absent, il commet des gaffes ». Six mois après son départ, nous parlons encore de lui.

Je ne reprendrai pas tout l'historique. Le 3 juin 1999: arrêté du Gouvernement qui prévoit des délais d'entrée en vigueur illégaux, puisque contraires à l'article 166 qu'on nous demande de modifier aujourd'hui.

Première entrée en vigueur le 24 septembre. La veille, le Gouvernement fait publier au *Moniteur belge* un arrêté modificatif qui, certes, est tout aussi illégal que le premier. Cependant — et là, je ne suis pas tout à fait d'accord avec M. Cerexhe car j'estime qu'il faut être de bon compte — le Gouvernement actuel, et notamment M. André, en avait en effet bien perçu la portée illégale. C'est pour cette raison qu'aujourd'hui, il veut de manière rétroactive, modifier l'article 166...

**M. Benoît Cerexhe.** — S'il en avait perçu la portée illégale, il aurait mieux fait de ne pas le sortir.

**M. Philippe Debry.** — Ce n'est pas mon rôle de répondre à la place de M. André. Mais tout en étant dans l'opposition, il faut reconnaître que le Gouvernement actuel a réparé les bêtises du précédent. Cela dit, monsieur André, vous étiez déjà membre du Gouvernement précédent et, en quelque sorte, on pourrait considérer que vous réparez vos propres bêtises mais je vous concède que vous n'étiez pas en charge de l'urbanisme.

Je dois reconnaître que cet arrêté modificatif du 23 septembre, pris par l'actuel Gouvernement et plus particulièrement par M. André, répare les bêtises commises par le précédent et clarifie les choses. Le RRU entrera donc en application au 1<sup>er</sup> janvier 2000, dans sa totalité, et c'est à cette même date que le règlement de bâtisse de l'« ex-Agglomération » sera abrogé. La solution proposée est donc meilleure sur le plan de la sécurité juridique. Pour que cet arrêté modificatif ait un caractère de légalité, le ministre s'est vu dans l'obligation de prendre cette ordonnance rétroactive.

Vous me pardonnerez cette expression peu parlementaire: il s'agit pour moi de « brol législatif ». Mais il n'y avait pas d'autre solution. Vu le caractère « brol » de ce texte, le groupe Ecolo s'abstiendra. (*Applaudissements sur les bancs Ecolos.*)

**Mme la Présidente.** — La parole est à M. André, secrétaire d'Etat.

**M. Eric André,** secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du territoire, de la Rénovation urbaine, des Monuments et Sites et du Transport rémunéré des personnes. — Madame la Présidente, je serai très bref. M. Cerexhe a tendance à vouloir faire tourner les assiettes et à compliquer ce qui n'est parfois déjà pas simple. Il essaie de faire en sorte qu'on ne s'y retrouve plus et de faire croire que la situation devient kafkaïenne. En tout cas, je remercie M. Debry d'avoir remis les pendules à l'heure et je m'abstiendrai d'autres commentaires.

**Mme la Présidente.** — La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

*Discussion des articles*

*Artikelsgewijze bespreking*

**Mme la Présidente.** — Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance.



Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** L'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 166 de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme est remplacé par la disposition suivante: «Le Règlement régional d'urbanisme entre en vigueur dans le délai fixé par le Gouvernement, ou à défaut quinze jours après sa publication au *Moniteur belge*.»

**Art. 2.** Het eerste lid van artikel 166 van de ordonnantie van 29 augustus 1999 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw wordt vervangen door de volgende bepaling: «De Gewestelijke Stedenbouwkundige Verordening treedt in werking binnen de door de Regering vastgestelde termijn, of bij ontstentenis daarvan, vijftien dagen na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.»

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** La présente ordonnance entre en vigueur le 3 juin 1999.

**Art. 3.** Deze ordonnantie treedt in werking op 3 juni 1999.

— Adopté.

Aangenomen.

**Mme la Présidente.** — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu tout à l'heure.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal straks plaatshebben.

#### VOTES NOMINATIFS — NAAMSTEMMINGEN

**Mme la Présidente.** — L'ordre du jour appelle les votes nominatifs sur les projets dont l'examen est terminé.

Aan de orde zijn de naamstemmingen over de afgehandelde ontwerpen.

#### PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT L'AJUSTEMENT DU BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1999

*Vote nominatif sur l'ensemble*

#### ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1999

*Naamstemming over het geheel*

**Mme la Présidente.** — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Dames en heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

72 membres sont présents.

72 leden zijn aanwezig.

44 votent oui.

44 stemmen ja.

28 votent non.

28 stemmen neen.

En conséquence, le projet d'ordonnance est adopté.

Il sera soumis à la sanction du Gouvernement.

Bijgevolg is het ontwerp van ordonnantie aangenomen.

Het zal ter bekrachtiging aan de Regering worden voorgelegd.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. André, Azzouzi, Beghin, Mmes Bouarfa, Byttebier, Caron, Carthe, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daif, de Clippele, Mme De Galand, MM. de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Lobkowicz, de Patoul, De Grave, De Wolf, Decourty, Demannez, Draps, Mme Dupuis, M. Gatz, Mme Gelas, MM. Gosuin, Grijp, Mme Grouwels, M. Hutchinson, Mme Lemesre, M. Michel, Mme Molenberg, M. Moock, Mme Neyts-Uytbroeck, M. Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort et Zenner.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

MM. Adriaens, Arckens, Mmes Bastien, Braeckman, MM. Cerexhe, Daems, Mme de Grootte, MM. Debry, Demol, Doukeridis, Mme Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs, Hance, Mmes Herscovici, Huytebroeck, MM. Lahssaini, Lemaire, Lootens-Stael, Mahieu, Mme Meunier, MM. Pasztat, Riguelle, Mmes Rorive, Saïdi, Theunissen, M. Van Assche et Mme Wynants.

#### PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT L'AJUSTEMENT DU BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1999

*Votes réservés*

#### ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1999

*Aangehouden stemmingen*

**Mme la Présidente.** — Nous allons procéder aux votes sur les amendements et articles réservés du projet d'ordonnance.

Wij zullen over de aangehouden amendementen en artikelen van het ontwerp van ordonnantie stemmen.

Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote sur les amendements n<sup>os</sup> 1, 2 et 3 de MM. Cools, Roelants de Vivier, Vanhengel au tableau.

Dames en heren, wij stemmen nu over de amendementen nrs. 1, 2 en 3 van de heren Cools, Roelants de Vivier, Vanhengel bij de tabel.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

72 membres sont présents.

72 leden zijn aanwezig.

44 votent oui.

44 stemmen ja.

7 votent non.

7 stemmen neen.

21 s'abstiennent.

21 onthouden zich.

En conséquence, les amendements sont adoptés.

Bijgevolg zijn de amendementen aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. André, Azzouzi, Beghin, Mmes Bouarfa, Byttebier, Caron, Carthe, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, de Clippele, Mme De Galand, MM. de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Lobkowicz, de Patoul, De Grave, De Wolf, Decourty, Demannez, Draps, Mme Dupuis, M. Gatz, Mme Gelas, MM. Gosuin, Grijp, Mme Grouwels, M. Hutchinson, Mme Lemesre, M. Michel, Mme Molenberg, M. Moock, Mme Neyts-Uytbroeck, M. Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort et Zenner.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

M. Cerexhe, Mmes de Grootte, Fraiteur, MM. Grimberghs, Lemaire, Mahieu et Riguelle.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Adriaens, Arckens, Mmes Bastien, Braeckman, MM. Daems, Debry, Demol, Doukeridis, Galand, Hance, Mmes Herscovici, Huytbroeck, MM. Lahssaini, Lootens-Stael, Mme Meunier, M. Pasztat, Mmes Rorive, Saïdi, Theunissen, M. Van Assche et Mme Wynants.

**Mme la Présidente.** — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le tableau amendé.

Dames en heren, wij stemmen nu over de geamendeerde tabel.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

72 membres sont présents.

72 leden zijn aanwezig.

44 votent oui.

44 stemmen ja.

28 votent non.

28 stemmen neen.

En conséquence, le projet d'ordonnance est adopté.

Il sera soumis à la sanction du Gouvernement.

Bijgevolg is het ontwerp van ordonnantie aangenomen.

Het zal ter bekrachtiging aan de Regering worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. André, Azzouzi, Beghin, Mmes Bouarfa, Byttebier, Caron, Carthe, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, de Clippele, Mme De Galand, MM. de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Lobkowicz, de Patoul, De Grave, De Wolf, Decourty, Demannez, Draps, Mme Dupuis, M. Gatz, Mme Gelas, MM. Gosuin, Grijp, Mme Grouwels, M. Hutchinson, Mme Lemesre, M. Michel, Mme Molenberg, M. Moock, Mme Neyts-Uytbroeck, M. Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort et Zenner.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Adriaens, Arckens, Mmes Bastien, Braeckman, MM. Cerexhe, Daems, Mme de Grootte, MM. Debry, Demol, Doukeridis, Mme Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs, Hance, Mmes Herscovici, Huytbroeck, MM. Lahssaini, Lemaire, Lootens-Stael, Mahieu, Mme Meunier, MM. Pasztat, Riguelle, Mmes Rorive, Saïdi, Theunissen, M. Van Assche et Mme Wynants.

**Mme la Présidente.** — Nous passons maintenant au vote sur l'article 2.

Wij stemmen nu over het artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

72 membres sont présents.

72 leden zijn aanwezig.

44 votent oui.

44 stemmen ja.

27 votent non.

27 stemmen neen.

1 s'abstient.

1 heeft zich onthouden.

En conséquence, l'article 2 est adopté.

Bijgevolg is het artikel aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. André, Azzouzi, Béghin, Mmes Bouarfa, Byttebier, Caron, Carthe, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, de Clippele, Mme De Galand, MM. de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Lobkowicz, de Patoul, De Grave, De Wolf, Decourty, Demannez, Draps, Mme Dupuis, M. Gatz, Mme Gelas, MM. Gosuin, Grijp, Mme Grouwels, M. Hutchinson, Mme Lemesre, M. Michel, Mme Molenberg, M. Mooock, Mme Neyts-Uyttebroeck, M. Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort et Zenner.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Adriaens, Arckens, Mme Braeckman, MM. Cerexhe, Daems, Mme de Grootte, MM. Debry, Demol, Doukeridis, Mme Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs, Hance, Mmes Herscovici, Huytebroeck, MM. Lahssaini, Lemaire, Lootens-Stael, Mahieu, Mme Meunier, MM. Pasztat, Riguelle, Mmes Rorive, Saïdi, Theunissen, M. Van Assche et Mme Wynants.

S'est abstenu :

Onthouden heeft zich :

Mme Bastien.

**Mme la Présidente.** — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote sur l'amendement n° 4 du Gouvernement à l'article 3.

Dames en heren, wij stemmen nu over het amendement nr. 4 van de Regering bij artikel 3.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

72 membres sont présents.

72 leden zijn aanwezig.

44 votent oui.

44 stemmen ja.

7 votent non.

7 stemmen neen.

21 s'abstiennent.

21 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement est adopté.

Bijgevolg is het amendement aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. André, Azzouzi, Béghin, Mmes Bouarfa, Byttebier, Caron, Carthe, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, de Clippele, Mme De Galand, MM. de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Lobkowicz, de Patoul, De Grave, De Wolf, Decourty, Demannez, Draps, Mme Dupuis, M. Gatz, Mme Gelas, MM. Gosuin, Grijp, Mme Grouwels, M. Hutchinson, Mme Lemesre, M. Michel, Mme Molenberg, M. Mooock, Mme Neyts-Uyttebroeck, M. Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort et Zenner.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

M. Cerexhe, Mmes de Grootte, Fraiteur, MM. Grimberghs, Lemaire, Mahieu et Riguelle.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Adriaens, Arckens, Mmes Bastien, Braeckman, MM. Daems, Debry, Demol, Doukeridis, Galand, Hance, Mmes Herscovici, Huytebroeck, MM. Lahssaini, Lootens-Stael, Mme Meunier, M. Pasztat, Mmes Rorive, Saïdi, Theunissen, M. Van Assche et Mme Wynants.

**Mme la Présidente.** — Nous passons maintenant au vote sur l'article 3 amendé.

Wij stemmen nu over het geamendeerd artikel 3.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

72 membres sont présents.

72 leden zijn aanwezig.

44 votent oui.

44 stemmen ja.

28 votent non.

28 stemmen neen.

En conséquence, l'article 3 amendé est adopté.

Bijgevolg is het geamendeerd artikel 3 aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. André, Azzouzi, Béghin, Mmes Bouarfa, Byttebier, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, de Clippele, Mme De Galand, MM. de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Lobkowicz, de Patoul, De Grave, De Wolf, Decourty, Demannez, Draps, Mme Dupuis, M. Gatz, Mme Gelas, MM. Gosuin, Grijp, Mme Grouwels, M. Hutchinson, Mme Lemesre, M. Michel, Mme Molenberg, M. Mooock, Mme Neyts-Uyttebroeck, M. Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort et Zenner.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Adriaens, Arckens, Mmes Bastien, Braeckman, MM. Cerexhe, Daems, Debry, Mme de Grootte, MM. Demol, Doukeridis, Mme Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs, Hance, Mmes Herscovici, Huytebroeck, MM. Lahssaini, Lemaire, Lootens-Stael, Mahieu, Mme Meunier, MM. Pasztat, Riguelle, Mmes Rorive, Saïdi, Theunissen, M. Van Assche et Mme Wynants.

*Vote nominatif sur l'ensemble*

*Naamstemming over het geheel*

**Mme la Présidente.** — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Dames en heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

72 membres sont présents.

72 leden zijn aanwezig.

44 votent oui.

44 stemmen ja.

28 votent non.

28 stemmen neen.

En conséquence, le projet d'ordonnance amendé est adopté.

Bijgevolg is het geamendeerd ontwerp van ordonnantie aangenomen.

Il sera soumis à la sanction du Gouvernement.

Het zal ter bekrachtiging aan de Regering worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. André, Azzouzi, Béghin, Mmes Bouarfa, Byttebier, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Cornelissen, de Clippele, Mme De Galand, MM. de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Lobkowicz, de Patoul, Daïf, De Grave, De Wolf, Decourty, Demannez, Draps, Mme Dupuis, M. Gatz, Mme Gelas, MM. Gosuin, Grijp, Mme Grouwels, M. Hutchinson, Mme Lemesre, M. Michel, Mme Molenberg, M. Moock, Mme Neyts-Uyttebroeck, M. Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort et Zenner.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Adriaens, Arckens, Mmes Bastien, Braeckman, MM. Cereixe, Daems, Debry, Mme de Groote, MM. Demol, Doulkeridis, Mme Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs, Hance, Mmes Herscovici, Huytebroeck, MM. Lahssaini, Lemaire, Lootens-Stael, Mahieu, Mme Meunier, MM. Pesztat, Riguelle, Mmes Rorive, Saïdi, Theunissen, M. Van Assche et Mme Wynants.

#### PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2000

*Vote nominatif sur l'ensemble*

#### ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE MIDDELENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2000

*Naamstemming over het geheel*

**Mme la Présidente.** — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Dames en heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

72 membres sont présents.

72 leden zijn aanwezig.

44 votent oui.

44 stemmen ja.

28 votent non.

28 stemmen neen.

En conséquence, le projet d'ordonnance est adopté.

Il sera soumis à la sanction du Gouvernement.

Bijgevolg is het ontwerp van ordonnantie aangenomen.

Het zal ter bekrachtiging aan de Regering worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. André, Azzouzi, Béghin, Mmes Bouarfa, Byttebier, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Cornelissen, de Clippele, Mme De Galand, MM. de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Lobkowicz, de Patoul, Daïf, De Grave, De Wolf, Decourty, Demannez, Draps, Mme Dupuis, M. Gatz, Mme Gelas, MM. Gosuin, Grijp, Mme Grouwels, M. Hutchinson, Mme Lemesre, M. Michel, Mme Molenberg, M. Moock, Mme Neyts-Uyttebroeck, M. Ouezekhti, Mme Payfa, M. Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort et Zenner.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Adriaens, Arckens, Mmes Bastien, Braeckman, MM. Cereixe, Daems, Debry, Mme de Groote, MM. Demol, Doulkeridis, Mme Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs, Hance, Mmes Herscovici, Huytebroeck, MM. Lahssaini, Lemaire, MM. Lootens-Stael, Mahieu, Mme Meunier, MM. Pesztat, Riguelle, Mmes Rorive, Saïdi, Theunissen, M. Van Assche et Mme Wynants.

#### PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2000

*Votes réservés*

#### ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2000

*Aangehouden stemmingen*

**Mme la Présidente.** — Nous allons procéder aux votes sur les amendements et articles réservés du projet d'ordonnance.

Wij zullen over de aangehouden amendementen en artikelen van het ontwerp van ordonnantie stemmen.

Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote sur les amendements n° 2, 3 et 4 de MM. Cools, Roelants du Vivier, Vanhengel au tableaux.

Dames en heren, wij stemmen nu over de amendementen nr. 2, 3 et 4 van de heren Cools, Roelants du Vivier, Vanhengel bij de tabel.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

72 membres sont présents.

72 leden zijn aanwezig.

44 votent oui.

44 stemmen ja.

7 votent non.

7 stemmen neen.

21 s'abstiennent.

21 onthouden zich.

En conséquence, les amendements sont adoptés.

Bijgevolg zijn de amendementen aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. André, Azzouzi, Beghin, Mmes Bouarfa, Byttebier, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, de Clippele, Mme De Galand, de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Lobkowicz, de Patoul, De Grave, De Wolf, Decourty, Demannez, Draps, Mme Dupuis, M. Gatz, Mme Gelas, MM. Gosuin, Grijp, Mme Grouwels, M. Hutchinson, Mme Lemesre, M. Michel, Mme Molenberg, M. Moock, Mme Neyts-Uyttebroeck, M. Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort et Zenner.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Cerexhe, de Groote, Mme Fraiteur, MM. Grimberghs, Lemaire, Mahieu, Riguelle.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Adriaens, Arckens, Mmes Bastien, Braeckman, MM. Daems, Debry, Demol, Doukeridis, Galand, Hance, Mmes Herscovici, Huytebroeck, MM. Lahssaini, Lootens-Stael, Mme Meunier, M. Peszlat, Mmes Rorive, Saïdi, Theunissen et Wynants.

**Mme la Présidente.** — Nous passons maintenant au vote sur le tableau amendé.

Wij stemmen nu over de geamendeerde tabel.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

72 membres sont présents.

72 leden zijn aanwezig.

44 votent oui.

44 stemmen ja.

28 votent non.

28 stemmen neen.

En conséquence, le tableau amendé est adopté.

Bijgevolg is de geamendeerde tabel aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. André, Azzouzi, Béghin, Mmes Bouarfa, Byttebier, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Cornelissen, de Clippele, Mme De Galand, MM. de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Lobkowicz, de Patoul, Daïf, De Grave, De Wolf, Decourty, Demannez, Draps, Mme Dupuis, M. Gatz, Mme Gelas, MM. Gosuin, Grijp, Mme Grouwels, M. Hutchinson, Mme Lemesre, M. Michel, Mme Molenberg, M. Moock, Mme Neyts-Uyttebroeck, M. Ouezekhti, Mme Payfa, M. Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort et Zenner.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Adriaens, Arckens, Mmes Bastien, Braeckman, MM. Cerexhe, Daems, Debry, Mme de Groote, MM. Demol, Doukeridis, Mme Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs, Hance, Mmes Herscovici, Huytebroeck, MM. Lahssaini, Lemaire, MM. Lootens-Stael, Mahieu, Mme Meunier, MM. Peszlat, Riguelle, Mmes Rorive, Saïdi, Theunissen, M. Van Assche et Mme Wynants.

**Mme la Présidente.** — Nous passons maintenant au vote sur l'article 2.

Wij stemmen nu over artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

72 membres sont présents.

72 leden zijn aanwezig.

44 votent oui.

44 stemmen ja.

28 votent non.

28 stemmen neen.

En conséquence, l'article 2 est adopté.

Bijgevolg is het artikel 2 aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. André, Azzouzi, Béghin, Mmes Bouarfa, Byttebier, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, Mme De Galand, MM. de Clippele, Decourty, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, De Wolf, Draps, Mme Dupuis, MM. Gatz, Gelas, Gosuin, Grijp, Mme Grouwels, M. Hutchinson, Mme Lemesre, M. Michel, Mme Molenberg, M. Moock, Mme Neyts, M. Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort et Zenner.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Adriaens, Arckens, Mmes Bastien, Braeckman, MM. Cerexhe, Daems, De Groote, Debry, Demol, Doukeridis, Mme Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs, Hance, Herscovici, Mme Huytebroeck, MM. Lahssaini, Lemaire, Lootens-Stael, Mahieu,

Meunier, Pesztat, Riguelle, Rorive, Saïdi, Theunissen, Van Assche et Mme Wynants.

**Mme la Présidente.** — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote sur l'amendement n° 1 de Mme Bertieaux, M. Cools et Mme Lemesre à l'article 17.

Dames en heren, wij stemmen nu over het amendement nr. 1 van mevrouw Bertieaux, de heer Cools en mevrouw Lemesre bij artikel 17.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

72 membres sont présents.

72 leden zijn aanwezig.

65 votent oui.

65 stemmen ja.

7 s'abstiennent.

7 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement est adopté.

Bijgevolg is het amendement aangenomen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. Adriaens, André, Azzouzi, Béghin, Mmes Bouarfa, Braeckman, Byttebier, Caron, Carthé, MM. Cerexhe, Chabert, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daems, Daïf, Debry, de Clippele, Decourty, Mme De Galan, MM. De Grave, De Grootte de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, De Wolf, Doulkeridis, Draps, Mmes Dupuis, Fraiteur, MM. Galand, Gatz, Gelas, Gosuin, Grijp, Grimberghs, Mme Grouwels, MM. Herscovici, Hutchinson, Mme Huytebroeck, MM. Lahssaini, Lemaire, Mme Lemesre, MM. Mahieu, Meunier, Michel, Mme Molenberg, M. Moock, Mme Neyts, M. Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Pesztat, Riguelle, Roelants du Vivier, Romdhani, Saïdi, Mme Schepmans, MM. Smits, Theunissen, Tomas, van Eyll, Vervoort, Mme Wynants et M. Zenner.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

M. Arckens, Mme Bastien, MM. Demol, Hance, Lootens-Stael, Rorive et Van Assche.

**Mme la Présidente.** — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote sur l'amendement n° 5 du Gouvernement à l'article 17.

Dames en heren, wij stemmen over het amendement nr. 5 van de Regering bij artikel 17.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

72 membres sont présents.

72 leden zijn aanwezig.

44 votent oui.

44 stemmen ja.

8 votent non.

8 stemmen neen.

20 s'abstiennent.

20 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement est adopté.

Bijgevolg is het amendement aangenomen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. André, Azzouzi, Béghin, Mmes Bouarfa, Byttebier, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, de Clippele, Decourty, Mme De Galan, MM. De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, de Wolf, Draps, Mme Dupuis, MM. Gatz, Gelas, Gosuin, Grijp, Mme Grouwels, Hutchinson, Mme Lemesre, M. Michel, Mme Molenberg, M. Moock, Mme Neyts, M. Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort et Zenner.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Mme Bastien, MM. Cerexhe, De Grootte, Mme Fraiteur, MM. Grimberghs, Lemaire, Mahieu et Riguelle.

S'abstiennent:

Onthouden hebben zich:

MM. Adriaens, Arckens, Mme Braeckman, MM. Daems, Debry, Demol, Doulkeridis, Galand, Hance, Herscovici, Mme Huytebroeck, MM. Lahassaini, Lootens-Stael, Meunier, Pesztat, Rorive, Saïdi, Theunissen, Van Assche et Mme Wynants.

**Mme la Présidente.** — Nous passons maintenant au vote sur l'article 17 ainsi amendé.

Wij stemmen nu over het alzo geamendeerde artikel 17.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

72 membres sont présents.

72 leden zijn aanwezig.

45 votent oui.

45 stemmen ja.

23 votent non.

23 stemmen neen.

4 s'abstiennent.

4 onthouden zich.

En conséquence, l'article 17 amendé est adopté.

Bijgevolg is het geamendeerde artikel 17 aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. André, Azzouzi, Béghin, Mmes Bouarfa, Byttebier, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, de Clippele, Decourty, Mme De Galan, MM. De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, De Wolf, Draps, Mme Dupuis, MM. Gatz, Gelas, Gosuin, Grijp, Mme Grouwels, Hutchinson, Mme Lemesre, MM. Mahieu, Michel, Mme Molenberg, M. Moock, Mme Neyts, M. Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort et Zenner.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Adriaens, Arckens, Mmes Bastien, Braeckman, MM. Daems, De Grootte, Debry, Demol, Doukeridis, Galand, Hance, Herscovici, Mme Huytebroeck, MM. Lahssaini, Lootens-Stael, Meunier, Pesztat, Riguelle, Rorive, Saïdi, Theunissen, Van Assche et Mme Wynants.

S'abstiennent :

Onthouden hebben zich :

MM. Cerexhe, Mme Fraiteur, MM. Grimberghs et Lemaire.

**Mme la Présidente.** — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance (amendé).

Dames en heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie (geamendeerd).

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

72 membres sont présents.

72 leden zijn aanwezig.

44 votent oui.

44 stemmen ja.

28 votent non.

28 stemmen neen.

En conséquence, le projet d'ordonnance amendé est adopté.

Il sera soumis à la sanction du Gouvernement.

Bijgevolg is het geamendeerd ontwerp van ordonnantie aangenomen.

Het zal ter bekrachtiging aan de Regering worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. André, Azzouzi, Béghin, Mmes Bouarfa, Byttebier, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, de Clippele, Decourty, Mme De Galan, MM. De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, De Wolf, Draps, Mme Dupuis, MM. Gatz, Gelas, Gosuin, Grijp, Mme Grouwels, M. Hutchinson, Mme Lemesre, M. Michel, Mme Molenberg, M. Moock, Mme Neyts, M. Ouezekhti, Mme

Payfa, MM. Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort et Zenner.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Adriaens, Arckens, Mmes Bastien, Braeckman, MM. Cerexhe, Daems, De Grootte, Debry, Demol, Doukeridis, Mme Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs, Hance, Herscovici, Mme Huytebroeck, MM. Lahssaini, Lemaire, Lootens-Stael, Mahieu, Meunier, Pesztat, Riguelle, Rorive, Saïdi, Theunissen, Van Assche et Mme Wynants.

#### PROJET DE REGLEMENT CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE L'AGGLOMERATION DE BRUXELLES POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2000

*Vote nominatif sur l'ensemble*

#### ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE MIDDELENBEGROTING VAN DE AGGLOMERATIE BRUSSEL VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2000

*Naamstemming over het geheel*

**Mme la Présidente.** — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet de règlement.

Dames en heren, wij stemmen nu over het ontwerp van verordening.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

72 membres sont présents.

72 leden zijn aanwezig.

44 votent oui.

44 stemmen ja.

28 votent non.

28 stemmen neen.

En conséquence, le projet de règlement est adopté.

Il sera soumis à la sanction du Gouvernement.

Bijgevolg is het ontwerp van verordening aangenomen.

Het zal ter bekrachtiging aan de Regering worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. André, Azzouzi, Béghin, Mmes Bouarfa, Byttebier, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, de Clippele, Decourty, Mme De Galan, MM. De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, De Wolf, Draps, Mme Dupuis, MM. Gatz, Gelas, Gosuin, Grijp, Mme Grouwels, M. Hutchinson, Mme Lemesre, M. Michel, Mme Molenberg, M. Moock, Mme Neyts, M. Ouezekhti, Mme



Payfa, MM. Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort et Zenner.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Adriaens, Arckens, Mmes Bastien, Braeckman, MM. Cerexhe, Daems, De Grootte, Debry, Demol, Doukeridis, Mme Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs, Hance, Herscovici, Mme Huytebroeck, MM. Lahssaini, Lemaire, Lootens-Stael, Mahieu, Meunier, Pesztat, Riguelle, Rorive, Saïdi, Theunissen, Van Assche et Mme Wynants.

**PROJET DE REGLEMENT CONTENANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE L'AGGLOMERATION DE BRUXELLES POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2000**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE AGGLOMERATIE BRUSSEL VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2000**

*Naamstemming over het geheel*

**Mme la Présidente.** — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet de règlement.

Dames en heren, wij stemmen nu over het ontwerp van verordening.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

72 membres sont présents.

72 leden zijn aanwezig.

58 votent oui.

58 stemmen ja.

14 votent non.

14 stemmen neen.

En conséquence, le projet de règlement est adopté.

Il sera soumis à la sanction du Gouvernement.

Bijgevolg is het ontwerp van verordening aangenomen.

Het zal ter bekrachtiging aan de Regering worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Adriaens, André, Azzouzi, Béghin, Mmes Bouarfa, Braeckman, Byttebier, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daems, Daïf, de Clippele, Decourty, Mme De Galan, MM. De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowitz, Debry, Demannez, de Patoul, De Wolf, Doukeridis, Draps, Mme Dupuis, MM. Galan, Gatz, Gelas, Gosuin, Grijp, Mme Grouwels, MM. Herscovici, Hutchinson, Mme Huyte-

broeck, M. Lahssaini, Mme Lemesre, MM. Meunier, Michel, Mme Molenberg, M. Mooock, Mme Neyts, M. Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Pesztat, Roelants du Vivier, Romdhani, Saïdi, Mme Schepmans, MM. Smits, Theunissen, Tomas, van Eyll, Vervoort, Mme Wynants et M. Zenner.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

M. Arckens, Mme Bastien, MM. Cerexhe, De Grootte, Demol, Mme Fraiteur, MM. Grimberghs, Hance, Lemaire, Lootens-Stael, Mahieu, Riguelle, Rorive et Van Assche.

**DOTATION DU CONSEIL**

**AJUSTEMENT DES BUDGETS ORDINAIRE ET EXTRAORDINAIRE DES DEPENSES POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1999 : COMPLEMENT A LA DOTATION EXTRAORDINAIRE DU CONSEIL POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1999**

**BUDGETS ORDINAIRE ET EXTRAORDINAIRE DES DEPENSES ET DOTATION ORDINAIRE DU CONSEIL POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2000**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**DOTATIE VAN DE RAAD**

**AANPASSING VAN DE GEWONE EN BUITENGEWONE UITGAVENBEGROTINGEN VAN DE RAAD VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1999 : AANVULLING BIJ DE BUITENGEWONE DOTATIE VAN DE RAAD VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1999**

**GEWONE EN BUITENGEWONE UITGAVENBEGROTINGEN EN GEWONE DOTATIE VAN DE RAAD VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2000**

*Naamstemming over het geheel*

**Mme la Présidente.** — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur la dotation du Conseil (Ajustement 1999).

Dames en heren, wij stemmen nu over de dotatie van de Raad (Aanpassing 1999).

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

72 membres sont présents.

72 leden zijn aanwezig.

64 votent oui.

64 stemmen ja.

8 votent non.

8 stemmen neen.

En conséquence, l'ajustement de la dotation du Conseil (1999) est adopté.

Bijgevolg is de aanpassing van de dotatie van de Raad (1999) aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Adriaens, André, Azzouzi, Béghin, Mmes Bouarfa, Braeckman, Byttebier, Caron, Carthé, MM. Cerexhe, Chabert, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daems, Daïf, Debry, de Clippele, Decourty, Mme De Galan, M. De Grave, Mme de Grootte, MM. de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, De Wolf, Doukeridis, Draps, Mmes Dupuis, Fraiseur, MM. Galand, Gatz, Mme Gelas, MM. Gosuin, Grijp, Grimberghs, Mmes Grouwels, Herscovici, M. Hutchinson, Mme Huytebroeck, MM. Lahssaini, Lemaire, Mmes Lemesre, Meunier, M. Michel, Mme Molenberg, M. Moock, Mme Neyts-Uyttebroeck, M. Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Pesztat, Riguelle, Roelants du Vivier, Romdhani, Mmes Saïdi, Schepmans, M. Smits, Mme Theunissen, MM. Tomas, van Eyll, Vervoort, Mme Wynants et M. Zenner.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

M. Arckens, Mme Bastien, MM. Demol, Hance, Lootens-Stael, Mahieu, Mme Rorive et M. Van Assche.

**Mme la Présidente.** — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur les budgets des Dépenses et sur la dotation au Conseil (2000).

Dames en heren, wij stemmen nu over de Uitgavenbegrotingen en de dotatie van de Raad (2000).

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

72 membres sont présents.

72 leden zijn aanwezig.

63 votent oui.

63 stemmen ja.

7 votent non.

7 stemmen neen.

2 s'abstiennent.

2 onthouden zich.

En conséquence, les budgets et la dotation (2000) sont adoptés.

Bijgevolg zijn de begrotingen en de dotatie (2000) aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Adriaens, André, Azzouzi, Béghin, Mmes Bouarfa, Braeckman, Byttebier, Caron, Carthé, MM. Cerexhe, Chabert, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daems, Daïf, Debry, de Clippele, Decourty, Mme De Galan, M. De Grave, Mme de Grootte, MM. de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Lobkowicz, Demannez, De Wolf, Doukeridis, Draps, Mmes Dupuis, Fraiseur, MM. Galand, Gatz, Mme Gelas, MM. Gosuin, Grijp, Grimberghs, Mmes Grouwels, Herscovici, M. Hutchinson, Mme Huytebroeck, MM. Lahssaini, Lemaire, Mmes Lemesre, Meunier, M. Michel, Mme Molenberg, M. Moock, Mme Neyts-

Uyttebroeck, M. Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Pesztat, Riguelle, Roelants du Vivier, Romdhani, Mmes Saïdi, Schepmans, M. Smits, Mme Theunissen, MM. Tomas, van Eyll, Vervoort, Mme Wynants et M. Zenner.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

M. Arckens, Mme Bastien, MM. Demol, Hance, Lootens-Stael, Mme Rorive et M. Van Assche.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Mahieu et de Patoul.

**Mme la Présidente.** — La parole est à M. de Patoul pour justifier son abstention.

**M. Serge de Patoul.** — Madame la Présidente, je serai bref. Comme M. Cools l'a d'ailleurs déjà expliqué au nom de tous les groupes politiques démocratiques, le budget est une prévision de recettes et de dépenses. Cela signifie que toutes les dépenses inscrites ne doivent pas nécessairement être réalisées. Je pense qu'il faudra agir le plus vite possible et préserver l'autonomie de notre assemblée. Le Bureau a en quelque sorte une obligation de résultat afin que les deniers ne servent plus à financer un parti non démocratique.

#### PROJET D'ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE DU 29 AOUT 1991 ORGANIQUE DE LA PLANIFICATION ET DE L'URBANISME

#### ONTWERP VAN ORDONNANTIE TOT WIJZIGING VAN DE ORDONNANTIE VAN 29 AUGUSTUS 1991 HOUDENDE ORGANISATIE VAN DE PLANNING EN DE STEDENBOUW

**Mme la Présidente.** — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Dames en heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

72 membres sont présents.

72 leden zijn aanwezig.

44 votent oui.

44 stemmen ja.

7 votent non.

7 stemmen neen.

21 s'abstiennent.

21 onthouden zich.

En conséquence, le projet d'ordonnance est adopté.

Il sera soumis à la sanction du Gouvernement.

Bijgevolg is het ontwerp van ordonnantie aangenomen.

Het zal ter bekrachtiging aan de Regering worden voorgelegd.

**M. Eric André**, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du territoire, de la Rénovation urbaine, des Monuments et Sites et du Transport rémunéré des personnes. — C'est le premier projet « brol », qui obtient un tel soutien! (*Exclamations.*)

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. André, Azzouzi, Béghin, Mmes Bouarfa, Byttebier, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daif, de Clippele, Decourty, Mme De Galan, MM. De Grave, de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Lobkowicz, Demannez, de Patoul, De Wolf, Draps, Mme Dupuis, M. Gatz, Mme Gelas, MM. Gosuin, Grijp, Mme Grouwels, M. Hutchinson, Mme Lemesre, M. Michel, Mme Molenberg, M. Moock, Mme Neyts-Uytebroeck, M. Ouezekhti, Mme Payfa, M. Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort et Zenner.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

M. Arckens, Mme Bastien, MM. Demol, Hance, Lootens-Stael, Mme Rorive et M. Van Assche.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

MM. Adriaens, Mme Braeckman, MM. Cereixe, Daems, Mme de Grootte, MM. Debry, Doukeridis, Mme Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs, Mmes Herscovici, Huytebroeck, MM. Lahssaini, Lemaire, Mahieu, Mme Meunier, MM. Pesztat, Riguelle, Mmes Saïdi, Theunissen et Wynants.

**VOTE NOMINATIF SUR LES ORDRES DU JOUR DEPOSES EN CONCLUSION DE L'INTERPELLATION DE M. BERNARD CLERFAYT A M. JACQUES SIMONET, MINISTRE-PRESIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGE DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMENAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RENOVATION URBAINE ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE CONCERNANT «LA POSITION QUE LE GOUVERNEMENT REGIONAL DEFENDRA LORS DES REUNIONS DE LA CONFERENCE INTERMINISTERIELLE DE POLITIQUE ETRANGERE QUANT A LA DEFINITION DE 'MINORITE NATIONAL'»**

**NAAMSTEMMING OVER DE MOTIES INGEDIEND NAARAANLEIDING VAN DE INTERPELLATIE VAN DE HEER BERNARD CLERFAYT TOT DE HEER JACQUES SIMONET, MINISTER-VOORZITTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING EN WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK BETREFFENDE «HET STANDPUNT IN VERBAND MET DE DEFINITIE VAN 'NATIONALE MINDERHEID' DAT DE HOOFDSTEDELIJKE REGERING ZAL VERDEDIGEN TIJDENS DE VERGADERINGEN VAN DE INTERMINISTERIELE CONFERENTIE VOOR BUITENLANDS BELEID»**

**Mme la Présidente.** — L'ordre du jour appelle le vote sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de

M. Bernard Clerfayt à M. Jacques Simonet, ministre-président du Gouvernement, concernant « la position que le Gouvernement régional défendra lors des réunions de la Conférence interministérielle de politique étrangère quant à la définition de 'minorité nationale' ».

Aan de orde is de stemming over de moties ingediend naar aanleiding van de interpellatie van de heer Bernard Clerfayt tot de heer Jacques Simonet, minister-voorzitter van de Regering, betreffende « het standpunt in verband met de definitie van 'nationale minderheid' dat de Hoofdstedelijke Regering zal verdedigen tijdens de vergaderingen van de interministeriële conferentie voor buitenlands beleid ».

Deux ordres du jour ont été déposés:

Twee moties werden ingediend:

Un ordre du jour motivé a été déposé par Mme Evelyne Huytebroeck et M. Benoît Cereixe.

Een gemotiveerde motie werd ingediend door mevrouw Evelyne Huytebroeck en de heer Benoît Cereixe.

L'ordre du jour pur et simple est proposé par MM. François Roelants du Vivier, Mahfoudh Romdhani et Sven Gatz.

De eenvoudige motie wordt door de heren François Roelants du Vivier, Mahfoudh Romdhani en Sven Gatz voorgesteld.

L'ordre du jour pur et simple ayant la priorité de droit, je mets cet ordre du jour aux voix.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

La parole est à M. Clerfayt.

**M. Bernard Clerfayt.** — Madame la Présidente, je voudrais prendre la parole pour justifier le vote du groupe PRL-FDF. Nous voterons bien évidemment pour la motion pure et simple et, par ce vote, nous confirmons la confiance dans ce Gouvernement et son Président, M. Jacques Simonet, car nous savons qu'ils ont la volonté de trouver, dans le climat nouveau que nous connaissons, un accord visant à promouvoir la ratification de la Convention-cadre de protection des minorités nationales.

Nous maintenons également notre confiance dans le Gouvernement fédéral et le ministre en charge de cette question, M. Louis Michel, pour faire aboutir la ratification de ce texte fondamental. Notre groupe restera évidemment vigilant sur cette question. (*Applaudissements sur les bancs PRL-FDF.*)

**Mme la Présidente.** — La parole est à M. Cereixe.

**M. Benoît Cereixe.** — Madame la Présidente, nous étions intervenus il y a quinze jours pour soutenir la proposition de M. Clerfayt lors de son interpellation, tout en soulignant l'attitude un peu paradoxale du FDF qui, lors de la COSTA bruxelloise, le groupe de M. De Donnea accepte que l'on ne traite que d'un seul sujet, à savoir la représentation minimale des néerlandophones dans les institutions bruxelloises. Nous avions dès lors des craintes, et elles s'avèrent justifiées aujourd'hui, sur la politique menée par le FDF. Malheureusement, monsieur Clerfayt, vous faites du vent, beaucoup de vent, là où cela ne sert à rien, mais, là où cela sert à quelque chose, vous rasez les murs.

Le texte que Mme Huytebroeck et moi-même avons déposé correspond parfaitement à la demande d'interpellation que vous aviez déposée il y a quinze jours.

**M. Bernard Clerfayt.** — Vous avez l'énergie des convaincus de la dernière heure.

**M. Benoît Cerexhe.** — Nous ne demandons qu'une seule chose: que le Gouvernement régional se contente de mettre à l'ordre du jour la conférence interministérielle. Si vous êtes incapables de nous soutenir aujourd'hui sur cette motion, je reconnais bien là la conception qu'a votre groupe du respect de ses promesses électorales et de la défense des francophones à Bruxelles et dans la périphérie. (*Applaudissements sur les bancs PSC.*)

**Mme la Présidente.** — La parole est à Mme Huytebroeck.

**Mme Evelyne Huytebroeck.** — Madame la Présidente, si je me suis permis, avec M. Cerexhe, de déposer cette motion suite à l'interpellation de M. Clerfayt, c'est parce que mon groupe pense qu'il est important qu'au niveau de notre Région, nous marquions le coup en matière de défense des minorités. Il est vraiment dommage que la Belgique soit l'un des quatre pays qui n'ont pas encore signé cette convention.

Tout acte qui peut être posé en faveur de la défense des minorités doit l'être. Certains y voient trop souvent et trop rapidement une question uniquement communautaire et ne concernant que les francophones de la périphérie. Or, je le répète, cela concerne aussi la minorité flamande à Bruxelles et, si certains ici craignent cette appellation de minorité, c'est parce qu'elle est trop souvent considérée de manière négative. Une minorité n'est pas une classe sociale mineure, mais minoritaire. Une minorité reconnue et correctement représentée dans toutes les structures d'une société contribue à la richesse et à la diversité d'une population. C'est ce que mon groupe voulait dire. Nous voulons vivre à Bruxelles une collaboration et un respect mutuels entre les Communautés et les cultures. J'ose donc espérer que vous voterez tous positivement cette motion, mais je regrette déjà que nos collègues du FDF, qui se veulent parfois dans d'autres cénacles, les seuls défenseurs de certaines minorités, ne l'approuveront pas. (*Applaudissements sur les bancs Ecolo et PSC.*)

**Mme la Présidente.** — Nous passons au vote sur l'ordre du jour pur et simple.

Wij gaan over tot de stemming over de eenvoudige motie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

72 membres sont présents.

72 leden zijn aanwezig.

48 votent oui.

48 stemmen ja.

22 votent non.

22 stemmen neen.

2 s'abstiennent.

2 onthouden zich.

En conséquence, le Conseil l'adopte.

Bijgevolg wordt ze door de Raad aangenomen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. André, Arckens, Azzouzi, Béghin, Mmes Bouarfa, Byttebier, Caron, Carthé, MM. Chabert, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, de Clippele, Decourty, Mme De Galan, MM. De Grave, de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Lobkowitz, Demannez, Demol, de Patoul, MM. De Wolf, Draps, Mmes Dupuis, M. Gatz, Mme Gelas, MM. Gosuin, Grijp, Mme Grouwels, M. Hutchinson, Mme Lemesre, M. Lootens-Stael, Mme Meunier, M. Michel, Mme Molenberg, M. Moock, Mmes Neyts-Uytebroeck, M. Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, Van Assche, van Eyll, Vervoort et Zenner.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

M. Adriaens, Mme Bastien, Mme Braeckman, MM. Cerexhe, Daems, Mme de Groote, MM. Debry, Doulkeridis, Mme Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs, Mmes Herscovici, Huytebroeck, MM. Lahssaini, Lemaire, MM. Mahieu, Meunier, Pesztat, Riguelle, Mmes Saïdi, Theunissen et Wynants.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

M. Hance et Mme Rorive.

La séance du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est close.

De vergadering van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad is gesloten.

Prochaine séance plénière sur convocation de la Présidente.

Volgende plenaire vergadering op bijeenroeping van de Voorzitter.

— La séance plénière est levée à 18 h 20.

De plenaire vergadering wordt om 18.20 uur gesloten.